

Хакъ 2 т. 76 пуе

Ҷ. Манҗимӓв

Тури Љӓвашсен ЙуРрисем

Љӓвашсен Патшалӓх Истаттӓлствӓи
ШУПАШКАР ● ● 1932

С. М. МАКСИМОВ

ТУРИ ЪАВАШСЕН ЙУРРИСЕМ

Саввисене вырӑсла Н. Романова И. Семенов куҗарий.

ЪАВАШСЕН ПАТШАЛАХ ИСТАТТӢЛСТВИ
ШУПАШКАР — 1932

Набор слан в Чеб. типографии 3-VII-30 г., подписано к печати 1-XII-31 г.

Ноты отпечатаны в нотопечатне Гиза в г. Москве.
Текст отпечатан в тип. № 1 Чувашгиза г. Чебоксары.
Чувашант № 1422. Заказ Чеб. тип. № 1400. Тираж 3100.
Ст. ф. б. 180×260. Объем 9,5 печ. лист. 101.376 печ. знаков в печ. листе

УМСАМАХ

Ҷ. М. Максимован Ҷақ „Тури Ҷавашсен йуррисем“ Ҷылай кайа йулса Ҷапайса тухат: ку кенекене 1928-меш сулгах пибете пама хатер тесе Ҷитер-неубе, Ҷаванна та йуррисене Ҷырас ес тата елекрех пулса иртне тухат. Петемпе шугласан кунта 4—5 сул кайа тарса йулни куранат. Спорнике хак пайа Ҷух Ҷақ хаҶ каланине шуга илмелле ентё. Меншен тесессен, Ҷийелтен Ҷех паллашса тухсассан та, Ҷаваш йален хаҶхи вахатра мусак пурнасе Ҷақ кенекере пертте Ҷукки куранса кайат; Ҷав вахатрах тата, епер кунаш-кал спорнике хатерлекентен хаҶхи кунсенге тивеслипе ыйтма пултарни-сене те, ку спорник нумайешне параймас (калпяр: йурасен матерйалне пухас, ана йепле йерке тарых вырнастарас телешрен). Ку спорнике пурё 200 йура ытла, анҶах саммахисенҶен совет йуррисем тесе каламаллисене 5—7 йура аран-аран тупатпяр (совет йурри тесе пит «примиттивла» авлаиса, йе тепер терле—пер хронолоки, сулесем тарых Ҷех калас пулсассан та). Епер пелетпер: хаҶхи Ҷаваш йален йура пултарулахенге Ҷан-Ҷан совет тематке—йалти клас керешеве, Ҷене пурнас йалисем, колхос строител-стви, т. ыт. йепле паларни пезек вырнах йышаймас. Куи ҶинҶен ак—пит йеркеллен мар, май килне пеккен Ҷыра-Ҷыра илнисем Ҷех пулсассан та—тем Ҷухле Ҷене йурасем, Воронцов йулташ тата 1931 Ҷ. керкунне Ҷене йурасем шырас шугна респулек тарых йури Ҷуресе тупна матерйалсем. Ҷаваш респулекенҶи мусак есен 1-меш конференцине (1931 Ҷ.) килне телекатсем кала-кала катартнисем пит те аван пелтерессе. ХаҶхи вахатра масса хушшинге мусак есе йепле пыни ҶинҶен Ҷақ спорник авттарё Мак-симов йулташ туня токлат тарых мусак конферентсийё йышайна ресолутси пит усанах Ҷапла калат: «мусак пурнасенҶен пер йышши кивё йурасем туха-туха уксе Ҷухалассе, пер кассин тата текстисем (саммахисем) улша-нассе... октаперте Ҷапасса илнисене, классем хушшинҶи керешеве, колхос строителствине култтур револутсине катартакан Ҷене йурасем сике-сике тухассе,—ҶаксенҶен ентё йалти мусак пурнасенге опяпа еккономек, тата итеолоки йенне хускалусем пула-пула кайни куранат».

Ҷаваш йале 1927—28-меш сулсенге пер кивё йурасемпе Ҷех уса курна, йе Ҷене йурасене елекрен пыракан тратитсисен, йаласен йеркине пажанса ан-Ҷах пултарна тесе калама йавар (терессиле, принтсен йенҶен пажан ун пек каланисем хушшинге тата пит пысак уйрамё те Ҷук). Паллах ара, кивё йурасем хаҶхи пурнасра пирен кунсенге те ака Ҷине-Ҷине тарсах тытан-каласа пыма пажинне куратпяр. Теленмелли кунта ним те Ҷук. Меншен тесессен, Ҷаваш йаленге елекхи еккономек (хусалах) йеркин йулашкисем петменха, елекхи йаласем петмен, ытларах та—итеолоки тени хыҶаларах-кайарах йулса пыма йуратнинне, вал консерваттивла иккенне асран йамалла мар кунта (мусак вал пушшех те Ҷаван пек консерваттивласкер). Ку—хресҶен хушшинге араснах палла вара, ку—«халах йуррисенге» (кирек те хаш халаханне илер хат) пит лайах паларат, ытларах та—вал йурасен му-сак тултараменге аван паларат. Апли пулсан та, каллах калатпяр, Ҷене текстасем, шухашсене мусакра палартмалли Ҷене хатерсем пултарас ес—Ҷаваш йаленҶи массан хаҶхи кунсенҶи мусакенге Ҷав тери ҶивеҶен тухса тараканскер—4 сул елекрех пертте паларман темешкен йавар.

Ку спорнике хатерлекенё хайен сатаҶе Ҷине пер этнографи йенҶен Ҷех пажна темелле. Куи ҶинҶен ака спорникри матерйал дителекле каласа парат. Йурасен клаҶификкатсийё,—пур Ҷерте те йаланах йеркине Ҷыхайса

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вниманию читателя сборник „Песен верховых чуваш“ С. М. Максимова выходит в свет со значительным опозданием: он был подготовлен к печати в 1928 году, следовательно, запись песен производилась еще раньше. В итоге мы имеем здесь опоздание в 4—5 лет. Это обстоятельство необходимо прежде всего учесть при оценке сборника, так как уже при беглом с ним знакомстве бросается в глаза то, что он совершенно не отражает современного музыкального быта чувашской деревни, не удовлетворяя в то же время и тем требованиям в отношении подбора и расположения песенного материала, которые мы вправе предъявить в наши дни к составителю подобного сборника. Достаточно указать, что во всем сборнике на 200 слишком песен мы с трудом найдем 5—7 образцов, о текстах которых можно определенностью сказать, что они—советского происхождения, даже если расшифровывать это советское происхождение самым примитивным образом, т. е. чисто хронологически. Между тем, подлинно советская тематика—отражение классово-борьбы в деревне, нового быта, колхозного строительства и т. п. занимает не последнее место в песенном творчестве сегодняшней чувашской деревни. Целый ряд новых, хотя и случайных и несистематичных записей, материалы специальной поездки тов. Воробьева с этой целью по республике осенью 1931 года, устные сообщения делегатов 1-й Чув. Муз. Конференции (1931 год)—достаточно красноречиво подтверждают это положение. Резолюция музыкальной конференции по докладу того же тов. Максимова о современном массовом музыкальном быте с определенностью констатирует: „Социально-экономические и идеологические сдвиги в деревне в области муз. быта получают конкретное выражение в исчезновении из муз. обихода одних видов старых песен и изменении текстов части из них... в творчестве новых песен, отражающих завоевания Октября и рисующих классовую борьбу, колхозное строительство и культурную революцию“.

Трудно предположить, чтобы в 1927—28 году чувашская деревня пользовалась в своем быту исключительно старыми песнями, или же создавала новые целиком по старым традициям (что не представляет, по существу, принципиальной разницы). Конечно, нельзя отрицать и упорной живучести старых песен в современном быту даже и в наши дни. Это вполне естественно вытекает из наличия в чувашской деревне остатков старой экономики, старого быта, и, в особенности, из известного консерватизма идеологии (а музыкального мышления—тем более), свойственного крестьянству и очень ярко отражающегося в „народных песнях“ любой национальности (в особенности—в их музыкальном содержании). Тем не менее, повторяем, трудно предполагать, что процесс создания новых текстов и новых средств музыкального выражения, достаточно остро выявляющийся в современном массовом музыкальном быте чувашской деревни, совершенно отсутствовал 4 года тому назад.

Материал, заключенный в сборнике, довольно наглядно говорит о том, что составитель его подошел к своей задаче чисто этнографически. Классификация песен, не всегда, правда, достаточно последовательно проведенная, по игровому, хороводному, гостевому, свадебному, масленичному и т. п. „признакам“ отражает вполне определенный этнографический подход, идущий целиком от традиции формального дореволюционного собирательства

пйрайман пулсассан та, — вайй, хоровет, хана, ёске-сикё, туй, саварии, тата урах савнашкал «палласем» тарах уйарса пыни авттар хай сатазе сине пер этнографи йензен сех пяхние аван катарта. Спорник авттарен суле— ёлек револутсизьен «халах йуррисене» йепле хурмасем тарах сыра сыра духна, сав йаларанах тухса тараканскер. Паллах ара, кун пек сул тытиран, ытти майла сатазсем, калапяр: заваш хресзен йуррисене класлах йенепе сутатса парасси, вал йурасеижи итеолокилле тултарамма усмаллипех усса пахаси, классем хушшинжи керешу халхи совет йалензе те, револутсизьенхи заваш йалензе те йеплелле пыние йурасене сыра-сыра илсе пухни урла палартасси (сапла, занах сапла тавас пулат те енте пирен халах йуррисене пухас ёсре), — сак паха сатазсем вара спорник авттарё телензен пер айкинелле пытана-пытана йулна.

Апла пулсассан, сак хал каланисене шута илсе, ку спорнике перттех те йышанмасан аван пулмёши пире? Ни йепле те йурамаст кун пек тума. Маттерйал телешензен спорник пуйан. Йурасене теплен, аван тарашса, хай ёсне лайах пелсе сыра-сыра илиё. Саванпа ку спорникпе усё курма кирле, пит аван усё курма пулат кунпала. Пуринзен те ытларах—теплев ёсензе усё курмалла. Ку йензен пяхсан, спорник авттарё хаш йуррине хаш райоира, хаш йалта сырса илиние, йурри синзен пелтерекенен хушамазёпе сулне катартни пит хакла тарат. Пер сакна сех асархаттарас килет: авттар пер пит паха йапалана шарламасар манса хаварат, ку—хаш йура хаш вяхатра тухние палартманни; занах та, хаш йура хаш вяхатра тухние каламашкан хашпер зух питех те йавар вал, анзах кун пири спорник авттарё хайен шухашсене зухламалла сехле каласа хаварии те хакла таня пулеззё.

Сапла ёнте, кашни йура телешпех унан «сулне» (хасантанпа пуранине) зуххаман та пулин катартса парасси, савмаххисем йензен илсе пяхсассан унан класла ашзике йеплеллине палартасси, кашни йура телешпех унан мусак тултарамёпе хурамне илсе маркисла аналес тавасси—теп сатазсем пулса таразё, теплев ёсен сивезь вёсне савсем сивелле йарас пулат. Ку сатазсене туса ситерессен (пер сак спорник телешпе анзах мар, сакан умён сапанса тухна ытти пур спорниксем телешпе те), тив вара епер натси кузтурен пер палла уззаскине маркисла анланса илмешкен хамара занах кирле пысак, хакла вывотсем тумашкан пултараняр. Натси кузтурен пер палла уззаскине анланса илмешкен сех мар, вал кузтура петемешпех маркисла анланса илме те кирле пулазё пире саван пек вывотсем. Сапла, хал сех асанна сатазсене туса ситернипеле, епер ёнте йатарласа мусак ёсне верентекен шулсензе те, мусак ёсне йатарласа верентменнисензе те заваш мусакне веренессине терёс сулла йамалли май тупаняр; ку претмета заваш сёренжи хусалах йерки хализьен йепле аталаннипеле, клас керешёвё кунта мёиле пынипеле сыхантараняр та, тата тепер пысак ёсе татса хураняр саванпа. Йулашкинзен, заваш пролеттари мусакне пултарас телешрен, композиитарсене ёслемешкен те хакла матерйал тупса параняр вара. Вёсен (композиитарсен) ёсё, пуринзен малтан, ёлекхи кузтуртан йулнисемпеле тишкерсе усё курасси сине теренсе пымалла.

Спорнике малашне теплен пяхса тухса савантан йеплелле шухашсем (ывотсем) тавасси синзен епер малтанах каласа хума пултараймастпяр, саван пекех—хамаран саканти вывотсем сителёкле, петмешлё (вёсленсе ситнескерсем) теме те пултараймастпяр. Сапах та, спорникпеле сийелтен сех паллашнй зух та, пирен куса ирёксёрах куранса кайакан характерла моментсене кунта палартса хаварасах килет. Савсене палартса хавариипе вара теплевёсене ёслемешкен хашпер майксене лартса парас килет, спорникпеле кулленхи ёсре, тата хор крушокёсензе усё курмашкан та хашпер теп сукмаксене теллесе хурас килет.

Би малтанах, спорнике аналес туня зух куранса тараканни вал—хресзен йурри тени «вообще» (таса халлен) пулма пултарайманни пит те аван паларни пулат, пуринзен малтан епер—клас йуррине курса йаратпяр; спорнике пер этнографи принтсёпне сех асра тытса майлаштарни, спорнике

„народных песен“. Вполне понятно, что при таком подходе, такие задачи, как: выявление классовой сущности чувашских крестьянских песен, вскрытие их идеологического содержания, проблема выявления, через собирание песен, классовой борьбы, как в советской, так и дореволюционной чувашской деревне (а так, и именно так мы должны подходить к собиранию народного песенного материала)—выпали из поля зрения составителя сборника.

Следует ли нам, на основании всего вышесказанного, целиком отвергнуть данный сборник? Никким образом. Собранный в нем богатый фактический материал, записанный с большой ясностью, добросовестностью и полным знанием дела, нужно и можно широко использовать. И прежде всего—в целях исследовательской работы. С этой стороны очень ценно то обстоятельство, что составителем точно указаны район и местность, где была записана та или иная песня, а также фамилия, возраст и краткая характеристика лица, ее сообщившего. Остается только пожалеть, что составитель обошел молчанием чрезвычайно важный вопрос о времени создания той или иной песни; несмотря на то, что, порою, это чрезвычайно трудно точно выяснить, все же было бы очень ценно иметь хотя бы ориентировочные соображения составителя по этому вопросу.

Таким образом, установление, хотя бы приблизительно, „возраста“ каждой песни; выявление ее классовой сущности со стороны текстовой и марксистский анализ ее музыкального содержания и формы—вот те основные проблемы, на разрешение которых в первую голову нужно направить острее исследовательской работы. Разрешив эти проблемы (не только в отношении данного сборника, но и в отношении всех предшествующих), мы сумеем получить действительно нужные нам актуальные и ценные выводы, необходимые для марксистского понимания развития важнейшего участка национальной культуры (а тем самым и для понимания развития этой культуры в целом). Тем самым мы получим возможность правильно наладить дело изучения чувашской музыки, как в специальных, так и в неспециальных учебных заведениях, поставив преподавание этого предмета в зависимость от нозийственного развития Чувашии и истории классовой борьбы в ней,— и таким образом разрешим еще одну важнейшую задачу. Наконец, мы дадим ценный материал и для творческой работы композиторов над созданием чувашской пролетарской музыки, которая (работа) в первую очередь должна опираться на критическое усвоение наследства прошлой культуры.

Не предрешая тех конечных выводов, которые дает дальнейшее исследование сборника, и не претендуя на полноту и законченность наших выводов, нам все же хотелось бы отметить здесь кое-какие характерные моменты, невольно бросающиеся в глаза при беглом знакомстве со сборником, и дать этим путем, как некоторые вехи для исследовательской работы, так и некоторые основные установки для использования сборника в практической работе школ и хоркружков.

Первое, что выявляется при анализе сборника, это—яркое подтверждение того положения, что не существует крестьянской песни вообще, а существует песня **классовая** прежде всего; это выявляется тем нагляднее, чем очевиднее для нас то, что сборник составлен по чисто этнографическому принципу и включает в себя в большинстве песни дореволюционного происхождения.

В сборнике налицо целый ряд песен, достаточно ярко отражающих в своих текстах идеологию бедняцкой части крестьянства; эти тексты рассыпаны во всех отделах и циклах сборника, среди игровых, гостевых и т. п. песен. Горькие жалобы на свою судьбу, неудовлетворенность, тоска, пессимизм, порою раболепство и зависть к богачу,—вот основные настроения, отраженные в текстах этой категории песни, настроения, неизбежно вытекающие из экономического и общественного положения бедняка в дореволюционной чувашской деревне.

Йурәсем сурри ытла революцисызбенхи вәхәтри иккенә бирәншән мән зухлә лайәхрах курәнаҗ, йурәсен класлә сән сә па җе те саван зухлә ытларах паләраҗ.

Йурәсен сәмаххисенҗен зухән хресҗен пуриәсә сителәклә аван курәнакан йурәсем кунта тем зухлех; вәсене пур пайра та, пур ушкәнра та тупатпәр епәр (вәйә, ёскә-сикә, т. ыт. йурәсем хушшинҗе те). Хәйсене пүрни сине йўс куҗсуҗсем тәкса ўпкелешни, мән те пули ситеннине зунран паләртни, хуйхәрни-тунисем, малашнехи сине ним шаиҗәксәр пәхнисем (пешсимисәма ўкни), вәхәҗеҗе тата пуйан сине зуралла пәхса аша пусарни йе пуйанран кәвәсәни-тунисем,—акә мәнле кәмәл-шухәшсене куратпәр епәр ку йышши йурәсен сәмаххисенҗен. Революцисызбенхи зәваш йаләнҗе зухән тени еккономәкла опҗә йёркисем теләшәнҗен пит айалта тәйәнран тухса кайнә ёнтә саван пек кәмәл-шухәшсем.

Уи йышши йурәсенҗен саксене кәтартма пулаҗ: „Пири Коснар шыв“ (№ 29), „Вёлтрен сүсә“ (№ 35), „Хуҗәм хәрә“ (№ 40), „Хура йәпәркка кәтессине“ (№ 55), „Атте паҗе полтиннәк“ (№ 74), „Пири оқсапа мән тәвас“ (№ 89), „Пире алай суратнә“ (№ 99), „Ай-йай тура пурнәсә“ (№ 109), „Йашсын йурри“ (№ 179), т. ыт. те.

Еккономәкпе натсилле пусмәр айәнҗе тәнә вәхәтсене кәтартакан йурәсем те хаҗ сөх асәннисем сүмне пит таҗҗән сывхараҗсә.

Кун пеккисем: „Кайас килмест салтакне“ (№ 154), „Атте килә сала пак“ (№ 155), „Вәрман вариҗи“ (№ 161), „Сил ту синҗе“ (№ 162), „Уи варәнҗи“ (№ 26), т. ыт. те тем зухлех.

Кун йышши йурәсенҗен питех те паләраканнисене салтак йуррисен ушкәнҗеҗе тупатпәр. Малтанхи йышши йурәсенҗе те, иккәмәш йышшисенҗе те тәрәшсах хирәс тәма кирлине паләртакан шухәшсем пәртте сук; уи вырәнне хәйне майлә хуйхәллә пешсимисәм, мән пүрнине фатталисла (сук-карла) зәтса иртерви пуринҗен иумай вырән йышәнаҗсә; хумханса ўпкелешме тәни, шаләпсем паркалани пит сайра хутра сөх пулкалаҗ („Атте килә сала пак“—№ 155, „Хура йәпәркка кәтессине“—№ 55, „Хуҗәм хәрә“—№ 40, „Ех, пор поләр“—№ 165).

Кайранхи йурә сәмахсем йенҗен пит интересләскер. Ку—империалисәм вәрси вәхәтәнҗе тухнә йурә курәнаҗ—шовинисәм тени, нимәссене курайманни пит паләраҗ ку йурәра,—патша правиттәлстви вәрсә тухнәшән нимәссем айәплә тесе кәтартасшән пит тәрәшнә вәт.

Мусәк йенне илсе пахалас пулсассән, сав икә каттекоряре те йурәсен сәмаххисем хәйсен мусәк кәввипе—пәтәмәшпе илсен—киләшүллә тухса пыраҗсә. Вәсен сәмми-кәввисем (мелотисем), пур зухнепе пекех, пиләк тонлә сасә йуххипе йухса пыраҗсә. Ку ёнтә—йурәсем пит ёләкрәппе тымар йарса пынине кәтартат. Ку йурәсен сәмми-кәввисене, йурланә зухне, йерипен кәларасҗә; вәсен риттәмә пит хәйсене майлә та каприсләскер; йурә мелотисем, пур зухнепе пекех, тарәнран илсе пит уссән йәнәраҗсә; киҗемлөх, тата пәр сәрелле хуйхәллән та ләпкән тинкерсе пәхни-шухәшлани паләраҗ ку мелотисенҗе; сав хушәрах кәвви-сәммисем йурә сәмаххисемпе пит киләшүллән тухса-сыханса пыраҗсә, терәмәр. Ку теләшрен ак сакә йурәсем йраснах интересләскерсем вара: „Ыраш хәмәл хушшинҗе“ (№ 15), „Атте-йах та патне“ (№ 43), „Хура йәпәркка кәтессине“ (№ 55), „Атте паҗе полтиннәк“ (№ 74), „Пире алай суратнә“ (№ 99), „Ухрам карәм“ (№ 30), „Вәрман вариҗи“ (№ 161), „Сил ту синҗе“ (№ 162), „Күлсе тратнә хура лаша“ (№ 163), „Гваткәл тутәр шыраса“ (№ 164), „Тәләх йурри“ (№ 197), т. ыт. те.

„Атте килә сала пак“ (№ 155), йуррән сәмми ыттисем сүмәнҗе йраснах пит паләрса тәраҗ, хумхануллә та канәсәр риттәмә унән сәмаххисемпеле ытла та аван сәпаҗат.

Кунтах каласа хәвармалла: сәмаххисемпе пит киләшсөх кайман, хәш зух тата мусәкәпе сәмаххисем пәтәмпех хирәсәле тухакан йурәсем те пит зәс-зәс тел пулкаласә. Мән пирки пулаҗха ку? Мусәкри консерваттисәм пирки пулаҗ темелле; кун синҗен епәр статйа пуҗламәшәнҗех асәннәҗе.

Таковы тексты песен: „Пирн Коснар шыв“ (№ 29), „Вёлтрен сусе“ (№ 35), „Хуцям хере“ (№ 40), „Хура йапъркка кетессине“ (№ 55), „Атте паѳе полтиннек“ (№ 74), „Пирн оксапа мен тавас“ (№ 89), „Пире апаѳ суратнӑ“ (№ 99), „Ай-йай тура пурийсе“ (№ 109), „Йаш-сын йурри“ (№ 179), и целый ряд других. Тесно к ним примыкают тексты песен, отражающих моменты экономического и национального угнетения.

Таковы: „Кайас килмест салтакне“ (№ 154), „Атте киле сала пак“ (№ 155), „Варман вариѳи“ (№ 161), „Сил ту синѳе“ (№ 162), „Уй варенѳи“ (№ 26) и целый ряд других.

Особенно яркие образцы этого рода имеются в цикле солдатских песен. Как среди первой, так и среди второй отмеченной нами категории текстов мы почти не находим активных настроений протеста; взамен этого преобладает своеобразный тоскливый пессимизм и фатальная покорность своей судьбе, лишь изредка поднимающаяся до уровня тревожных и горьких жалоб („Атте киле сала пак“—№ 152, „Хура йапъркка кетессине“—№ 55, „Хуцям хере“—№ 40, „Ех, пор полар“—№ 165).

Чрезвычайно интересна по тексту последняя песня, созданная, видимо, во время империалистической войны и отражающая дух шовинизма и ненависти к немцам—„виновникам войны“, усиленно раздувавшийся в свое время царским правительством.

Музыкальное содержание обеих категорий песен в основном соответствует содержанию текстов. Мелодии песен, обычно, построены в пяти-тонном звукоряде, что косвенно свидетельствует о их, сравнительно, давнем происхождении; мелодии эти, большею частью, поются в медленном темпе, ритм их очень своеобразен и капризен; они, обычно, глубоко выразительны—насыщены тоской и печальным сосредоточенным спокойствием, которое отлично согласуется с характером текста. Особенно интересны, в смысле согласованности между текстом и музыкой, песни: „Ыраш хӑмӑл хушшинѳе“ (№ 15), „Аттеях та патне“ (№ 43), „Хура йапъркка кетессине“ (№ 55), „Атте паѳе полтиннек“ (№ 74), „Пире апаѳ суратнӑ“ (№ 99), „Ухрам карам“ (№ 30), „Варман вариѳи“ (№ 161), „Сил ту синѳе“ (№ 162), „Кӱлсе тӑратнӑ хура лаша“ (№ 163), „Тваткӑл тутӑр шыраса“ (№ 164), „Тӑлӑх йурри“ (№ 197) и целый ряд других.

Очень характерна мелодия песни „Атте киле сала пак“ (№ 155), тревожный и беспокойный ритм которой как нельзя лучше соответствует содержанию текста.

Необходимо тут же оговориться, что довольно часто наблюдаются и обратные примеры несогласованности, а порою и полного противоречия между музыкальным содержанием и текстом. В основе таких явлений лежит тот консерватизм музыкального мышления, на который мы уже выше указывали; этот консерватизм, являясь вообще одним из характерных признаков крестьянской идеологии, находит свое применение и в песнях, где конкретным его проявлением выступает тенденция подвести, по мере возможности, новый текст под знакомый уже мотив, ограничиваясь при этом лишь изменением характера исполнения; большую роль в таком приспособлении играет куплетная форма, присущая чувашской крестьянской песне; эта форма позволяет с большей или меньшей легкостью подгонять любые слова к любому мотиву.

Тем не менее, несмотря на все это, мы можем с определенностью установить наличие значительного соответствия между музыкой и текстами бедняцких песен и песен национального угнетения.

Возникает естественный вопрос: есть ли в сборнике, в противовес, бедняцким, и кулацким песни, песни зажиточной верхушки чувашской деревни? Такие песни есть, правда, в очень ограниченном количестве—потому ли, что удельный вес кулачества в дореволюционной чувашской деревне был, сравнительно, невелик, или же потому, что составитель сборника избегал вводить в него такого рода песни,—трудно ответить категорически.

Çак консер ваттисам, хресъен итеолокине палартакан характерлӓ палласен-
 ъен пѣри пулса тӓраканскер, йурӓсенџе те хӓйне вальди вырӓн тупаџ; пѣрре
 палласа-вѣренсе ситиѣ кѣвѣ картине—май килсессѣнех—сѣнѣ сӓмахсем кѣртсе
 лартас йешелле туртӓнни, пѣр йешле йурлассине пӓртак урӓхлатса панипе
 сех дӓрӓнса тӓни—сакӓ ѣнтѣ мусӓкри (Йурӓсенџи) консерваттисӓмӓн пѣр
 конкретлӓ хурмѣ пулса тӓраџ. Ку ѣсре куплетсем пиг пулӓшацсѣ; куплетсем
 дӓваш хресъен йуррисенџе паллӓ вырӓн йышӓнса тӓрацсѣ; куплетла хурмӓ
 вӓл кирек йешле сӓмаха та кирек те мѣнле сѣмѣпе йурламашкӓн сӓмӓл-
 латса параџ.

Анџах, апла пулсассӓн та, дӓхӓнсен йуррисемпе натсилле пусмӓр йурри-
 сене илсессѣн, вѣсен сӓмаххисемпе мусӓкѣ хушшинџе дӓлай пысӓк килѣш-
 терӓ пурри сӓнџен татсах калама пултаратпӓр.

Хаџ сӓпалала ыйтас килет: спорнѣкре,—дӓхӓнсен йуррисене хирѣс
 илсе кӓтартмашкӓн,—кулаксен, дӓваш йалѣнџи пуртарах сийсен йуррисем
 тупӓнацсѣши апла? Кун пек йурӓсем пур, ерне—пит сахал вѣсем,—рево-
 лютсиџѣнхи дӓваш йалѣнџе кулаксен йышѣ ыттисемпе танаштарсан ытла
 пысӓках мар пулнинџен килетши ку, йе тата спорнѣк автӓрѣ кун йышши
 йурӓсене йури сахал кѣртме тӓрӓшнинџен килетши, татса калама йӓвӓр
 кун пирки.

Дӓи характерлӓрах (паллӓрах) примерсем вырӓнне илсе сак йурӓсене
 кӓтартма пулаџ: „Киккирук, сӓр алтан“ (№ 56), „Шӓнкӓр-шӓнкӓр“ (№ 60),
 „Шукӓџсен йурри“ (№ 100), „Шурӓ пӓртре дӓланга“ (№ 115). Ку йурӓсен
 кѣвви-сѣммисем выданџӓк-шухӓскерсем, дӓрсӓрла майлӓскерсем, йурланӓ
 дӓх хӓвӓрт темпна йурланацсѣ, риттам йенѣпе пит лайӓх ўкерѣне-ўкерѣне
 тухацсѣ. „Шукӓџсен йурри“ (№ 100) сине ӓраснах кӓтартмашкӓн пулаџ.

Спорнѣкре тата пит авалхи йурӓсем пур, сӓмахран: „Хусана илнѣ кѣвѣ“
 (№ 192), „Тутар патши арӓмѣ йурри“ (№ 198), „Дӓџк йурри“ (№ 176), тата
 тем дӓхлѣ „Ака-суха йуррисем“ (№ 186, 187, 188, 189а, 189б, 202). Ку йу-
 рӓсене пысӓк интереспа асӓрхама тивет, кусенџен—№ 186 ӓраснах интереслѣ
 вара. Пур йенџен те тѣплесе пѣлес ѣсре кусем хаклӓ токкумент вырӓнне
 шутланацсѣ; вѣсене шыраса тупма пѣлсе, сӓптарса кӓларнипе автӓр пысӓк
 ѣс тунӓ.

С. М. Максимӓв пухнӓ йурӓсене итеолоки йенѣпе хак парас пулсас-
 сӓн пирѣн пѣтѣмѣшле вывӓтсем сӓвапашкал пулацсѣ. Паллах, пирѣн вывӓт-
 сем ыйтӓва пѣтѣм тарӓнӓшне сӓварса илме пултараймацсѣ. Йурӓсен класлӓ
 сӓнсӓпатне епѣр пит виттѣртерех сӓпса тӓракан, куса тӓрех кураӓнса кӓ-
 йакан палласем тӓрӓх кӓтартса патӓмӓр. Тѣплевсѣсен малашнехи сатаџѣ
 вӓл—итеолоки йенѣпе ытти йурӓсене, малтанах пӓхмашкӓн „нейтраӓнӓй“
 пек туйӓнакан йурӓсене сӓтатса парасси пулаџ. Ку тѣлѣ шрен кашни йурӓ
 текстинех мѣн сӓнџен калани (тултарӓм) йенѣпе те, тата хурмѣ, сӓнлӓхсем,
 танаштарусем мѣнлелли, т. ыт. йенѣпе те тѣплѣн анализ туса тухмалла.
 Çак ѣсех тата кашни йурӓн мусӓкляхѣ йенѣпе те тумалла пулаџ; кѣвѣ-сѣ-
 мѣсен характерлӓрах сӓврӓнӓцсѣсене, вѣсѣсем мѣнле пѣтнисене (катентсисене),
 „латовой“ структурне, т. ыт. те палартмалла. Сӓвсене пурнѣ те палартса,
 йурӓсен сӓмаххисемпе вѣсен тултарӓмне (содержание) пѣрле тӓзӓн сӓхӓн-
 тарса, мусӓк дӓлхин ӓрасналӓхне туйса илмешкѣн сӓмӓл пултар.

Спорнѣкри йурӓсен мусӓкла тултарӓмне илсессѣн, пѣр питех те интереслѣ
 ӓрасналӓх сӓнџе дӓлайах дӓрӓнса тӓма ўкет: йурӓсенџен нумайѣшѣ 6 саслӓ
 йѣркепе (латпала) майлаиӓнса пухнӓ, сайра тата—7 саслӓ йѣркеллисем те
 пур. Халиџѣн сӓрса иле-иле пунӓ йурӓсем, тата ѣлѣкрен сӓрѣпленсе ларнӓ
 сӓмах тӓрӓх дӓваш мусӓкѣнџе 5 тонлӓ йѣрке ницта та пӓсӓласшӓн мар вӓл,
 тенине сех илтѣтѣмѣрџѣ. Апла пулсан, ку спорнѣк сӓвна хирѣс пынӓ пек-
 сѣк! Ку спорнѣкри йурӓсенџен пит нумайѣшѣ (200 йурӓран 30% ытлашши-
 пех) сѣнѣ структур картине лараканскерсем шутланацсѣ. Сӓвӓнна та ку факта
 асӓрхамасӓр, ӓнз хак памасӓр иртсе кайма пулмасѣ. Ахаџ те, сак пахалӓх
 тѣлѣшѣнџен сѣнѣ шутланакан йурӓсем—пѣр-пѣр вырӓнта сех сӓра-сӓра
 илнѣскерсем мар (апла шутлас пулсассӓн та), спорнѣкри йурӓсене сӓра-

Как на наиболее характерные примеры укажем на: „Киккирук, сар злат“ (№ 56), „Шанкар-шанкар“ (№ 60), „Шукӑльсен йурри“ (№ 100), „Шурӑ пӗртре ӗланта“ (№ 115).

Мелодии этих песен отличаются задорным, иногда вызывающим характером, поются в более быстром темпе и имеют четкий ритмический рисунок. Особенно любопытна „Шукӑльсен йурри“ (№ 100).

Большой интерес представляют имеющиеся в сборнике песни седой старины, как, напр: „Хусна илне кӗвӗ“ (№ 192), „Тутар патши арӑмӗ йурри“ (№ 198), „Бӱк йурри“ (№ 176) и целый ряд „Ака-суха йурри“, (№ 186, 187, 188, 189 а, 189 б, 202), из которых особенно интересна № 186. Эти песни нужно считать ценным документом, представляющим большой интерес для всестороннего изучения; неотъемлемой заслугой составителя сборника является то, что он сумел их разыскать и опубликовать.

Таковы самые общие выводы об идеологическом содержании собранных С. М. Максимовым песен, выводы, которые, конечно, далеко не исчерпывают всей глубины вопроса. Мы устанавливали классовую сущность песен на основании наиболее ярких, непосредственно в глаза бросающихся, признаков. Задачей дальнейшего исследования будет установить идеологическое содержание остальных, более „нейтральных“ на первый взгляд песен путем детального анализа текстов, как со стороны содержания, так и со стороны формы, характера образов, сравнений и т. п. То же самое надлежит проделать и с музыкальной стороной каждой песни, выявляя характерные мелодические обороты, заключения (каденции), ладовую структуру и т. п., чтобы вскрыть этим путем особенности музыкальной речи в тесной связи ее с текстами и идеологическим содержанием песен.

Касаясь музыкального содержания собранных в сборнике песен, необходимо заострить внимание на одной, чрезвычайно интересной, особенности: значительная часть песен построена в 6-тизвучном, изредка в 7-мизвучном ладе. Такая ладовая структура противоречит предшествующим записям и установившемуся традиционному взгляду на то, что чувашская музыка якобы строго пятитонна. Между тем, большое количество приведенного в данном сборнике песенного материала, построенного на новой ладовой основе (свыше 30% из 200 записанных песен), должно нас гарантировать от оценки этого явления, как чего-то случайного. Более того, все эти качественно новые песни записаны не в одном каком-либо пункте, как это можно было бы предположить, а распространены более или менее равномерно по всему обширному району, в котором производились исследование и запись (правда, тут имеются некоторые колебания: так, наибольший процент „новых“ песен, по отношению к „традиционным“, наблюдается, по данным составителя, в Вурнарском, Аликовском, Чебоксарском районах; наименьший — в Марпосадском и Козловском).

Наиболее вероятным нужно считать это тяготение к новым звукорядам специфической особенностью песен **верховых** чуваш, повидимому, более тесно связанных с соседними районами, населенными другими народностями, и отражающих в своих песнях влияния этих народностей. Однако, такую гипотезу можно дать сейчас только в порядке предположения, так как возможно, что это явление имеет и иные, более глубокие корни; было бы очень интересно, для выяснения вопроса, произвести теперь исследование в остальных, более центральных местностях Чувашской республики.

Можно-ли рассматривать факт внедрения в чувашскую песню новых ладов, как явление механического порядка, нарушающее чистоту чув. музыки и искажающее ее национальную форму? Мы полагаем, что подлинно марксистский взгляд на национальное искусство, прежде всего, противоречит пониманию национальной формы, как застывшей, неподвижной категории. Национальная форма в искусстве и в музыке в частности, — прежде всего, развивающаяся, движущаяся форма. Поэтому, подходя к оценке отмеченного нами внедрения новых ладов в чувашскую национальную музыку, мы

сыра илнѣ районра—пур сѣрте те пѣр пеклерех тѣл пулассѣ вѣсем (ѳанах та, кунта пѣртак тайкалану-тѣву пур мѣн; спорник автѣрѣ каланипеле, ѣлѣкхи „кивѣ“ вицеллѣ йурѣсемпе танаштарсассан, „сѣнѣ“ вицеллисен пысѣк проѳѣнѣ Вѣрнар, Елѣк, Шупашкар районѣсем сѣне ѳкет, пѣѳѣк проѳѣнѣ—Сѣнтѣрвѣрриче Куславкка районѣсем сѣне).

Сасѣсен сѣнѣ йѣркисем йеннелле туртѣнни вѣл—тури ѳѣваш йуррисен ѳрасналѣхѣ пулат тени, тен, тѣрѣсрех пулѣ; кунти ѳѣвашсем ытти йут халѣхсем пурнакан районсемпе пит таѳѣ кѣршѣллѣ пурнассѣ, хѣйсен йуррисенѳе кусем сѣв ытти халѣх йуррисенѳе илсе йышѣннисене палѣртаксѣ. Анѳах кунашкал шутлани те (киппоттѣс), халѣ пирѣн хамѣр шутлани вырѣвне сѣх йулма пултараѳ; пѣлме сѳук, тен кунта урѣхла йышши тарѣнрах тымарсем те пур-тѣр. Йѣтѣва сѳутатса памашкан, пирѣншѣн халѣ респулѣкѣн ытти, варринѳерехри районѣсенѳе йѣрлесе тухнисем пит интереслѣ пулѣѳѣс.

ѳѣваш йуррине сѣнѣ латсем (йѣркесем) «мехханиѳѣски» хутѣнѣнса кѣни—ѳѣваш мусѣкѣн тасалѣхне пѣсакан, унѣн натсилле хурмине йаракан факт пулса тѣраѳ, тесе калама пулатшиха? Елѣр сѣпалалла шутлатпѣр: натси искусствѣ сѣне ѳѣн-ѳѣн марксисла пѣхас пулсан, натсилле хурмѣ тени вѣл пѣр вырѣнтах хытса, ним хускалмасѣр тѣракан йапала мар. Натсилле хурмѣ тени вѣл искусствѣра, уйрѣмѣн илсен—мусѣкра та—ѳи малтанах—йалан аталанса, ѳссе пыракан, хускалса тѣракан хурмѣ шутланаѳ. Сѣвѣнпа та ѳѣваш натси мусѣкѣнѳе сѣнѣ йѣркесем тымар йарса пынине хак пама тѣр-сассан, пирѣн ѳи малтанах сѣкна палѣртмалла пулат: сѣк сѣнѣ йѣркесем ѳѣваш йурри-кѣввин тѣп сѣнсѣпаѳѣпеле сѣпѣсмаллах сѣпѣснѣши, сѣпѣснѣ пулсан вара—ѳѣваш респулѣкѣнѳи районсенѳе, пѣринѳе сѣх пулин те, натсилле хурмѣ хѣй кѣѳѣствине хамѣр кус умѣнѳе улшѣнтарнине кѣтартакан факта йышѣнмаллах пулат. Ку факта йышѣнса йна сотсиолоки саккунѣсем тѣрѣх тѣнланса илмелле, сѣкѣнтан вара—кулленхи ѣсре хамѣра ваѳѣи кирлѣ вывѣтсем тумалла.

ѳѣвашѣн ѣлѣкрен пыракан (тратитсилле) кѣвви йут халѣх ѳастушкисен кѣвви сѣврѣнѣсѣсемпе, ритѣмѣсемпе ахаѳ сѣх („мехханиѳѣски“) сѣпѣсса кѣйнине кѣтартакан йурѣсем ку спорникре сѳук мар. Сѣмахран, кун пек йурѣсенѳев сѣксене кѣтартма пулат. „Самоконки йохаѳ-и“ (№ 102), „Тѣпѣр кѣвѣпе“ (№ 103), „Хуѳѣм хѣрѣ“ (№ 40—хушса йурламалли), тата, ѳраснах палѣраканни—„Ех, так, такѣнтѣм“ (№ 37). Пит кѣтартуллѣ вара: сѣмаххисем те ку йурѣсен вырѣс ѳастушкисене кура сѣке-сѣке тухни тѣрех курѣнса кѣйѣт (кармушкѣ, самоконкѣ ѳастушкисем майлѣ). Сѣпла кунта сѣмаххисемпе мусѣкѣ хушшинѳе контакт, пѣр-пѣринпе сѣртѣнѣ-тѣву пуррине куратпѣр.

Анѳах ку—тѣп правѣлран пѣрѣнни сѣх. 6 сасѣ йѣркиллѣ йурѣсен тѣп масси—мусѣкан сѣнѣ елеменѳесене ѳѣваш мусѣкѣн тѣп сѣнарлѣхѣпеле (характѣрѣне) пит килѣштермеллех килѣштерет. Ку килѣштерѣ сѣв тери аван пулса тухнѣран, йурѣ мѣнле йѣркеллине—6 сасѣ йѣркеллѣ йе, ѣлѣкрен илтнисем пек, 5 сасѣ йѣркеллѣ иккенне—хурмине анализлеме тытѣнмасѣр, хѣл-хапалла хѣш ѳух уйѣрса илмешкѣн те пулмаѳ

ѳѣваш мусѣкне сѣнѣ сѣвлѣшсем варкѣшса кѣнине кѣтартакан фактытларах та—сѣк сѣнѣ сѣвлѣшсене ѳѣваш мусѣкѣ килѣштермеллех килѣштерсе йави вѣл—сотсиолоки тѣлѣшѣпе пѣхсассан паллѣ йапала пулса тѣраѳ; ѳѣваш композиттѣрѣсен кулленхи ѣсѣшѣн пулсан та вѣл нумаѣа пѣлтерекенскѣр шутланаѳ. Кармонисатсилемешкѣн йурѣсем суйласа илсе ѣсре те, хѣйсенѳен шутласа кѣларса пултараѳ ѣсре те—ку таранѳѣн ѳѣваш композиттѣрѣсем пѣр пилѣк тоилѣ йѣркене анѳах асра тытнѣ темелле. Ку ѳѣнах сѣпла иккенне пѣлес тесен, „Сѣнѣ сѣрнѣйа“ сѣх анализлесе туса-тухмалла. Тратитсилле этнографисѣмран пѣранса кѣйса мусѣкан аслѣ сулѣ сѣнелле тухас, мусѣк искусствине вѣйлѣлатас ѣсре—ѳѣваш йуррине сѣнѣ сѣвлѣшсем варкѣшса кѣни композиттѣрсене ваѳѣи сарлака сул усса параѳ.

Тата тѣпѣр интереслѣ, пахалѣх йенѣпе сѣнѣ момент тупатпѣр. еѣр Маѳ-

должны прежде всего выявить, достаточно ли органично эти новые лады соединены с основной физиономией мелодики чувашской песни, и если это так — признать факт совершающегося на наших глазах качественного изменения национальной формы, хотя бы и в пределах одного из районов Чувашской республики. Признав факт — установить его социологическую обусловленность и сделать из него практические выводы.

В сборнике мы имеем несколько песен, в которых налицо явно механическое сближение традиционной чувашской мелодики с чуждыми ей частушечными мелодическими оборотами и ритмами. Таковы, например, песни: „Самоконки йохаҫ-и“ (№ 102), „Тепӗр кӗвеле“ (№ 103), „Хуҫӑм хӗрӗ“ (№ 40 — припев) и, в особенности, „Е-х, так, такӑнтӑм“ (№ 37). Весьма показательно, что и тексты этих песен явно навеяны тематикой русских частушек (гармошка, самогонка). Контакт между текстом и музыкой, таким образом, в данном случае налицо.

Но это только исключение. Основная масса 6-тизвучных по своей ладовой структуре песен чрезвычайно органично сочетает новые музыкальные элементы с основным характером чувашской музыки. Это сочетание настолько органично, что, порою, даже трудно определить на слух, не прибегая к чисто-формальному анализу, в каком ладу построена песня: в 6-тизвучном, или же в традиционном — 5-тизвучном. Факт проникновения в чувашскую музыку новых веяний и, в особенности, то, что эти веяния органически осваиваются чувашской музыкой, имеет большое социологическое значение; имеет он и чисто практическое значение для чувашских композиторов. До сих пор чувашские композиторы, как в подборе песен для гармонизации, так и в оригинальном творчестве, ориентировались почти исключительно на традиционный 5-тонный звукоряд. Чтобы убедиться в этом, достаточно проанализировать хотя бы сборник „Ҫӗнӗ Сӑрнай“. Проникновение в чувашскую песню новых ладов открывает широкие возможности для композиторского творчества по линии отхода от традиционного этнографизма в сторону большей музыкальной напряженности и усиления выразительных средств.

Еще один интересный качественно новый момент мы находим в сборнике Максимова: наличие образцов 2-голосия, якобы нарушающее другой традиционный взгляд на чувашскую крестьянскую песню, как на песню исключительно одноголосную. В сборнике имеется 4 таких образца: „Улах тӑрӑх утмармӑр“ (№ 4), „Пахӑи-пахӑи“ (№ 8), „Сӑвӑсӑр йурӑ“ (№ 49), „Шӑнкӑр, шӑнкӑр шыв йухаҫ“ (№ 60). Это чрезвычайно интересные образцы многоголосия, между прочим, как бы подтверждающие задним числом правильность того подхода к гармонизации одноголосных крестьянских песен, который в свое время избрали чувашские композиторы (если только мы не имеем здесь обратного явления — влияния композиторской музыки на крестьянскую).

Однако, к этому качественно новому и интересному явлению необходимо подойти с большою осторожностью. Все четыре песни записаны в одном Вурнарском районе, в 2-х деревнях (Старые Яха-касы и Альменево), в остальных же районах наблюдается исключительно одноголосие. Поэтому говорить о том, что многоголосие органически освоено чувашской народной песней и является, таким образом, „полноправным“ элементом национальной формы чувашской крестьянской музыки — пока преждевременно.

Этими замечаниями мы и ограничимся при оценке сборника Максимова. Еще раз нужно подчеркнуть, что богатый, разнообразный материал сборника нуждается в дальнейшем углубленном и всестороннем изучении, на ряду с вышедшими ранее в свет материалами. Необходимо поднять, сообразно с этим, качество исследовательской работы, согласно резолюции муз. конференции, гласящей: „Изучение теории нац. музыки пока находится в стадии накопления материалов и ограничивается технологическими вопросами, не охватывая социально-экономических корней народного музыкального искусства, его классовой сущности в связи средствами

симав спорникенге: въл—2 сасла йурасем тупса кертни. Пирен ку тарангъ-женех акъ тепер сиреп тымар йанъ самах пыратъе: ъаваш хресъен йуррисем пурте вѣсем—пѣр сасласкерсем, тетъѣс. Спорнике кертне примерсем сапла каланине хирѣсле пынъ пек пулса тухасъѣ. Кунашкал йурасем кунта пурѣ 4 йуръ кертне: „Улах таръах утмармар“ (№ 4), „Пахъи, пахъи“ (№ 8), „Савасар йуръ“ (№ 49), „Шанкар, шанкар шыв йухат“ (№ 60). Факсем—нумаи сасла йурасен пит интереслѣ тѣслѣхесем. Ъаваш композиитаресем пѣр вѣхатра пѣр сасла йурасене (халъханне) илемлетме тытанныъѣ. Вѣсем тытнъ сула—сак спорникри тѣслѣхесем, ъислана кайран астуса лартса та пулин, сиреплетсе пана пек пулса тухасъѣ (ѣс урѣхла майла пулман пулсассън—композиитарсен мусакѣ халъх йуррисенге хайен хаватне палартман пулсассън сѣх епѣр сапла калама пултаратпър).

Пѣр самахран, йурасен пахалъхѣ йенѣне сѣнѣ шутланакан, сак интереслѣ факт патне пирен пит асарханса пырас пулат. Йурасене таватташне те Върнар районенге икѣ йалта (Йаха-Кассипе Алменѣвѣра) сьрса илнѣ, ьгги районсенге пѣр сасла йурасем сѣх тѣл пуласъѣ. Саванпа та, нумаи сасла йѣркене ъаваш халъх йурри лайахханах хайне илентерсе-килѣштерсе ситернѣ, сапла въл йѣрке вара ъаваш хресъен мусакѣнъи натсилле хурман «тулли тивѣслѣ» (полноправнай елеменге) пулса тарат, тесе каламашкан иртерех халъ.

Сак пѣтем асархаттарнисемпе ѣнтѣ ситет пулъ тейепѣр. Татах та калатпър: материал телѣшене спорник пуйан вара, тѣслѣренех йурасем пур, кун умѣн сапана-сапана тухнъ ьгги материалсемпе пѣрлех, сак спорнике малашне тѣплѣнтерех, пур йенъен те пѣхса тухни кирлѣ пулат. Сакан майѣпе пирен тѣплев ѣсѣсен каъѣбѣствине авиатма кирлѣ. Кун пирки мусак конференциси ресолутсинге сапла каланъ: „натси мусакѣн теорине тѣплесе вѣренесси пирен халъ материалсем пустарас тапхърта тарат, технолоки ьйтѣвѣсенъен инсѣте кайайман, халъх мусакѣн искусствинъи опъалла-еккономѣкле тымарсене савърса илеймен, мусак ъѣлхине тавакан хатѣрсемпе (сретствѣсемпе) сьхъантарса ку искусстван класла сѣнсѣпатне тѣплесе пѣлес ѣсе тытанман. Маркѣисла искусствѣветсен мусак телѣшене сак питех те паха проплемсене тѣплесе вѣренессине пуринъен малтан пусѣнмалла; науккѣпа тѣплев ѣс метѣѣбѣсене урѣхлатса йамалла* тенѣ.

Сав хушѣрах, пайанхи куна—колхос строитѣлствине, йалти клас кѣрешѣвне, пурнѣсри сѣнѣ йѣласене, кусем майан итеолоки йенпе пирен йалта пулакан хускалусене палартакан халъх хушшинъи йурасене малалла та тарашсах сьра-сьра илмелле, материалсем пухас, вѣсене ретаксилес ѣсре пѣр хайне уйрам сѣх пыракан этнографисѣм суленъен татаклан сине тарсах айаккала паранса, учы вырѣнѣ—Йурасене сьра-сьра илин урлѣ—халъхи ъаваш йалѣн сѣнсѣпатне кѣтартас сатаъа лартас пулат хамър умма. Сапла майпа вара йурасем пухас ѣсе—кулътур револутсин пѣр хатѣрѣ вырѣнне хурса—сотсиалисѣм строитѣлствин пѣрлехи планне кѣртсе йаратпър.

Шанас килет: пирен тѣплев ѣсне тавакан организатсисемпе мусак телѣшене ѣслекен йулташсем, сак кирлѣ сатаъа асра тытса, ситес вѣхатрах сѣнѣ спорник хатѣрлес, ана саптарса каларас ѣсе тытанѣс.

И. Љуплин.

музыкального выражения. Необходимо перенести внимание марксистского искусствознания в области музыки на изучение этих важнейших проблем в первую очередь, перестроив методы научно-исследовательской работы".

На ряду с этим необходима и активнейшая дальнейшая работа по собиранию народного песенного творчества сегодняшнего дня, отражающего колхозное строительство, классовую борьбу в деревне, новые формы быта и те великие идеологические сдвиги, которые в связи с этим происходят в нашей деревне. Необходимо решительно отойти от чистого этнографизма в подборе и редактировании материала, поставив взамен этого задачу выявления, путем собирания песен, идеологической физиономии современной чувашской деревни, включив тем самым собирательскую работу в общий план социалистического строительства в качестве одного из орудий культурной революции.

Остается надеяться, что наши исследовательские организации и муз. работники откликнутся на эту потребность и в ближайшее же время приступят к работе по составлению и изданию нового сборника.

25-е марта 1932 года.

И. Люблин.

1. УЛАХ, ВАЙӢ ЙУРРИСЕМ.

(Посиделочные, хороходные и игровые песни.)

1. Хура лаша сӓлхине.

(Граву вороного коня.)

Вахӓтлӓ. ♩ = 69

Умеренно. Стихой грустью.

Уравӓш, Вӓри. р.



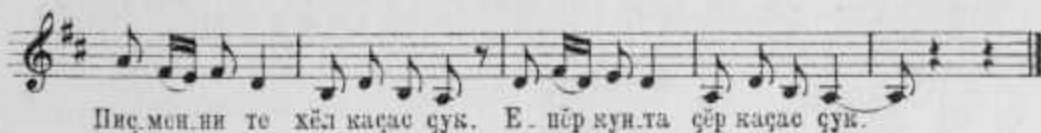
2. Пиҫнӓ сӓрла.

(Спелая ягода.)

Хӓвӓрт. ♩ = 200

Живо, бодро.

Кивӓл, Вӓри. р.



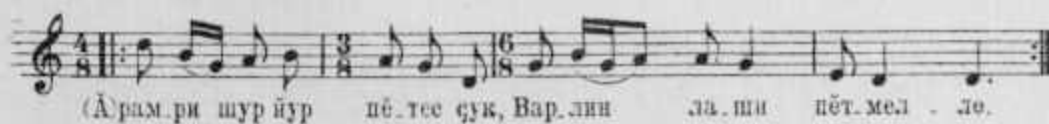
3. Арам варрӓнти.

(Посредине улицы.)

Вахӓтлӓ хӓвӓрт. ♩ = 184

Умеренно скоро.

Кивӓл.



4. Улӑх тӑрӑх утмармӑр.

(По лугам мы не ходили.)

Сивтӑн. $\text{♩} = 62$
Живо, весело.

Кивӑл.



У - лӑх тӑ - рӑх ут - мар - мӑр, У - лӑх тӑ - рӑх
Шу - ххӑн шу - ххӑн суре - мер - мӑр, Шу - ххӑн шу - ххӑн



ут - мар - мӑр, Шур - ут тӑр - не хӑрт - мар - мӑр,
суре - мер - мӑр, Ат - те йат - не сӑрт - мер - мӑр,



Шур - ут тӑр - не хӑрт - мар - мӑр.
Ат - те йат - не сӑрт - мер - мӑр.

5. Шашкӑ йыттӑм.

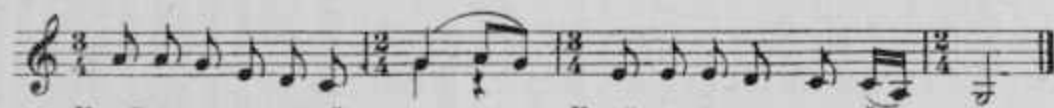
(Гончая собака.)

Хӑвӑрт. $\text{♩} = 116$
Умеренно скоро с энергией.

Сӑн Мӑлӑш, Вӑрн. р.



Шаш - кӑ йыт - тӑм май та порҫ (сӑ), Шаш - кӑ йыт - тӑм май та порҫ.



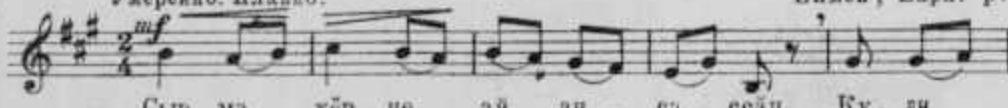
Карсӑ под мукаҫ хыҫӑн - ҫен, Карсӑ под мукаҫ хы - ҫен - ҫен.

6. Сырма хӑрне.

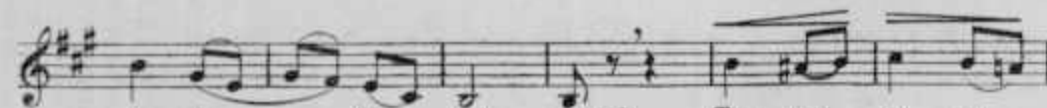
(На берег речки.)

Вӑхӑтлӑ. $\text{♩} = 108$
Умеренно. Плавное.

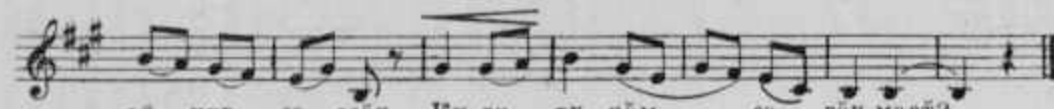
Елмен, Вӑрн. р.



Сыр - ма хӑр - не, ай, ан - са - ссап Ку - ли



у - ра йӑ - пен - мест? ҫун сав - ни - не,



ай, кур - са - ссап Ку - ли ту - нӑм са - ван - маст?

7. Вәлта хулли кәлеткәмтә.

(Стан, стройный как тростник.)

Вәхәтлә. ♩ = 84

Умеренно, спокойно.

Елмен.

Вәл - та хул - ли кә - ләткәмтә те, Пиç - нә
 сыр ла сә - нәм - тә, Шәп - тәк сәс - си сәс - сәм
 пуртә те, Са - рәм - сәр са - йа ка - рә пул.

8. Пахти, пахти.

(Садиқ, садиқ.)

Вәхәтлә. ♩ = 96

Умеренно.

Елмен.

Пурлакка.

Пурте, 2 саспа

Пах - ти пах - ти, сә - мөрт пах - ти, сә -
 мөрт сә - са ү - ерә - мәр. Ех, үс - рә - мәр,
 сәм - па ху - ра пул - тә - мәр. пул - тә - мәр.

9. Сән сәпата.

(Новые лапти.)

Васкамасәр. ♩ = 70

Не торопись, подвижно.

Иамнах, Вәри. р.

Сән сә - па - та, сән сә - па - та, сән сә - па - та
 сы - рае - тә, Сү - ре - йес - тә, сү - ре - йес - тә пәр виç кун.

10. Леш йеккиңте сакәр капан.

(На той стороне восемь стогов.)

Васкамасәр. $\text{♩} = 90$

Не торопись, певуче, мягко.

Х. Тутай.

Леш йек-кин те са-кәр ка-пан, Ку йе-ккин-зен
шут-лат-пәр та, Ку йек-кин-зен шут-лат-пәр.

11. Айхал хәрне ситсен.

(Как дойдешь до берега Айхала.)

Васкамасәр. $\text{♩} = 69$

Покойно.

Х. Тутай.

Ай-хал хәр-не сит-сен те Каç-са кай-ма
Сәр сә-рә-не лар-сан та Пи-ре вал-ли
ка-са сәк: Ой йай-йа, ой йай-йа най-и.
каҗ-та сәк.

12. Канав тәрәх шу йохаҗ.

(По канаве течет вода.)

Вәхәтлә. $\text{♩} = 92$

Покойно, просто.

Х. Тутай.

Ка-нав тә-рәх шу йо-хаҗ те,
Ка-нав тә-рәх, ай, шу йо-хаҗ,
Ма-вит-ре-не й-сас мар.

Савни куәран пәхсәсәи та,
Савни куәран, ай, пәхсәсәи
Мөһшәи онпа калаҗас мар.

13. Пәлтәр хуҗна сатине.

(Про ланты.)

Майәнен. Кулашла. $\text{♩} = 60$

Медленно, с юмором.

Кәкшәм, йет. р.

Пәлтәр хуҗна сати-не, тор, тор, Кә.җал ту-са пә-тер-тәм,
ше-ре-мет. Та-та ма-на ка-хал тиҗ, тор, тор. ше-ре-мет.
Машотла-са ка-лаҗ-ши,

14. Таран варті шор хайяр.

(Белый песок в глубоком овраге.)

Васкамасяр. ♩ = 120

Покойно, с грустью.

Кайшым.

Таран варті, ай, шор хайяр ан-тах су-на шор йор пек.

Пири тантәшсем, ай, са-наш-кал, сых-ман пор-қан тот-тәр лек.

15. Ыраш хамәд хушшинте.

(В ржаном живце.)

Хумханса. ♩ = 144

Не скоро, с большим чувством.

Тутар касси.

Ы-раш хамәд хуш-шин - те Вак-ша

ку-рәк пит ну - май. Ул-тан - тәш-сем хуш-шин -

те А-шә сә-мах пит ну - май.

16. Сутмалли йурә.

Вәхәтлә хавәрт. ♩ = 100

Маршеобразно.

Сивер, Елөк р.

Сив су, сив су, Ту-йа ту-йа ту-йа-нас,

Ту-йа-ни-ттен өс-меш-көн. Тән-кәр тән-кәр А-нук-пур.

Улт кә-ва-кал у-ләх-ра, Тә-хәр тәр-на тәр шу-ра.

Кә-вак-там-па сүт-ета-ккан, Тән-тав-са-на, Ми-ха-ла.

17. Ата-пата йурри.

(Детская песня.)

Хаварт. ♩ = 128
Скоро, энергично.

Анатри Хурасан, Ел. р.

Ав - на ка - йат - та - ма ик - ке си - ре па - мат - та.
 Са - ра - йа са - кат - та - ма, а - раш ни - реш йа - кат - та - ма,
 шу - ва - рал - ла те - се ик - ке па - мат - та.

18. Анатран хәпәрәт шорә пәрахот.

(Сивзу идет белый пароход.)

Сивтән. ♩ = 112
Бойко.

Вомпу - касси, Шун. р.

А - на - тран хә - па - рәт шо - рә пә - ра - хот,
 Ту - ран а - нат пәр са - ра а - җа,
 А - на - тран хә - па - рәт шо - рә пә - ра - хот; Шопашкар төл - не
 Ту - ран а - нат пәр са - ра а - җа. Хәр - сеп төл - не
 сит - сес - сән Җә - ти - ма - рә, тў - си - ма - рә, кәсқарса йа - җә.
 сит - сес - сән Җә - ти - ма - рә, тў - си - ма - рә, йорла - са йа - җә.

19. Атти пахти.

(Батюшьян садик.)

Җәррән. ♩ = 104
Оживленно.

Вомпу - касси.

Ат - ти пах - ти, сыр - ла пах - ти, сыр - ла си - се у - ерә - мәр,
 Ай, у - ерә - мәр, сәм - па хәр - лә пол - та - мәр. пол - та - мәр.

20. Ан куданар, муџсем!

(Не тужите, дяденьки.)

Хавѣрт. ♩: 120.
Довольно скоро, смело.

Вожну-касси.

Ан ку - да - нар, му - џи - сем, Ан ку - да - нар,
Пее - на - ла - тнаи

му - џи - сем! Тө - лем пар - ши ки - лет, тет, килмест, тет.
по - лат, тет, килес җол - сар

21. Савни, есё хра пиншакна.

(Милый, почему не надеваешь черный пиджак.)

Вѣхѣтлѣ хавѣрт. ♩: 110.
Умеренно скоро, ласково.

Вожну-касси.

Сав - ни, е - сё хра пиншак - на ма та - хан - ма - стаи?

Җө - ленине йо - ра - тассукилмест - и - мен? Җө - ленине йо - ра - тассу

килмест полсан, йорат - мастаи те - се, ай, макала - мастаи?

22. Сынсем муџта хутна курнат.

(Люди видно баню топят.)

Төррөн. ♩: 120.
Оживленно.

Алаш Коснарё, Шул. р

Сын - сем муџ - та хут - на кур - нат, Сын - сем муџ - та хут - на кур -

нат, тө - тем тухни ку - ранаи, тө - тем тухни ку - ра - нат.

Вар.
2 мөш тавт. сав - ни - сем 5 мөш тавт. сав - ни - сем

23. Квакал кайат шыв тәрәх.

(Утка плывет по реке)

Җилай хәвәрт. ♩: 100.
Довольно скоро, размашисто.

Алаш Космарё.

Квакал кайат шыв тәрәх, Квакал кайат шыв тәрәх
 Сус не пус не йа кат са, ит пул ли сем шыра са.

24. Орпаш ойне орпа акрам.

(В Орбашево поле посеял ячмень.)

Җилай хәвәрт, җараймасәр. ♩: 116.
Довольно скоро. В характере рассказа, не останавливаясь.

Алаш Космарё.

Орпаш ойне орпа акрам, ие ри не, Орпи подтә
 Тәсса.
 пол малла, йе ри не. Кё сёркамна сыврас ши?

25. Тоттәр суса сакрам.

(Платок вымыла, повесила)

Җёррөн. ♩: 104.
Оживленно, просто.

Навәш, Шуп р.

Тоттәр суса сакрам Хё вел пит ти
 не, Хё вел сү ле карё, җас ти ни рас
 сөк. Сав ни кат карё, җас ко ри рас
 сөк. Кор сан карьан, ай, о-й әрлас сөк.

26. Уй варёнти сил армаң.

(Среди поля ветряная мельница)

Вәхәтлә. ♩: 84.

Умеренно, с чувством.

Иманнаи, Сәрнүр.

Уй ва - рён - ти сил ар - маң, Уй ва - рён - ти
сил ар - маң; Ни - х а - вә - рәт, ни - х а - вә - рә - маң,
Си - лә на - җар, ай, ти - йәт под.

27. Алла тытрам палалайккә.

(Взяла в руки балалайку)

Сирән, утәмна. ♩: 92.

Твердо, под шаг.

Хәләс, Сәрнүр.

Ал - ла тыт - рәм па - ла лай - ккә, Ут - рәм у - рам
тәр - шшә - не; тар - шшә - не; У - рам тәршшә кәе - ке нул - җә
Сунсәтә ра - кан җә - ре - ме. җә - ре - ме.

28. Уна тухрам саваритәм.

(Вышел в поле.)

Вәхәтлә. ♩: 108.

Умеренно, мягко.

Ләйсәр, Сәрнүр.

У - на - тух - рәм саваритәм, Уй - а - тух - рәм саваритәм,
Пәр су - рап та кур марәм, Пәр су - рап та кур ма - рәм.

36. Ан авӑн, шӑшкӑ.

(Не гниєь, орешник.)

Ит хӑвӑрт, Ташӑ ҫеммиҫе. ♩. 176.
Очень скоро, под плече.

Еднуҫ, Варм. р.

I.

Ан а . вӑн, шӑш . кӑ, ан а . вӑн та,

II.

Ан а . вӑн, шӑшкӑ, ан а . вӑн, Кӑш . тах ҫи . лӑ

вӑр . ни . пе . те, Кӑш . тах ҫи . лӑ вӑр . ни . по.

вӑр . ни . пе . те, Кӑш . тах ҫи . лӑ вӑр . ни . по.

37. Ех, так, такӑнтӑм.

(Эх, споткнулся.)

Хӑвӑрт, ташламалла. ♩. 144.
Скоро, под плече.

Еднуҫ.

Ех, так, такӑнтӑм та, Ех, так, такӑнтӑм, Калуш

йӑр . ри . так йул ҫ(ә)у . та, Калуш йӑр . ри . так йул ҫ(ә)у .

II. ХАНА ЙУРРИСЕМ.

(Гостевые песни.)

38. Камиссаран аттисем.

(Комиссара сапоги.)

Легко, с юмором. ♩=100.

Ҙамаллаи, шүтле.

Ураваш, Вәри. р.

Камиссаран аттисем пуссан шәрт
 тәваҗ-җе; тәваҗ-җе; Е-лек-хи пур-наҗ
 а-а кил-сен аш-тик тә-вәт-җе. тә-вәт-җе.
 зар-вар

39. Пут, пут, путене.

(Путь-путь, перепелка.)

Медленно, с тоскою. ♩=63.

Йерийен. Хурлахла.

Ураваш.

Пут, пут, пу-те-не, Пут, пут,
 пу-те-не! Пут Ху-са-на ка-йат пул, Пут Ху-са-на
 ка-йат пул. Пут Ху-са-на ма ка-йан,
 Пут Ху-са-на ма ка-йан? Кө-мөл пу-қан
 ил-меш-көн, Кө-мөл теи пу-қан ил-меш-көн.

40. Хуңам хөрө.

(Дочь тестя.)

Умеренно, плавно. $\downarrow=60$.

Вахатдә.

Ураваш.



1. Ху-ңам хө-рө, ай, ху - ра хөр, Ху-ран тав-ра

2. Ху-ңам хө-рө, ай, са - рә хөр, Са-рай тав-ра

Припев. Скоро. $\downarrow=160$.

Хуһса йурламалли. Хәвәрт.



кус-ка - лаҗ.

кус-ка - лаҗ.

Кус-калли те кус-ка-ла-таҗ, хай нушти не

Малтанхи темп.



хай ку-раҗ.

хай ку-раҗ.

3. Ке-рү, пуҗ-на өс ма ти-кен,

4. Ке-рү, пуҗ-на өс ма ти-кен:



хө-рөм ху-ра ти-йат - на? Пу-став ху-ра,

хө-рөм пө-төк ти-йат - на? Ыл-тган пө-төк,



ха-кө ха-кля, Хал те ырҗын җи-йән - те.

ха-кө ха-кля, Хал те ырҗын кар-ман - те.

41. Пирән атте сасан пул.

(Наш отец, как озан рыба.)

Легко, игриво. $\downarrow=112$.

Ғамаллан, Шүтле.

Ураваш.



Пи - рән ат - те са - сан пул, Пи - рән ат - те



са-сан пул, Кү-лө рен кү-лө хай җү-рөт, Пул-оәр йаш-ка



җи - тар-маст те, пул - сәр йаш-ка җи - тар-маст.

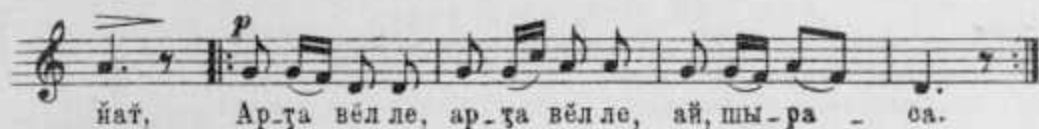
42. Вәрман урлӓ хурт кайаӓ.

(Через лес летит рой.)

Не скоро, печально. $\downarrow = 3/4$.

Васкамоӓр

Уравӓш.



Вариант.



43. Атте патне килнӓ тух.

(Как придешь к отцу.)

Не скоро. Печально, с большим чувством. $\downarrow = 6/8$.

Васкамоӓр, хурлӓхлӓ.

Уравӓш.



44. Хура тур лаша ма сикет.

(Отчего резвится темно гнедой конь.)

Легко. $\text{♩} = 104$.

Ғамаллаһ.

Ураваш.

Хура тур лаша ма си-кет, Хуратурлаша ма си-кет?

Ур-па-сө-лө сик-те-рет те, Ур-па-сө-лө сик-те-рет.

Ай йай, ай йай йай! Ур-па-сө-лө сик-те-рет.

45. Вёс, вёс, куккук.

(Лети, лети, кукушка.)

Широко, плавно. $\text{♩} = 72$.

Вахатла, йарантарса.

Киянал, Вәрия.

Вёс - вёс, кук - кук, вёс, кук - кук

Вәр-ман хёр-не си - ти - ттен. Вәр-ман хёр-не

сит-се - сөён Тәрәш тәр-не лар - са кан.

46. Усал арәм.

(Плохая жена.)

Не скоро, широко. $\text{♩} = 122$.

Васкамасар.

Киянал.

У-сал а-рәм, ай, тыл - ла пуҕ, У - сал

а-рәм тылла пуҕ. Ни йур-ри сук ни таш.

ши сук, Та-нас, сиктерес саклай - - не.

47. Матви пѣти йурри.

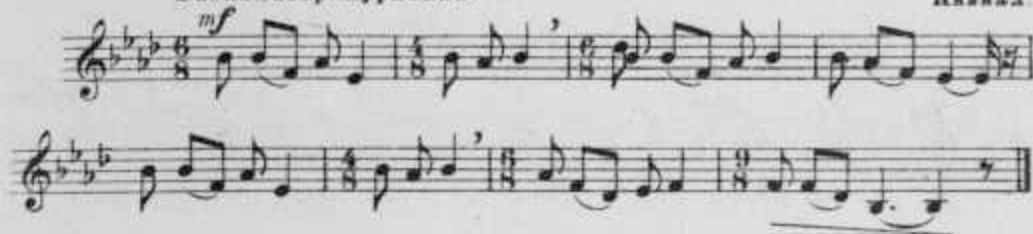
17

(Песня Матвея.)

Не скоро, с тоскою. ♩:150.

Васкамасар. Хурлахла.

Кивчал.



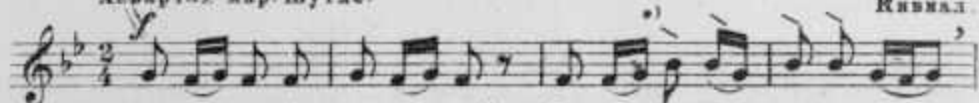
48. Ман та арәм ташламаст.

(Моя жена не пляшет.)

Умеренно, с грубоватым юмором. ♩:90.

Хайяртах мар. Шутле.

Кивчал.



Ман ташлар-әм таш-ла-маст, Җы-ра ха-лат сук те-се.



Ту-хан ха-лө ә-ра-ма, Ман нуш ав-ри хам ал-ра.

49. Савасар йурә.

(Песня без текста.)

Не скоро, широко, певуче. ♩:100.

Хайярт мар

2 савона.

Кивчал.



50. Куккук вөсрө, куртәри?

(Кукушка пролетела, видели?)

Умеренно, задумчиво. ♩:90.

Вахатлә.

Елмак, Варн. р.



Куккук вөсрө, куртәри, Кук-кук вөс-рө куртәри?



Тө-кө үк-рө, ил-тәри, тө-кө үк-рө, ил-тәри?

*) „Сил” нотта кәшт аяларах, анҗах „дә”-ран әүләрех.

51. Атте патё уй урлă.

(Отец выдал через поле.)

Умеренно скоро, шутливо. $\text{♩} = 116$.
Вăхăтлă хăвăрт.

Емел.

Ат - те па - тѣ, ай, уй ур - лă,

Каш - кăр тыт - тăр, ай, те - ре пул.

Пи - ре каш - кăр, ай, ты - тас сук,

Е - пир те кăлтăр-ла, ай, сў - реп - пер.

Бодро.

52. Ыр улпут пак пѣтисам пур.

Не скоро. Безпокойно. $\text{♩} = 150$.
Хăвăрт мар. Хушкăллава.

Емел.

Ыр ул - пут пак пѣ - ти - сам пур,

Ся - не пăхма сў - се - нец, ав - но тă - ма, ай, вă -

та - нан. Тă - рас пу - лаї, ю - ра - маї.

53. Сар кайак.

(Иволга, иволга!)

Самаллан. ♩ = 108.
Легко, свободно.

Елмен.

Сар ка-йак, сар ка-йак, Пири а-тте не кур-тән
я? Ку-расея-йах кур-тәм та,- Ка-тәк пур-тә
йәт-нәҗдә те Вәрманалла ка-йа - җдә. ка-йа - җдә.
Вариант Ка-тәк пур-тә...

54. Вәрман урлә хурт каҗат.

(Через лес летит рой.)

Елмен.

Майсепен, сөмсепен. ♩ = 80.
Медленно. С грустью, мягко.

Вәр-ман ур-лә хурт ка-җат
Йу-ман вёл-лө шы-ра-са;
Уй-уй ур-лә, ай, хам каҗ-рәм,
Тә-ван-сө-нө шы-ра-са.

55. Хура йапәркка кәтессине.

Елмен.

Йерицен. $\text{♩} = 122$.

Медленно. С чувством, жалость на судьбу.



Ху-ра йапәркка кә-тес-си-не Ман йат ук-мен, мән тә-вас?



Елмен хәрә, ай ху-ра хәр, Маншән үсмен, мән тә-вас?

56. Кикирук, сар алтан.

(Кикирук! петушок.)

Елмен.

Вәхәтлә. $\text{♩} = 60$.

Умеренно.



Ки-ки-рук, сар алтан! Сар алтан саккәр алта-сан



Е-пир ки-ле кайас сук, Е-пир ки-ле кайас сук.



Сар алтан саккәр алтасе-сән Е-пир ки-ле ка-йат-пәр.

57. Вәйник сысна усрарәм.

(Шутливая песня о ленте)

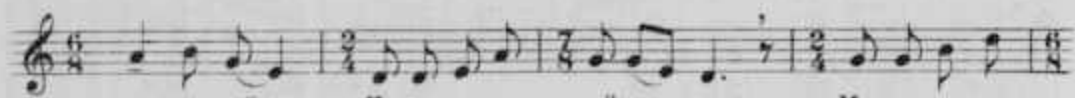
Елмен.

Йерине. $\text{♩} = 72$.

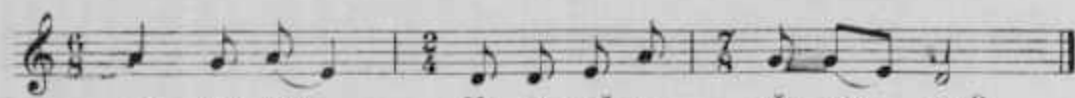
Довольно медленно.



Вә-й-ник сыс-на у-сра-рәм, Вә-й-ник сыс-на



у-сра-рәм, Улма кларас хой-хи сук. Ма-на сынсем



ка-хал тиг. Ма на-мә-са пәл-мең-ши?

58. Манпа матка йурламаст.

(Со мной жена не поет.)

Елмен.

Сямаллан, шутле. ♩ = 88, ♪ = 172.
Легко, шутливо.

Ман-па мат-ка йур-ла-маст, Пус-тав ха-лат
сук-кә тит. Кир-лех пул-сан тә-вә-пәр -
ха. Уй кар-тин-зен гух-сас-сән,
Пус-тав ха-лат — пуш ав-ри.

59. Хур кайаксем кайақсё.

(Летят дикие гуси.)

Елмен.

Ғөррөн. ♩ = 122.
Оживленно.

Хур ка-йак-сем ка-йақ-сё, Хур ка-йак-
сем ка-йақ-сё, ка-йақ-сё. Ху-рән кәҗ -
ки сап-сап та лар-мақ-сё.

60. Шанкар, шанкар шыв йухат.

(Жур-жур! журча течет вода.)

Елмен.

Майёпен. $\text{♩} = 168$, $\text{♩} = 84$.
Довольно медленно.

I

Шан_кар, шан_кар шыв йу - хат те, Шан - каръ

II

җән_ни шыв ө - сөт; Шан_каръ җән_ни

шыв ёҗ_нө дух Җө - кеҗ җән_нин мөн ёҗ - пур?

61. Атәл вариҗе сасан пур.

(В середине Волги есть сазан.)

Елмен.

Майёпен. $\text{♩} = 84$.
Довольно медленно, с душой.

A - тәл вари_җе са_сан пур, Х(у)ри вө - сән_җе

пур_сан пур, пур_сан пур: П(и)ре курайман тәшман пур,

тәшман пур, Ыр су_на_кан ыр сын пур, ыр сын пур.

62. Пирён атте ват йуман.

23

(Наш отец - старый дуб.)

Вăхăтлă хăвăрт. Сирĕп. ♩ = 133.
Умеренно скоро, твердо.

Мăйял - Елмен.

Пирĕн атте ват йу-ман, пирĕн атте ват йу-ман,
Са-хăр сийет те çей ё-çет, са-хăр сийет те çей ё-çет.

63. Таран сырмара шур хайяр.

(Белый песок в глубоком овраге.)

Йеринен. ♩ = 60.
Медленно, покойно.

Хёрлĕ Тутай.

Тар(ан) сыр - ма - ра, ай, шур(а) хă - йяр,
Ан-тах су-нă, ай, шур йур нек. Пирн йул - таш - сем,
ай, сав - наш - кал, Сых-ман шур-çан, ай, тут - тяр нек.

64. Варман хёрнчи квак сёмёрт.

(Черемуха на опушке леса.)

Васкамасар. ♩ = 104.
Без торопливости.

Х.-Тутай.

Варман хёрнчи квак сёмёрт Хёрлĕ х(ё)велне икĕ - нё пол.
Квак шяр - çа нек ку - çам пор, В(ё)ри кушшудне икĕ - рё пол.

65. Шанкяр, шанкяр.

Йеринен. ♩ = 60.
Медленно, умыло.

Х.-Тутай.

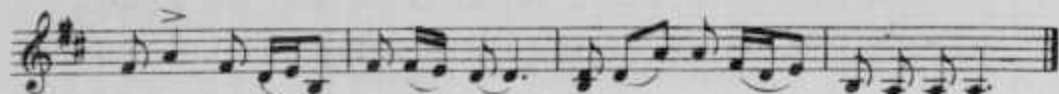
Шă - пяр шă - пяр шыя йо - хат те
Ик хёр - ря - па пыл йо - хат. Пыл-сăр сă - ра
ё - çес çок, Твалсăр ёс - кё тă - вае çок.

66. Туллит, туллит.

X-Тутай.

Сәмәлланса. $\text{♩} = 160$.
Умеренно, с подъемом.

Туллит, туллит ту сии-тө, Хор кә-ва-кал шу сии-тө;



Е-пәр ха-мәр кре-ке-ре, сәп-сүт-саккан а-лә-ра.

67. Сирам хәрипе сүресен-те.

(Если ходить по краю обрыва.)

X-Тутай.

Хулленрех. $\text{♩} = 152$.
Протяжно, задумчиво.

С(и)рам хәр-ри-пе сү-ре-сен те



Е-пир сы-ра-ма ка-йас сөк; Тем тәл тә-лөк



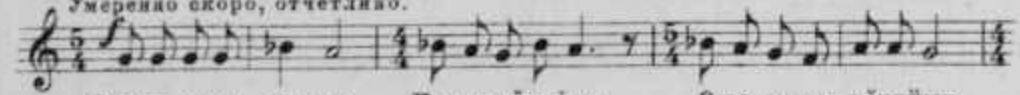
сү-ре-сен те Пир-теп ыр йаг тө-хас сөк.

68. Тәркке сине тәркке.

(Чарка за чаркой.)

Хәвәрт, сирән. $\text{♩} = 120$.
Умеренно скоро, отчетливо.

Анча-касен, X-Тут. р.



Тәркке сине тәркке Пырах тәратсөк, О-ра сине тәрайми



Тәвас тессө пол, Аләк ор-лә касайми Тәвас тессө пол,



Со-на сә-не ла-рай-ми Тә-вас тес-сө пол.

69. Етти партё җерккине.

(Отца поднес чарку вина.)

Вәхәтлә, кәмәлә пәләртсә. ♩ = 104.
Умеренно, очень выразительно.

Пошкәрт, Тут-каср.

Ет-ти пар-тё җер-кки-не те, Ёс -
тёр кай-тәр, те - рё по - лё. Ёсес те кил-мест, кай-ас
та кил - мест, Тван ет - ти - рен о-йәр - лас кил-мест.

70. Хура тәләп йуратап.

(Люблю дубленный черамй тузун.)

Майёпен. ♩ = 72.

Медленно и выразительно.

Синер, Елән р.

Ху-ра тә-ләп йу-ра - тап, Хи-три - шән мар,
ә - ши-шән. Ел Ти - му - ка йу - ра -
тап, Пу-йан - шән мар, кә - мәл-шән.

71. Уйри мулкаҗ ма макраҗ.

(Отчего плачет полевоу зияд.)

Вәхәтлә. ♩ = 92.

Умеренно, с жалостью.

Синер.

Уй - ри мул - каҗ ай, ма ма - краҗ?
Вал-ти у - ри, ай, кә - еке-шән. Пи - рән а - пай,
ай, ма ма - краҗ? Хә - рё ху - ра, ай, пул-пә - шән.

72. Йуман т'рәнҗи симёс кайӕк.

(На вершине дуба зеленая птица.)

Вӕхӕтгӕ хӕвӕрт. $\text{♩} = 144$.

Дов. скоро, тревожно.

Синер.

Йу - ман т(ӕ) рӕнҗи си - мёс ка - йӕк,
 Шак шак - лат - рӕм, йур пуҕ - лар(ё), йур пуҕ - лар(ё).
 Пи - рён а - пай ҕам - ҕе кӕ - мӕд,
 Еп йур - ла - рӕм, хур - лан - ҕё, ма - кӕр - ҕё.

73. Лаша ҕинҕе шуҕ тӕмаҕт.

(На лошади жезь не держатся.)

Вӕхӕтгӕ хӕвӕрт. $\text{♩} = 162$.

Умеренно скоро. Бодро.

Синер.

Ла - ша ҕин - ҕе шуҕ тӕ - маҕт, Су - на ҕин - ҕе
 хуш тӕ - маҕт, Ка - ҕа - на ҕин - ҕе йур тӕ - маҕт;
 Хёр ал - лин - ҕе ҕё - рё тӕ - маҕт, Ҙе сурт ҕин - ҕе
 шу тӕ - маҕт.

Вар: $\text{♩} = 2$ - мёш такт. $\text{♩} = 4$ - мёш такт.

74. Ати патё полтиннѣк.

(Отец подарил полтинник.)

Йеррине, хурлахлай. ♩ = 72.

Медленно. Грустно, старческим голосом.

Синер.

А - ти па - ёѣ полтин - нѣк, А - ти па - ёѣ полтин -
 ѣк; *mf* Ик полтиннѣк пѣр тен - кѣ, *P* Ши - ре сук сын на
 мѣн тѣш - не. *P* Ай - йар рай - йа йай - йай - йа.
 Вариантсем: *a*) полтин - нѣк пер тен - кѣ *b*) пѣр тен кѣ

75. Турай уйне тул акрам.

(В Тораево поле ишениду посели.)

Йеррине. ♩ = 66.

Медленно. Выдержанно, с чувством.

Анатри Хурасаи, Елѣкр

Ту - рай уй - не тул а - крам, Ту - лѣ пул - ёѣ пуй мал ла,
rit. ух - хах - ха! *a tempo* Ту - рай хѣр - сем тап - та - рѣс те
P Ман пу - йас - си пул - ма - рѣ, *rit.* ух - хах - ха!

76. Шанкяр, шанкяр.

Вѣрахан. ♩ = 72

Протяжно, плавно.

Анатри Хурасаи

Шан - кар шанкяр, ай шыв йухаѣ, *ten.* Сѣр син - ден мар, ай, тул син - ден.
mf Е - пѣр хамар ай, е - сѣг пѣр сук син - ден мар, ай, пур син - ден.

77. Тваткъл тотър шыраса.

(В повсках квадратного платочна.)

Иерипен. ♩ = 60.
Медленно.

Џыйал-Шатма, Елѣк р.

Тваткъл то - тѣр шы - ра - са

Тват па - са - ра џит - рѣ - мѣр, Тѣван - се - не

шы - ра - са Тват ой ор - лѣ каџ - ра - мѣр.

78. Ёсмест, ёсмест, тийеџѣ.

(Говорят, что не пью.)

Вѣхѣтлѣ хѣвѣрт. ♩ = 122.
Умеренно. Отчетливо, с юмором.

Писѣн, Елѣн р.

Ёс - мест, ёс - мест, ти - йеџ - џѣ, Ёс - мест, ёс - мест ти -

йеџ - џѣ. Хѣй - сем май - не пѣл - меџ џѣ те, Хѣй - сем сѣн - ме

пѣл - меџ џѣ.

3-5 тактѣсем:

Вар. Ёс - мест, ёс - мест ти - йеџ - џѣ.

79. Акса полман орпине.

Вѣхѣтлѣ хѣвѣрт. ♩ = 104.
Умеренно скоро, певуче.

Вомпу - касен, Шун р.

Ак - са пол - ман, ай, ор - пи - не

пѣр - џѣн ларт - са тѣ - ви - рас џок. Џѣн - се кил - мѣн,

ай, хѣ - ни - не ла - ша кѣл - сен ис - ки - ли - рас џок

80. Аслати авăтаї.

(Гром гремит.)

Васкамасăр. $\text{♩} = 88$.
Умеренно, спокойно.

Вомпу-касси.

А - сла - ти а - вă - таї, ҫи - ҫем ҫи - ҫет,
Та - та те - мѣ - скер ҫă - ва - сеп пур. пур.

81. Епѣр конти ҫăвашсем мар.

(Мы не здешние чувашки.)

Вăхăтлă. $\text{♩} = 100$.
Умеренно.

Вомпу-касси.

Е - пѣр кон - - ти ҫă - ваш - сем
мар, Е - пѣр кон - ти ҫă - ваш - сем
мар Ан - тра ҫа - рăк йа - лѣ - сем,
Шор кăш - ма - пай ки - леш - сем.

82. Ан тайăл шешкѣ.

(Не гнишь, орешник.)

Хăвăртах мар. $\text{♩} = 96$.
Не скоро, мягко.

Вомпу-касси.

Ан та - йăл шешкѣ, ан та - йăл, Ан та -
йăл шешкѣ, ан та - йăл Виç кор - лан - кă
мăй - ру - шан, Виç кор - лан - кă мăй - ру - шан.

83. Ей һайһай!

(Эй, һайһай!)

Хәвәрт. $\text{♩} = 184$.
Стремительно.

Вомпу-класси.

Ей, һай-һай! Ыр ут сын-на тап-та-маст,
Ыр сынсынна тир-ке-мест. Ай, һай-һа рай-һай-һай!

84. Тәмак ҫомәр ҫуса каре.

(Прошел ливень.)

Хәвәрт. $\text{♩} = 160$.
Скоро, отчетливо в ритме.

Вомпу-класси.

Тә-мак ҫо-мәр ҫу-са ка-ре,
Ар-ман пә-ви шәт-са ка-ре, Ар-ман хо-ҫи
йох-са ка-ре, Май-ри йол-ҫе тә-лә-ха.

85. Ҙалаш тәман ҫөл йосат.

Хәвәрт. $\text{♩} = 120$.
Дов. скоро.

Вомпу-класси.

Ҙа-ләш тә-ман, ай, ҫөл йо-сат,
Ҙа-ләш тә-ман, ай, ҫөл йо-сат; Са-мо-кон-киә,
ай, сән йо-сат, Сән йо-сат те, ай, әс пә-сат.

86. Сар каиак!

(Иволга, иволга!)

Төррөн. $\text{♩} = 144$.

Оживленно, с чувством.

Вомпу-касси.

Сар ка - йа́к, сар ка - йа́к! Пир и а - тте - не
 кор - та́н - и, кор - та́н - и? Кор - са - ы́ё, кор - са -
 ы́ё, Хо - па - хал - ла кё́ре' ка́ - ы́ё йор - ла - са.

87. Оттарар та ыоптарар.

(Посдем шагом да рысдой.)

Ва́хытла. $\text{♩} = 92$.

Умеренно, задумчиво.

Вомпу-касси.

От - та - ра́р та ыоп - та - ра́р, От - та - ра́р
 та ыоп - та - ра́р, О - ра́м - ра шор йор пор ыох -
 не, О - ра́м - ра шор йор пор ыох - не.

88. Пы́ты мана йоратап, тет.

(Старший брат говорит, что любит меня.)

Та́сарах. $\text{♩} = 84$.

Медленно, задумчиво.

Вомпу-касси.

Пы - ты́е ма - на йо - ра - тап, тет, Пы - ты́е
 ма - на йо - ра - тап, тет. Ва́л йо - ра - тап - ма́с,
 йо ри ка - ла́й, Ва́л йо - ра - тап - ма́с, йо ри ка - ла́й.

89. Пирн оксапа мён та́вас?

(Что нам делать с дри́гами?)

Йерипен. $\text{♩} = 69.$
Медленно.

Вомпу-касен.

Пирн ок - са - па мён та́ - вас,
 Пирн ок - са - па мён та́ - вас? Е - пёр ха - ма́р
 тер - вон - тса́, Е - пёр ха - ма́р та́) тер - вон - тса́

90. Сар кайма́кан савнасси.

(Ивольге радоваться.)

Ғилай хаварт. $\text{♩} = 110.$
Дов. скоро, легко.
Сәмблән.

Вомпу-касен.

Сар ка йма́кан сав - на - си, Сар ка йма́кан сав - на - си
 О - ла́х ву - ти со - ли - ту́ен - те, О - ла́х ву - ти со - ли - ту́ен.

91. Ах, колатник, сү́рен лаши.

(Ах, колодник, гвезда́ лоша́дка!)

Сивтён. $\text{♩} = 132.$
Войко.

Вомпу-касен.

Ах, ко - лат - ник, сү́ - реи ла - ши, Ах, ко - лат - ник сү́ - реи ла - ши!
 Се - ле́ ву - та́ йу - ра - та́т те, се - ле́ ву - та́ йу - ра - та́т.

92. Пёлес сок, паллас сок.

(Не узнаешь, не признаешь.)

Вахитла хаварт, мухтайса. $\text{♩} = 108.$
Умеренно скоро, громко, с удалью.

Апаш Боснарё, Шуп. р.

Пё - лес сок, па - ллас сок, Е - пёр конти т'ваш сем мар.
 Сеи те́р ва́р ри пан ти - сем, Кат - ка та ни́ - ке та́ - ва кан.

93. Ёсеси, сийаси?

Вәхәтлә. $\text{♩} = 88$.
Умеренно.

Апаш Коскарё.

Ё . сес . и, си . йас . и? Ё . сес . и, си . йас . и?
Ё . сес пул . сан хал ё . сес. Йе . ри . пе . ле, ма . йё . пе.

94. Хоңәм партё хора хёр.

(Тестъ выдал за меня брияетну.)

Васкамасәр. $\text{♩} = 72$.
Медленно.

Шайкилт, Шуп.р.

Хо . ңәм партё хо . ра хёр, Хо . ңәм пар . тё
хо . ра хёр. Хо . ра хёр, хо . ра хёр,
Топ . то . ма . сәр вәл сывәр . мағт.

95. Хорама касрәм, пұрт лартрәм.

(Нарубил визовых деревьев, постанка избушку.)

Васкамасәр. $\text{♩} = 63$.
Медленно.

Шайкилт.

Хо . ра . ма кас . рәм пұрт ларт . рәм, Хо . ра . ма
кас . рәм пұрт ларт . рәм. Хё . ле кёр . сен аш . ши
пор, Сә . ва тох . сан кәм . пи пор, А . пат то . сан
ту . ти пор. Ай . йай, йай . йай, ай . йай . йай!

96. Туллит, туллит.

Васкамасър, хурләхлә. $\text{♩} = 144$.
Не скоро, печально.

Туллит, туллит ту йен-тен, Мән кул-ла-нас,
ма-кә-рас? (Е)лэк те нә-май кул-дан-са
А-та-ран ва-тә пу-лас те-се.

97. Тиллит, тиллит.

Вәхәтлә. $\text{♩} = 176$.
Умеренно, уныло.

Хәлеф, сәриү р.

Тил-лит, тил-ли тил йор-таі, Тил йор-
таі те йер йо-лаі. Е-пәр вил-сен мән йод-
ши? Ним йод-мин те йат йо-лаі.

98. Пири пиҗей пек хытти сөк.

(Нет такого срыги, как наш брат.)

Вәхәтлә хәвәрт. $\text{♩} = 104$.
Умер. скоро, с юмором.

Хәлеф.

Пири пи-җей пек хыт-ти сөк, Пири пи-
җей пек хыт-ти сөк: Пус-ла-ман пиҗ-ки
сак-айи җе-ге, Пи-ре әс-са на-ма-рә.

99. Пире апай суратна.

(Нас мать родила.)

Вăхăтлă. ♩:96.
Умеренно, тоскливо.

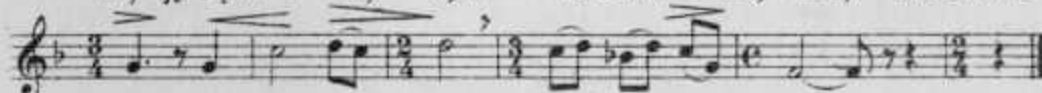
Хэлас.



Пи-ре на - пай, ай, су-рат - на, Пи-ре а - пай,



ай, су-рат - на, Сын ыл-хан - не, най, илт-меш.



кѣн, сын ыл-хан - не, най, илт-меш - кѣн.

100. Шукăдсен йурри.

(Песни щегола.)

Вăхăтлă хăвăрт. ♩:104.
Умеренно, хвастливо. Отчетливо.
Мухтанса.

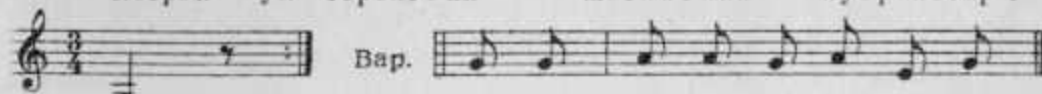
Йаманак, Сѣрпү р.



Са-рă та - лап - не йү-ле йа-рам - и?



Кѣ-рѣк ум тѣр-ле-ни шо-ка-лин ку-ран-тăр.



и? ... Сап-пан ар-ки вѣс тѣр-ле-ни...

101. Хирѣс тухма хѣрсемсем пур.

(Навстречу выйти золовки есть.)

Хăвăрт. ♩:137.
Скоро.

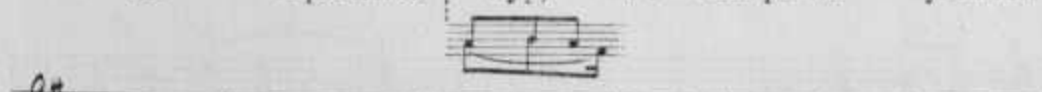
Йаманак.



Хи-рѣс тух - ма хѣр - сем - сем пур, хи-рѣс тух -



ма хѣр.сем.сем пур, Ут та.вар. ма у.ли.сем



пур, ут та - вар - ма у - ли - сем пур.

102. Самоконкки йохат-и.

(Течет-ли самогонна.)

Вăхăтлă хăвăрт. ♩ : 109.

Умеренно скоро, весело.

Лёгко, Сёрпу р.



Са . мо . кон . кки йо . ха . ти, Са . мо . кон . кки йо . ха . ти?



Тет . вёрт клен . ци то . ла . ти, Тет . вёрт клен . ци то . ла . ти?

103. Тетёр кёвене.

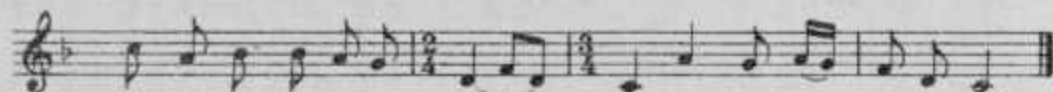
(Вариант.)

Вăхăтлă хăвăрт.

Умер. скоро.



Са . мо . кон . кки йу . ха . ти, са . мо . кон . кки йу . ха . ти?



Тет . вёрт клен . ци ту . ла . ти, тет . вёрт клен . ци ту . ла . ти?

104. Сăпасципă куккукне.

(Спасибо кукушке.)

Хăвăрт. ♩ : 120.

Дов. скоро.

Лёгко.



Сă . па . с . ци . пă кук . кук . не те,



Сă . па . с . ци . пă кук . кук . не ци . ци . мар . та



ту . нă . шăн. Сă . па . с . ци . пă тă . ван . не те



ё . с . кё . ту . са па . нă . шăн

105. Епәр ёлэк мулкун җух.

(Мы в старину на пасхе.)

Җилай хәвәрт. ♩: 116.
Довольно скоро.

Йёкёрвар Сёрпу р.

Е.пир ё.лэк му.лкун җух Ху.җам пат.не кай.на җух, Мат.ка кук.кад
 сё.кле.җдө, Хам сә.ри.не сё.кле.ттём, Ах, ан . җах!
 Мат.ка кук.кад сё.кле.җдө, Хам сә.ри.не сё.кле.ттём. Ах, ан . җах!

106. Шәнкәр, шәнкәр.

Вәхәтлә. ♩: 104.
Умеренно, выразительно.

Упа-насси, Сөит. в.р.

Шән.кәр кә.на шән.кәр шыв йу.хаг,
 шән.кәр.җа җөп.пи шыв ё.сет.

Хушса йурламалли.

Хәвәрт. ♩: 132.
Скоро.

Ай.хай ул.ма са.җө.сем те, йур.лат.сәр.и
 ка.йәк.сем; йур.лат.сәр.и ка.йәк.сем те,
 ир.тет сәм.рәк ё.мөр.сем.

1-мөш такт.

2-мөш такт.

Вариантсем. Тә.вап.ла.ла тә.вак Кә.вак йарәм.лә Паллаш.на...

107. Кёр вәрман.

(Шумяый лев.)

Майёпен. $\text{♩} = 66$
Медленно, с чувством.

Уелә Пукаш, Сѣнт. в. р.

Кёр-кёр вәр-ман, кёр вәр - ман, мёншён кёр-лет
 сав вәр - ман? Сул-лен ту-рат ху - ша - шшён,
 сул - лен ту - рат ху - ша - шшён.

108. Ах тух, мункун тух.

(Ах, в старику на пасхе.)

Ғилай хавәрт. $\text{♩} = 120$
Довольно скоро.

Ах, тух, мун - кун тух, Ху - җәм пат - не
 кай - нә тух, Мат - ка ку - кәҗ сә - кле - ттём, Хам сә - ри - не
 сә - кле - ттём, ах, ан - тах! Е - пир кун - ти
 сын - сем мар, Ен - трей па - сар пан - җи - сем,
 Ух - мах И - ван И - сак ы - вал - сем.

109. Ай йай тура, пурнасё.

(Ай, боже, и жизни!)

Вахятлә хаварт. Сивёбтён. $\text{♩} = 96$
Умеренно, бойко.

Шәхад, Вәрм. р.

Ай - йай ту - ра, пур - на - сё, пур - на - сё,
лу - йан сын - нан пур - на - сё, пур - на - сё!
mf Иас кёпер ур - лә каş - на пек, каş - на пек,
кё - мёл ту - йа тыт - на пек, тыт - на пек.

110. Улаға та кёпе.

(Пестрядиная рубашка)

Васкамасёр. $\text{♩} = 80$
Умеренно. Широко, уверенно.

Аслы Арануҗ, Патёрйел р.

У - ла - ға та кё - пе кё - мёл түм - ме,
Түм - ме - ле - се йа - рәр түм - ми - не. Ка - йат пәр ки - ле,
Ка - йат пәр ки - ле, а - са - тар пи - ре.

III ҶАВАРНИ ЙУРРИСЕМ.

(Мысляничные песни.)

111. Пире йурпа пересёе.

(Нас снегом закидали)

Ваҳатга хаварт. $\text{♩} = 112$.
Умеренно скоро. Бодро.

Иккиал, Вәри р.

Музыкальная партитура для песни 111. Она состоит из трех строк нот на пятилинейных скрипичных скрипках. Ключевая подпись — G-clef, тональность — D major (два диэза), метр — 4/4. В начале ноты помечены акцентами. Под нотами приведены русские транслитерированные слова.

Пи - ре йур - па, ай, пе - ре - сёе, Пи - ре
йур - па пе - ре - сёе, П(и)ре йур кур - ман,
ай, ти - йес пул. Йур - тан ну - май са - хар кури(а).

112. Врене сулси тваткалли.

(Квадратный кленовый лист)

Хаварт. $\text{♩} = 120$.
Довольно скоро, весело.

Елмен, Вәри р.

Музыкальная партитура для песни 112. Она состоит из двух строк нот на пятилинейных скрипичных скрипках. Ключевая подпись — G-clef, тональность — D major (два диэза), метр — 4/4. В начале ноты помечены акцентами. Под нотами приведены русские транслитерированные слова.

Вре-не сул-си тваткал-ли, Вре-не сул-си тваткал-ли.
Тем тул таваткал пулсан та, тут-тар выранне ылахас сук.

113. Ҷавра суна, йас тупан.

(Круглые сани, медные полозья)

Ваҳатга хаварт. $\text{♩} = 104$
Умеренно скоро.

Елмен

Музыкальная партитура для песни 113. Она состоит из трех строк нот на пятилинейных скрипичных скрипках. Ключевая подпись — G-clef, тональность — D major (два диэза), метр — 4/4. В начале ноты помечены акцентами. Под нотами приведены русские транслитерированные слова.

Ҷав - ра су - на, ай, йас ту - пан,
Су-талса йул-тар сул си - не. Ап-ла мардъё, ак сапладъё.
пёр паршапъак йурлаъ-дъёс. Ҷам пак йурла - кант, е-пир.

114. Йампах урам.

(Улицы Ямбах.)

Хаварт мар, марш дек. $\text{♩} = 96$

Йампах, Вәрир.

Не скоро, в ритме марша.

Йам_пах у рам сатм(а)у-рам та, Йам_пах у - рам сатм(а)у-рам та,
 Хыт ан зү-пәр, а - вә-нағ те, хыт ан зү-пәр, а - вә - нағ.
 А - вәи-ма мар, ху-сәлтәр та, Е - пирзуп-са савнас сук.

115. Шурә пүртре.

(В белой горнице.)

Хаварт. $\text{♩} = 102$

Ескетел.

Скоро.

Шу - рә пурт - ре та - лан - та Сма - вар
 вә - рет зәш-кәр са. Вы-рә-сла хәп - хә
 у - мән - ге Сар хәр тә - рағ са-вән - сә.

116. Хәрпе аға хошшинте.

(Между девницей и парнем.)

Йерипен. $\text{♩} = 52$.

Хәрәе Бутай.

Очень медленно.

Хәр - пе а - ға хош - шин-ге Шор пә-ре-мәк сак -
 кус - кә. Пор - сән тот - тәр по тар-ккә.

117. Ҷолпа пырағ тор лаша.

(По дороге идет темногнедая лошадь.)

Васкамасар. ♩ = 72

Не скоро, спокойно и бодро.

Хёрәә Ҷутай

Ҷолпа пырағ тор лаша, Тор - ти та рахтар йо - хай.

Тар йох ни - не сын кормаст, сү - ре - ни не сын ко - рағ.

118. Ула лаша ут тиркет.

(Бегая лошадь сеном брезгует.)

Хаварт, хуҗкаласа. ♩ = 112

Довольно скоро, подтяжно.

Синер, Елөк р.

Ула турта ут тиркет, Тир - ке - сен те күд - те - мөр.

Ырсыны - вад хёр тиркет, Тир - ке - сен телар та - мар.

119. Ҷварни тупма пит аван.

(Хорошо кататься на маслянице.)

Вахатай хаварт. ♩ = 112

Умеренно скоро.

Ҷекиал Шатма, Елөк р.

Ҷварни тупма пит аван та, Йур - ла - ма та пит аван.

Йурлас синтен, тупас синтен таш - ла - ма та пит аван.

120. Ҷварни җони хоҗмалла.

(Сладкие масляничные сани.)

Хаварт, хуҗкаласа. ♩ = 160

Скоро, подвижно.

Вомпу - каси, Шун р.

Ҷварни җони хоҗ - малла, Хоҗсан иккен лармал - ла.

Ҷасан тватган лармалла, Хошша сар хёр лартмалла.

Ай йа - ра рай йай йай йай, рай - йа рай йай йай - йа!

IV. ТУЙ ЙУРРИСЕМ.

(Свадебные песни.)

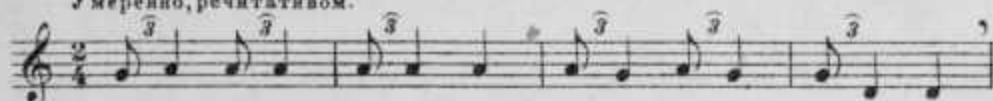
121. Хёр хұхлени.

(Причитание невесты.)

Вāхātлā. ♩ = 96

Умеренно, речитативом.

Уравāш, Вāри. р.



И-рех тā-тāм и-рĕк-сĕр, И-рех тā-тāм и-рĕк-сĕр.



Пи-те су-рāм су-пāң-сāр, Пи-те су-рāм су-пāң-сāр.

Вариант.



и-рех



122. Епёр пайан туй ақи.

(Мы сегодня свадебные парни.)

Хāвāрт, марш темпāне. ♩ = 112

В темпе марша.

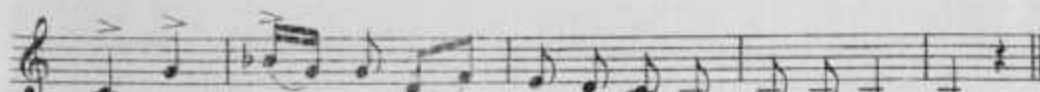
Уравāш.



Е-пёр па-йан туй а-қи, Е-пёр па-йан туй а-қи,



Ы-раң е-пёр сум а-қи те, Ы-раң е-пёр сум а-қи.



Ай-йай, йай-йай-йай, ай-йай-йай-йа ай-йай-йа!

123. Хёр хұхлени.

(Причитание невесты.)

Майĕпен.

Медленно, с большим выражением.

Елмен, Вāри. р.



Пирианкарте, ай, хāйахлāх, Хāйахлāх та хā мāш лāх.

124. Ҙанкәр, Ҙанкәр.

(Ременная узда с погремущими.)

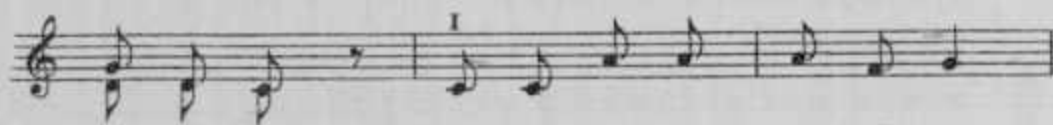
Марш темпәне. ♩ = 110

Елмен.

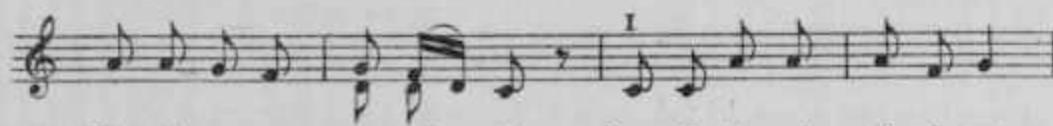
В темпе марша.



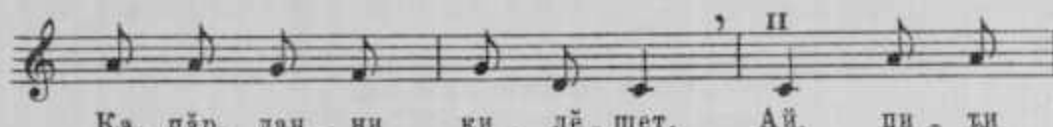
Ҙан - кәр, Ҙан - кәр Ҙән йә - вен, Ҙән - кәр Ҙән - кәр



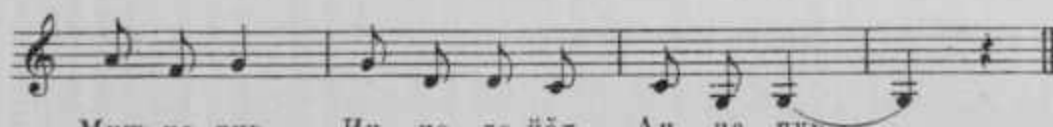
Ҙән йә - вен, Ҙән - кәр - тат - ни ки - лә - шет,



Ҙән - кәр - тат - ни ки - лә - шет. Са - кә йә - лән хә - рә - сен



Ка - пәр - лан - ни ки - лә - шет. Ай, пи - ҙи



Миш - ка пур, Ни - ке лә - йәх Ан - на пур.

125. Аккасам та йыснасам.

(Сестрица да зятюшка.)

Вәхәтлә, сөмсөн. ♩ = 108

Мәйһәл Елмен, Вәри - р.

Умеренно, мягко.



Ак - ка - сәм та йыс - на - сәм,



ак - ка - сәм та йыс - на - сәм, Та - вай пәр - ле



пур - нар - и, та - вай пәр - ле пур - нар - и?

126. Ой пѣти Йаван пур.

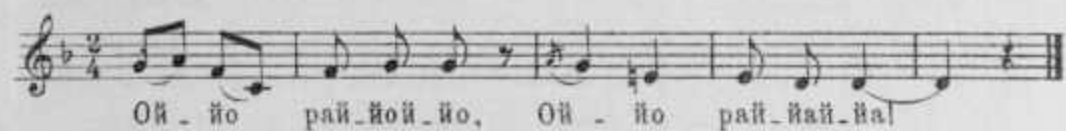
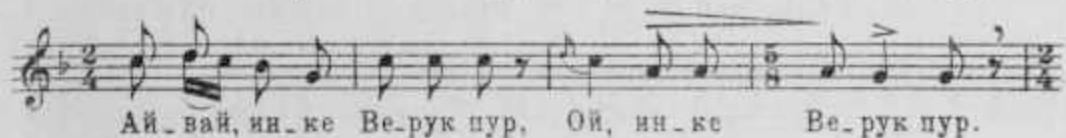
45

(Ой, братец Иван.)

Маршла. ♩ = 108

Йуман-ката-Ишек, Вәри р

Как марш. Смело.

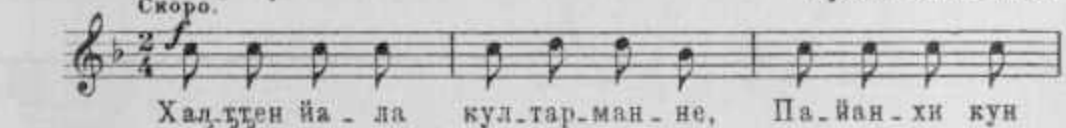


127. Халтѣтен йала култармантѣ.

Хәвәрт. ♩ = 132

Йуман-ката-Ишек.

Скоро.



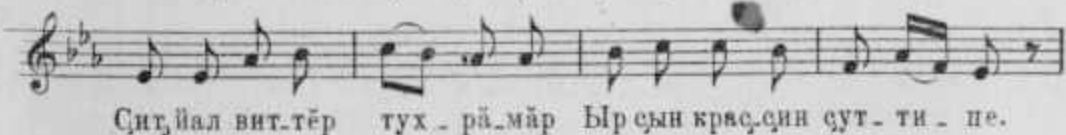
128. Вәрман виттәр тухрәмәр.

(Проман через лес.)

Вәхәтлә хәвәрт. ♩ = 100

Ескотен.

Умеренно, четко в такт.



129. Ай - йара!

(Без текста.)

Вăхăтлă хăвăрт. ♩ = 108

Ескетек.

Умеренно скоро, шумно.



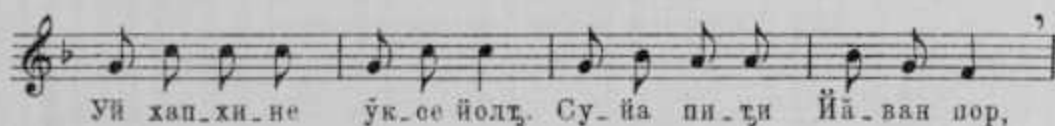
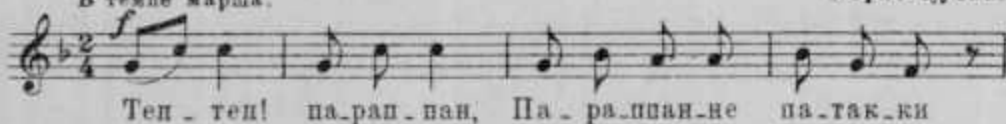
130. Теп - теп! паранпан.

(Теп - теп! барабан.)

Марш темпăне. ♩ = 112

Хёрлĕ Тутай.

В темпе марша.



3-мĕш тантăш вариант.



131. Пирн хăтайăн џол нўхреп.

(У нашего теста каменный погреб.)

Тилай хăвăрт. ♩ = 120

Х. Тутай.

Довольно скоро, расслабленным голосом.



132. Туй, туй, туй ланки.

47

(Свадьбы кадунка.)

Вӕхӕтлӕ хӕвӕрт. ♩ = 108

Х. Тутай.

Умеренно скоро, размашисто.

Туй, туй, туй лан-ки. Кё - сён кё - рӱ
 Пёр кор-ка та па - ма - рё, Ку - сьа - пу - сьа
 лас - тан - ки.
 пы - ма - рё. Ой йай - йа рай - йай - йа.

133. Ай, пиди Микита!

(Ой, братец Микита.)

Марш темпӕне. ♩ = 112

Хорамалӕх, йет. р.

В темпе марша, с удалью.

Ай, пи-ди Ми ки та, А-ки ла йӕх Хё-вет-ли,
 Су-йа а-ки Мар-хи пор. Ай-йар, хай-йай-йа!
 А-йар, хай-йай-йа, хай-йа-рай-йа рай-йай-йа.
 А-йар, хай-йай-йа, хай-йа-рай-йа рай-йай-йа!

134. Нарт-нарт! кӕвакад.

(Нарт-нарт утунка.)

Тилай хӕвӕрт. ♩ = 116

Кӕншӕм, йет. р.

Довольно скоро.

Нарт - нарт! кӕ - ва - кад Лан - ри - сё - при
 тир-ке-мест. Пи-рён Саң-кка хёр пул-тӕр, хёр пул-тӕр,
 Ват-ти, йаш-ши тир-ке-мест. Ай-йай, рай-йай-йай!
 Ай-йар, хай-йай-йа, рай-йай-йай!

135. Уй варёнти ват сәкин.

(У старой лани среди поля.)

Марш темпоне. $\text{♩} = 66$

Кәишәм.

В темпе марша.

Уй ва-рён-ти ват сә-кин хыс-ми йо хаїт, кор-маст-ри?
 Са-кә йа-лән хё-рө-сен сәм-си йо-хаїт, кор-маст-ри?
 Тыт-са шәл-са йар-са-мәр, пи-ра на-мәс тә-ваз-сё.
 Ай-йа-ра, ай-йа-ра, ай-йай-йай! Ай-йа-ра, рай-йа, ай-йай-йа!

136. Аслә уләха карәм та.

(Пошел я на большой дуг.)

Хәвәрт. $\text{♩} = 120$
Скоро, с подъемом.

Җаханар, Тут. и.р.

Асл(ә) у-лә-ха ка-рәм та, Асл(ә) у-лә-ха
 ка-рәм та, Мә-кәр нуз пек хёр-ли сук, Сар җе-җек пек
 сар-ри сук. Са-кә йа-ла кил-тём те,
 А-нук пек-ки хит-ри сук, Ве-рук пек-ки
 сар-ри сук. Ай-йа-ра рай-йа ай-йай-йай!

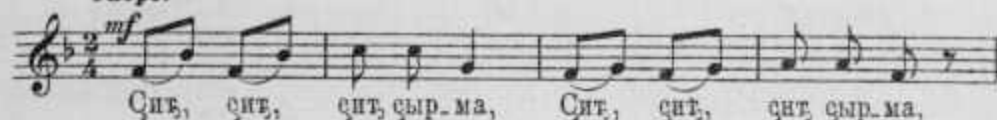
137. Ҷит Ҷырма.

(Ҷемь оврагов.)

Хаварт. $\text{♩} = 13.$

Скоро.

Ҷананар.



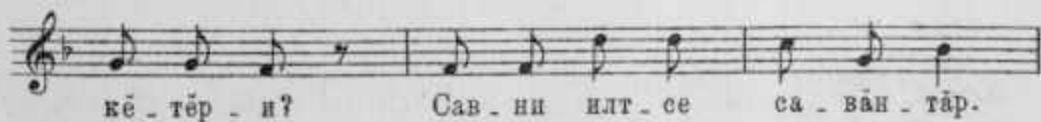
138. Йан, Йан йурлар-и.

(Громко-звонко споем-ли?)

Ҷирән. $\text{♩} = 76.$

Не скоро, твердо.

Синер, Елән р.



139. Кантәк сінтә сар курәк.

(На подокошнике желтый цветок.)

Сирёп. $\text{♩} = 69$.

Почти медленно, твердо, тяжело.

Сивер.

Кантәк сінтә сар ку-рәк, Сар-лағ-и те сарлмас-и?
Ай, сав-ни, тем са-на, Са-ват-ни те савлмас-ни?
Са-ван пул-сан хи-рәс пәх. Ай-йай йай-йа рай-йай-йа!
Ай-йай-йа рай-йай-йа, ай-йай йай-йа рай-йай-йа!

140. Пәтпәдтәкки потени.

Марш темпәне. $\text{♩} = 112$.

Бесело, в темне марша.

Паштак Шатмә, Елән р.

Пәт-пәд-тәк-ки по-те-ни м-раш выр-са
пә-тер-сен Сә-мел тав-ра кос-ка-лағ.
Ох, А-ки Ан-ни пор! Пар-не пар-са
пә-тер-сен Сә-мел тав-ра кос-ка-лағ, Ик ал-ли-не
шарт! са-пә, Коң-не йа-парт шәле и-лет.

141. Тухати те.

(Выходит-ли невеста.)

Васкамасар. $\text{♩} = 96$.

Вомпу-касси, Шуп. р.

Протяжно, с печальной величавостью.

Ту - ха - ти те тух - ма - сти,
Ту - ха - ти те тух - ма - сти? Е - пёр ки - ле
ка - йат - пар, Е - пёр ки - ле ка - йат - пар.

142. Сит сырма.

(Семь оврагов)

Марш темпаше. $\text{♩} = 116$.

Йаваш, Шуп. р.

Беззаботно, в темпе марша.

Сит, сит, сит сыр - ма, Сит сырм ор - ла
ка - ра - мар, Ни сыр - ли сок, се - ки сок. Са - ка йа - ла
кил - те - мёр, Ни сар хёр сок, сыр хёр сок,
Хо - ра хёр ко - ран кай - ма - ре, Тап - сут - сар - ма
пол - ма - ре. Ай - йа - ра, ай - йа - ра ай - йай - йай!

143. Кёвник, кёвник, тәмани.

(Кёвник-кёвник! сова)

Марш темпәне. ♩ = 108.

Йаваш

Судалью, в темпе марша.

Кё-вник, кё-вник! тә-ма-ни, кё-вник, кё-вник тә-ма-ни

Са-рай сн-де җәп сых-лағ, Ға-ххи әс-лә, тыт-тар-мағ.

Ой, пи-җи Мит-ри пор, Ам-пар омн-де хәр сых-лағ,

Хә-рә әс-лә, тыт-тар-мағ, Ука-ххи ух-мах, тыт-тар-тә.

144. Апаш-Коснарёнти туй кёввисем.

(Свадебные песни и мотивы д. Коснар)

I. Хәре хұхлегне җухне калакан шәппәр кёвви.

(Мелодия исполняемая на пузыре пред причитанием новости.)

a) Adagio.

b) Allegro.

II. Хайматләх йурри.

(Песня о свате.)

Хән курмасәр хәр тупрам, Хән кур-ма-сәр хәр туп-рам,

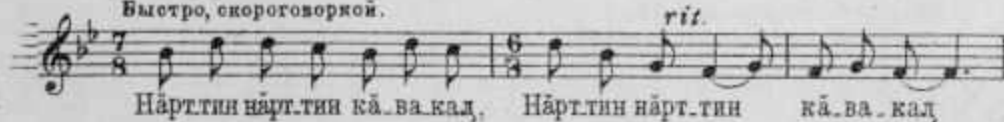
Ат-те те-те-йин йу-рә-тәе, Ат-те те-йин йу-рә-тәе.

III. Хер хўхлени.

(Причитание невесты.)

Хаварт.

Быстро, скороговоркой.



IV. Хёр хўхленѣ тух калакан шӕппӕр кѣвви.

(Мелодия исполняется на пузырях во время причитания невесты.)

Allegretto.

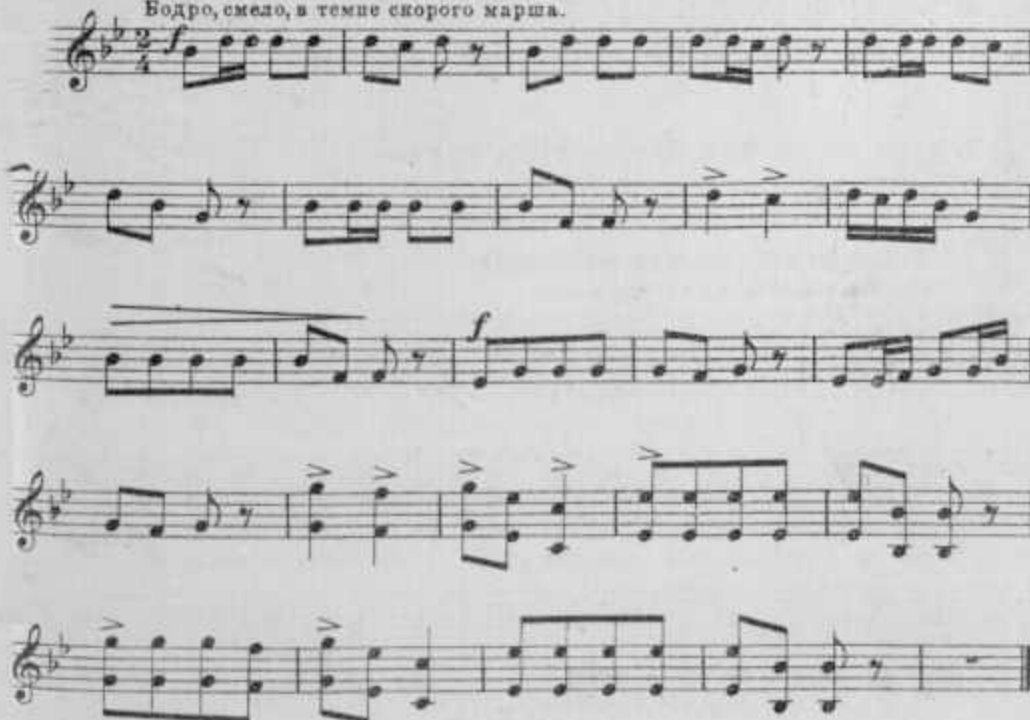


V. Туй каггисен йуррин кѣвви.

(Песня свадебной мелодии.)

Хаварт, марш нек.

Бодро, смело, в темпе скорого марша.



145. Ой-ра оддарарах!

Апаш Коснарё.

Марш темпәне, вайлй.

Громко, размашисто, с бешабашным весельем, в темпе умеренного марша.

Ой - ра од-да-ра-рах! Ой - ра од-да - рах!

Од-да-ра-ра-ра од-да-ра-рах! Од-да-ра-ра-ра од-да - рах!

f Припев.
О - ра - ра хай-йа-ра-рах! Ой-йа-ра-ра-ра ад-да-рах!

Ой-йа-ра-ра-ра хад-да-ра, Ой-йа-ра-ра-ра ад-да-ра-рах! *Конец.*

Ат-те ла-ши тор ла-ши, Ат-те ла-ши тор ла - ши,

Тортин тортмин хормипор, торткаланин килё-шет. *ff* Припев. О - ра - ра...

146. Пётпёлтик путене.

(Перевелка.)

Апаш Коснарё.

Вайлй, уса сасна, марш темпәне.

Громко, решительно, в темпе марша.

Пёт - пёл - тик пу - те - не, Пёт - пёл - тик

пу - те - не Сары - ра - ша йу - ра - тай, Сары - ра - ша

йу ра тай Ой йа - ра хад-да-ра-рах!

147. Ата, нике, ут сәлма.

(Пойдем, ошока, сено косить.)

Шайкит, Шуп. р.

Ғилай хавәрт. $\text{♩} = 120$.
Довольно скоро.

А - та ин - ке ут сәл - ма, А - та ин - ке ут сәл - ма!

— Ға - ви кас - мағ, пырма - стап, Ға - ви кас - мағ, пырма - стап.

148. Ой, питә Кирок пор.

(Ой, братец Кирок!)

Ләйсәр, Ғәриү р.

Марш темпәне. $\text{♩} = 112$.
В темпе марша.

Ой, пи - те Ки - рок пор, Ой, пи - те Ки - рок пор,

Ой, ин - ки - сем Мар - ға пор, ас - ту - ман - ни Паски пор!

Ай - йар, ай - йа - рах, Ай - йар, ай - йа - рах!

Ай - йар, ай - йар, ай - йа - рах! Ай - йар, ай - йар, ай - йа - рах!

149. Ой, питә Микита.

(Ой, братец Микита.)

Ләйсәр.

Хавәрт. $\text{♩} = 120$.
Скоро, решительно.

Ой, питә Ми - ки - та, ой, питә Ми - ки - та!

Ой, ин - ки - сәм Ли - савет, Ас - ту - ман - ни Вар - ва - ри! Ох, ох,

ход - да - ра - рах! Ас - да - ра - рад - да - ра рад - де - ре - ре!

150. Хёр сум укһи хёрёх пус. (Хёр-суммисен йурри.)

(Хор подружек невесты.)

Ула-касси, Сёнт. в.р.

Тёррён. $\text{♩} = 66$.

Оживленно.

Хёр сум ук - си хё - рёх пус та, хёр сум ук - си
хё-рёх пус та, хё-рёх пус-не па-ма-сан Е-пир хёр-не
па-рас сук та, Е-пир хёр-не па-рас сук.

151. Пирён йысна тён пушя.

(Наш вить ремённый кнут.)

Тярэш Туси.

Хавярт. $\text{♩} = 122$.

Скоро.

Пи-рён йыс-на тён пу-ши те, Пи-рён йыс-на тён пу-ши,
Тён-мен сёр-тен тён-те-рет те, Тён-мен сёр-тен тён-те-рет.
Ой, йой, о-д-а-ра-ро, ой-йо-ро-рой-рой ой-йо-ро-ро!

152. Хёр-суммисен йурри.

(Хор подружек невесты.)

Езуг, Варм. р.

Хавярт. $\text{♩} = 122$.

Скоро.

Ка-ти пур - не пек ти-пер хё - ре те,
Ка-ти пур - не пек ти-пер хё - ре те Кат, - та
пар - са хя-вартя - ма-р. Пус пур - не пек
ти-пер хё - ре те пус - не пар - са хя-вартя - ма-р.

V. САЛТАК ЙУРРИСЕМ.

(Рекрутские песни.)

153. Атте пуртё.

(Дом отца.)

Ниввал, Вәри.р.

Вәхәтлә. ♩:so.

Умеренно.

Атте пуртё виҗа - лаш, Атте те пуртё виҗа - лаш,

Виҗ - сё пусса ту - хам - и, ик - кё пусса ту - хам - и.

154. Кайас килмест салтакне.

(Не хочется идти в солдаты.)

Җәнә. Мәләш, Вәри.р.

Вәхәтлә хәвәрт. ♩:oz.

Умеренно, отрывисто.

Ка - йас кил - мест сал - так - не, Кайас кил - мест

сал - так - не, Йор - лас та кил - мест йор - ри не,

Йор - лас та кил - мест йор - ри - не.

о 3-меш такта
ен вариантсем.

155. Атте килё.

(Дом отца.)

Пәшәрханса. ♩:168.

Беспокойно

Елмен

Атте килё, ай, са - ла пак, Са ла ка йак,

ай, ту - хас сук. Е - гёр тухса, ай, ка - йат - пәр,

Мәл - ле тух - са, ай, ка - йас - ши?

156. Ҷәр йатайми.

Майенен, тәсса $\text{♩} = 52$
Протяжно, стаскою.
Пег хурайхай.

Елмак.

Ҷәр йа - тайми йур Ҷа ваї, Шыв йа -
тайми пәр шай - наї, Хә-сеп Ҷит - сен, ай, вай
ка - йаї. Пәврән те ка - йас хәсеп Ҷит - рә.

157. Аттин ывад пулитцен.

Канәсәр. $\text{♩} = 160$ (Чем быть сыном отца.)
Безпокойно.

Ескетен.

А - тин ы - вад, пули - цден Ан Ҷак су - ри
пулае мән, ыр Ҷын килне сыхласмән.

158. Ҷырма хрипа Ҷәр Ҷырли.

Хавәртах мар. $\text{♩} = 68$ (По обрыву растет клубника)
Не скоро.

АнҶа-насси, X Тут. р.

Ҷырма хри - па Ҷәр - Ҷыр - ли, Татрам Ҷи - рам
пәр пәр - Ҷәк, Ху - ра хәләхран ой - ралтам.

159. Кикак хор-кайяк.

Васкамасәр, хурлахлай $\text{♩} = 60$
Медленно и печально

Хорамалах, Йет р.

Кикак, кикак хорка - йяк, Кәрка - йаїте, Ҷорки - лет.
Еи Ҷынашкәл поләс Ҷәк, Пре кай - са - сәи киләс Ҷәк.

160. Сиксе те вѣрет самуварѣ.

Мая-Тумшак, Йет. р.

Утѣмна. ♩: 100.
Шагом. Просто:

Сиксете вѣ - рет са - му - ва - рѣ, Кѣр - ма - сѣр мар, кѣр - ма - на.

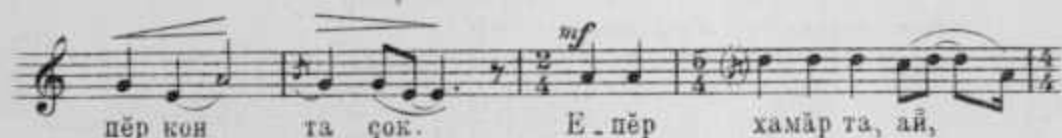
161. Вѣрман варитѣ.

(В глубине леса.)

Шарнаш, Тут. и. р.

Тѣсарах, хурлѣхлѣ. ♩: 100.
Не скоро, тоскою.

Варман варитѣ вѣрѣм йы - вѣс, Ыл тив - менни



пѣр кон та сѣк. Е - пѣр хамѣр та, ай,



са - нашкал, Сѣмахсѣр ко - на, ай, ко - - рас сѣк.

162. Ыл ту сѣнтѣ.

(На высокой горе.)

Синер, Елѣи р.

Йерине, утѣмна.
Медленно, с безмеходной тоскою.

Ыл ту сѣн - тѣ сѣл ар - ма,



сѣл - сѣр мѣн - сѣр а - вѣ - раѣ, Ыа - нѣх тух - ни



ку - рѣн - маст. Ай - йар, ай - йар



ай - йай - йах

163. Кўлсе т'ратнā хура лаша.

(Запряженный стоит короной конь.)

Вāхāтлā хāвāрт. Хурлāхлā. $\text{♩} = 120$.
Печально, с большим выражением.

Синер.

Кўл - се т'рат - нā ху - ра ла - ша Вā
рāм су - ла кай маш - кан: Пи ре а - пай, ай,
су - рат - нā Вā рāм хуй - хā кур - маш - кан.

164. Тваткāl тутār шыраса.

(В поисках квадратного платочка.)

Пит вāрахāн. Хурлāхлā.
Очень медленно. Печально, с большим выражением.

Анат. Хурасаи.

Тват - кāl ту - тār, ай, шы - ра - са
тват па - са - ра, ай, хам кай - рāм.
Тван пē - те - ме, ай, шы - ра - са
тват уй ур - лā ай, хам кақ - рāм.

165. Ех, пор полār, сыв полār.

(Эх, будьте счастливы, здоровы.)

Васкамасār. $\text{♩} = 76$.
Не скоро.

Нисси.

Ех, пор полār, сыв по - лār, Ех, пор полār, сыв по - лār.
Пор, те те пирнек ан по - лār, пор, те пирнек ан по - лār.

166. Порсан тоттар.

61

(Шелковый платок.)

Майянен, ♩ = 69.
Медленно, уныло.

Вомпу-класси.

Порсан тоттар сых-ма ла-йях, порсан тоттар
сых - ма ла - йях; сых-ма ла-йях, тас ки - ве -
лет, сых-ма ла-йях, тас ки-ве - лет.

167. Сар хёр хойхи.

(Заботы красавицы.)

Майянен, ♩ = 78.
Громко, размашисто.

Наманак, Сёрпу р.

Сар хёр хой - хи, ай, мён хой - хи?
Сар хёр та хой-хи, ай, мён хой-хи? Ир тар-са-сәән,
ай, шыв пет-не, каş пул - са-сәән, ай, у - ла-ха.

168. Тёкеş тәппи, ай, атамсем.

(Как игривые ласточки дети мои.)

Пашарханса, ♩ = 176.
Безмялжно.

Хёлеş, Сёрпу р.

Тё - кеş тәп - пи, ах, а - там - сем,
тә - кеş тәп-пи, ах, а - там-сем! Е - пё гух-са,
ай, кай-са-сәән, Са-ла-наş пул, ай, тә-пём-сем.

169. Улмуҗи лартрам.

(Посади́л и нблоньму)

Вахатла, семсен.
Умеренно, мягко.

Ули-касес, Семт-в.р.

Ул - муҗ - җи ларт - рам, сат җерт - рем,
Ул муҗ.җи лартрам, сат җерт.рем. Пёр ул - ми - не
тате ил - тем, Ул муҗ.җи йы ваҗ сис - ме - ре.

170. Уйах витёр.

(При луином свете.)

Вахатла, ♩-ов.
Умеренно.

У - йах ви - тёр уй кур - наї, У - йах
ви - тёр уй кур - наї, Е - пир җў - рес уй
пуд җав, Е - пир җў - рес уй пуд җав.

171. Мана анне җуратна.

(Меня мать родила.)

Вахатла хаварт, ♩-126.
Умеренно скоро, спокойно.

Топтай Семел, Семт.-в.р.

Ма - на та ан - не җу - рат - на, җу - рат - на,
Шур ки - ке - не җўр - ке - не, җўр - ке - не.

172. Хура та вәрман варринте.

(В середине темного леса.)

Вәхәтлә. ♩=60
Умеренно, твердо.

Ху-ра та вәр-ман вар-рин - те те, Ху-ра та вәр-
ман вар - рин - те Хур-лә - хан йы-вәс хур - ләх-лә.

173. Аләкран тухрәм, тайәлтәм.

Вәхәтлә. ♩=60
Умеренно, ритмично.

Вәрмар.

А-ләкран тух-рәм, ах, та - йәлтәм, А-лә - кран тух-
рәм та - йәлтәм, Ан-не - рен у-йәрлипул - те пул.

174. Ах, хох!

(Без текста.)

Вәхәтлә хәвәрт. ♩=60
Умеренно, размашисто, порывами.

Шәхад; Вәрм. р.

Ах, хох! ай-йа-рарайя рай-йай-йә! Ах, хох,
кә-на, рай-йай-йә! Ай-йар ар-рай-йарар рай-йа-ра рай-йа-ра
рай-йа-ра-ра! Ах, хох, ка-на, рай-йай-йә!

175. Урамәсем вәрәм.

(Улицы длинные.)

Вәхәтлә хәвәрт, татса. ♩=88
Довольно скоро, отрывисто.

Аслә Арпус, Пят. р.

У-ра-мә-сем вәрәм, йурсемтарән, У-ра-мә-сем
вәрәмтайурта - рән, йешле ашта - рамшитетурут - ма.

VI. ТӨРЛӨ ЙУРЌСЕМ.

(Песни разных циклов.)

176. Ҙук йурри.

(Песня языческого жертвоприношения.)

Васкамасар, Хаватла. $\text{♩} = 60$
Торжественно, не скоро.

Иман-пата-Ишек, Вәри р.
cresc.

Ку-дан - са пы - ра - кан Куй-мас шы - вә,
Сып-са пәх-сан шер-пет ка-лаҗ. И ләр-се пы-ра-кан
И. ле-пер шы-вә Сып-са пәх-сан шер-пет ка-лаҗ.

rit. *fa tempo* *rit.*

177. Вәрманта вәлерни. (I)

(Про убийство в лесу.)

Васкамасар, хурләхлә. $\text{♩} = 104$
Не скоро. Печально, но спокойно.

Кивил, Вәри р.

Ху - ра вәрман варриңте те Хура - ма йы-вас
хур - лан - җак. Ҙак та - ван - сем
хуш-шия - те те Еи пә - җә-нех хур-ләх-лә.

178. Вәрманта вәлерни. (II)

Вәхәтлә. $\text{♩} = 60$

Умеренно.

Уравәш, Вәри р.

Тәр, тәр, Хве - тәр, тәр, Хве - тәр,
Иу-ман куй-те җыи - сем пур. Пи-ре кә-җәр
вә)ле-реҗ пуд, Пи-ре кә-җәр вә)ле-реҗ пуд.

179. Йаш-сын йурри.

Хумханса. $\text{♩} = 176$

Певуче, с большим выражением.

Елмен

Ху-ра ла-ша, ай, сил - хи - не Сү-төл -
ни-не, ай, сис - ме-рём: Йал ва - рён - ти, ой, ху -
ра хёр, си - вён - ни-не сис-ме - рём.

180. Тăрай йурри.

(Песня про Торан)

Тёррэн. $\text{♩} = 132$

Оживленно.

Елмен.

Тă-рай та Тă-рай мух-та - - наї,
Тă-рай та Тă-рай мух-та - наї, И-кё йат-ти-пе
мух-та - наї, И-кё йат-ти-пе мух-та - наї.

181. Вăрманта вёлерни. (III)

Васкамасёр, сирён. $\text{♩} = 66$

Решительно, с энергией.

Майял-Елмен. Вăри. р.

Тар, тар, Хве-тёр, тар Хве-тёр! Йу-ман кун-те
ик-сын тăра-сё, Пи-рён пу-са си-йешён пуз.

182. Елек Елекки тус пулгё.

(Элекки стал мне другом.)

Вăхăтлă хăвăрт. ♩=120

Умеренно, спокойно.

Стариксем йурлахă лек.

Мăйнал-Елмен.

Е - лек Е - лек - ки тус пул - гё,
 Е - лек Е - лек - ки тус пул - гё; Е - лек - ки ма - на
 пу - тек паг(ё), Е - лек - ки ма - на пу - тек паг(ё).

183. Вăрманта вёлерни. (IV)

Вăрахăн. ♩=78

Медленно, с токою, очень выразительно.

Х. Тутай.

Ах-ах, Вацук, ах, Вацук, Ах-ах, Вацук, ах, Ва-цук!
 Вырт, вырт ге рём, вырт ма рян, Цакна сис се тох рян пол.

184. Тăпаг йурри.

(Песня при молотье.)

Вăхăтлă хăвăрт. ♩=78

Умеренно, четко в такт.

Хёрлĕ Тутай.

А - вăн - лăх си - не тă - тăм - мър, Ав - ка - лав - са
 тох - рă - мър. О - тăм си - не тă - тăм - мър,
 от - ка - ла - са тох - рăм - мър. А - ой - йай!

185. Вәрә йурри.

(Песня вора.)

Майёпен. $\text{♩} = 50$
Медленно.

Вомпу-касси

Ос, ос та, ин - ке, ос, ин - ке, ос, ин - ке,
тё-лём те тёрт-се тох-ас - тьё, то - хас - тьё.

186. Ака-суха йурри. (I)

(Застольная песня пашни-сохи.)

Кәмәла падәртса. Майёпен. $\text{♩} = 50$
Не скоро, с вырвением.

Вомпу-касси.

Ал-ран кай - ми а - ки со - хи,
Сә-па-җси - пә аҗ - а - пи - не,

Ал-ран кай - ми а - ки со - хи, ас - ран кай -
Сә-па-җси - пә аҗ - а - пи - не пи - ре җә-рат -

ми ат - ти а - пи. Ай йай йай йай
са җи - тён - тер - нё - шён.

йай йай йай йай!
а - пи

187. Ака-суха йурри (II)

Медленно, певуче. В тяжелом раздумье. $\text{♩} = 50$

Апаш-Коскаре.

Ал - ран кай - ми а - ки со - хи,

ас - ран кай - ми ат - ти ан - ни! Турран пүлөхрен,

ай, ас - ли җок, Аҗ - таянни - тен па - хи җок.

188. Ака-суха йурри.(III)

Ишек таврашё, Шун. р.

Водро, величаво.

Ал - ран кай - ми а - ки со - хи, ал - ран пёр
 кай - ми а - ки со - хи! Ас - ран кай -
 ми а - ти, а - пи! Е - ех,
 Ай, ой, ай, Ой! Ой - ой ой - ой!

189.^a Ака-суха йурри.(IV)

Вяхатла. ♩ = 144

Горячо, с воодушевлением.

Йаманак.

Ас - ран пир кай - ми а - ки со - хи!
 Шарзё) кас - тар - и, тренё) хап - тар - и?
 Турдран пудёх - рен ыт ас - ли сук,
 Агтийран а - пай ран ыт па - хи сук.

189.⁶ Ака-суха йурри. (V)

Сёкленсе.

С под'емом, но с оттенком грусти.

Йаманак.

Ас-ран пир кай-ми а-ки со-хи, Ас-ран пир кай-ми

а-ки со-хи! Шәрѣ касләр-и, трен хәп-тәр-и.

Ай-йай-йай, йай-йай, йай-йай, йай-йай!

190. Сөн-сёр йурри. (I)

(Песня переселенцев.)

Вәхәтлә хәвәрт. ♩ = 120

Широко, певуче.

Йаманак.

Ай-тәр кай-пәр сөн сө-ре, ай, тә-ван-сем!

Шу-сәр ар-ман аврај тет. Ай, тә-ван-сем!

191. Сөн-сёр йурри. (II)

(Песня переселенцев.)

Васкамасәр, сирән. ♩ = 72

Умеренно, размашисто.

Йаманак.

А-тәр кай(ә)пәр сөн сө-ре, А-тәр кай(ә)пәр

сөн сө-ре, сөн сө-ре. Сөн сёр сә-кри шур сә-кәр,

Сәм-па кап-пәр сөн сө-ре, топ ан-тәх.

192. Хусана илие кеве.

(Мотив времен взятия Казани.)

Ғилай хаварт. $\text{♩} = 116$

Довольно скоро

Шайкиль.



193. Йехрем хуса хересен йурри.

(Песня дочерей кушда Ефремова.)

Вяхатла хаварт. $\text{♩} = 100$

Умеренно.

Шайкиль.



194. Сурәх ури йурри.

(Святочная песня.)

Вяхатла. $\text{♩} = 100$

Умеренно.

Таканар.



195. Сутна хер йурри.

(Песня продажной девушки.)

Хаварт. $\text{♩} = 122$

Оживленно.

Хелез.



196. Мулказ йурри.

(Песня о замце.)

Беррен. $\text{♩} = 132$

Оживленно, бодро, отчетливая на каждый слог.

Лешоер



197. Тәләх йурри.

(Песня сироты)

Вәхәтлә хәвәрт. Хурланса. $\text{♩} = 104$
Умеренно, печально.

Упа-касси.

Йу - ри кай - рәм вәр - ма - на Сүд - тә тәкән - са
пәт - нә тух: Пи - ре ан - не су - рат - на те - лей пәт - сә
сит - нә тух. Трай рай | рай, рай рай рай!

198. Тутар патши арәмә йурри.

(Песня Казанской ханши.)

Вәхәтлә. $\text{♩} = 66$
Умеренно.

Упа-касси.

Ка - та - ран ки лен ик йолан ут, Ка - та - ран
ки - лен ик йолан ут, тет. Те тә - ван та,
те тван мар, Е - пә те у - на пәл - ме - стән.

199. Мулкат йурри.

(Песня о зайце.)

Вәрахән, кәмәлтан. $\text{♩} = 66$
Медленно, задумчиво.

Пәрмас, Буел. р.

Сүл ту сін - те вай - ла сил - пе, Сүл ту сін - те
вай - ла сил - пе Хулха йан - ра пуç - ла - рә; шән пәр сін - те
таш - ла, таш - ла у - ра шә - ва пуç - ла - рә.

200. Хёр йурри.

(Предсмертная песня девушки.)

Вăхăтлă. Пит хурлăхлă.
Умеренно. Печально.

Тури Хурасан, Елѣк р.

Ат - ти пах - җи сѣ - мѣрт - лѣх.
Ни сѣ - мѣрт - не җи - ма - рăм, Ни ту - рат - не
хуҗ - ма - рăм. Мѣн - шѣн ап - ла пул - тăм - ши?

201. Хѣрсен йурри.

(Песня девушки.)

Вăхăтлă. $\text{♩} = 96$
Умеренно.

Сѣмѣртлѣх, Тут - к. р.

Ик а - лă - ра ик шор тот - тăр,
При хо - рал - сан теп - ри пор та. И - кѣ кас - ра
ик хѣр тав - тăш, При җи - лен - сен те - при пор та.

202. Ака-суха йурри.(VI)

Вăхăтлă.
Умеренно.

Тăмах - касси, Шул. р.

Ас - ран кай - ми ат - ан - ни!
Ир те, каҗ та ас - нат - пăр. Ал - ран кай - ми
а - ки - со - хи! Кѣ - рѣн со - ран ас - нат - пăр.

Йурă саввисем.

I. УЛАХ, ВĀЙĀ ЙУРРИСЕМ.

(№№ 1—37)

1. Хура лаша сѣлхине.

- | | |
|---|--|
| 1. Хура лаша сѣлхине Йѣс турапа турарăм. Хампа варлă аѣине Сар мĀйĀрпа усрарăм. Аййай, тусăм, ай тусăм, Сампа сарă пулѣе пулѣ. | Сайа кайтĀр сакĀр сул, ТĀрайми выртĀр тĀхĀр сул, Вырппа выртĀр вунă сул. |
| 2. Ах, сыхасѣе ал-сулли,—(2) ПĀбĀрлама шĀрса сук: (2) Ах, выѣасѣе, куласѣе,— МанĀн савни (йалта) кунта сук. | 4. Уй варринѣи шур хурĀн— Қам касе-ши вутĀллĀх: Йал варринѣи сар тусне Кам кайе-ши емĀрлĀх. |
| 3. МанĀн савни Самарта. (2) Ман савнине кайакан | 5. Кемел сĀрри сыруллă,— Мен каласа сѣрниши? ЕпĀр тухса кайсасĀн, Мен каласа йулĀс-ши? |

Ворового коня гриву медным гребнем расчесала я. Своего милого дружка спелыми грехами векорила я. Ах, мой дружочек, потому видно он русский и вырос.

Ах, надеть бы мне браслет, даром красить его нет бус. Ах, поиграть бы мне, посмеяться, да милого моего здесь нет.

Мой милый в Самаре. Кто выйдет за него пусть не увидит жизни восемь лет, пусть лежит не вставая девять лет, пусть на постели прилежит десять лет.

Среди поля белая береза—кому суждено срубить ее на дрова?

Среди деревни русский парень—кому суждено выйти за него на всю жизнь?

Серебряное колечко с надписью, что за слова там написаны?

Когда мы уйдем отсюда, что про нас заговорит?

2. Пиѣне сѣрла.

- | | |
|---|--|
| Пиѣне сѣрла, пиѣмен сѣрла. Пиѣне сѣрла су каѣас сук, | Пиѣменни те су каѣас сук. ЕпĀр кунта сĀр каѣас сук. |
|---|--|

Спелая ягодка, не спелая ягодка. Спелая ягодка лето не продержится, и испедак зину не продержится.

Тех и нам здесь ночи не провести.

3. Āрам варринѣи.

- | | |
|--|--|
| 1. (Ā)рам варринѣи мĀлке пуѣ. Мен йатласса тĀратши? (Ā)рамри шур йур пĀтес сук, } (2) Варлин лаши пĀгмелле. } | 2. КантĀк сѣнѣи шур супĀѣ, Тытами те сĀвами? Йал варрĀнѣи аѣине ЕмĀр йуратса пурнами? } (2) |
|--|--|

3. Бупрәм тухрәм ту сине
Хвелпе пиңне сырлашан;
Бупрәм касрәм сак (ә)рама }
Перле уснә { сар хәршән } (2)
 { аҗишән }

Среда улның ырына, затем она стонт и бранитоя? На улице белый снег не кончитоя а у милого конь из'ездитоя.

На подошнике белое мыло, дай возьму и умоюсь. Парня из средины деревни дай полюблю на всю жизнь.

Взбежала я на горку за созревшей на солнице ягодокой. Прибежала я на эту улицу за парнем, с которым вместе выросли.

4. Улӑх тӑрӑх утмармӑр.

Улӑх тӑрӑх утмармӑр, (2)
Шурут тӑрне хӑртмармӑр. (2)

Шуххӑн, шуххӑн сӑремермӑр, (2)
Атте йатне сӑртмермӑр. (2)

По лугам мы не ходили, пырей траву не топтали. Слишком бойко себя не вели, родителей своих небесчестили.

5. Шашкӑ йыттӑм.

Шашкӑ йыттӑм ман та порӑ(бӗ), (2)
Кар(ӗ) полӑ мулкаӑ хысӗнӑн: (2)
Савна сар тос ман та порӑ, (2)
Кар(ӗ) полӑ сар йаш хысӗнӑн.

Хори хоппинӑн к(ӗ)пер хырӑм. (2)
Бӑт, бӑт, кӗпер, бӑт, кӗпер.
Бӗмпӗр тыхи касиӑн,
Бӑт, бӑт, тосӑм, бӑт, тосӑм, (2)
Епир контан кайиӑн.

Гонимая собака у меня была, да ушла, видно, за зайцем. Подружка у меня была русая, да увлеклась, видно, русым парнем.

Верстой мост вымостил; держись мосток, держись, пока не пройдет самбирский жеребёнок. Терни дружок, терни, вода мы отсюда не уйдём.

6. Сьрма хӗрне.

1. Сьрма хӗрне, ай, ансассӑн
Кули ура йӗпенмест?
Був савнине курсассӑн
Кули бунӑм савӑнмӑст?

2. Атте слетсе паӑе сарӑ кӗрӗк,
Тӑхӑнсан кули кивелмест?
Атте калар(ӗ) сивӗ сӑмах,
Кули бунӑм сивӗнмест?

3. Апай исе паӑе шурӑ тутӑр,
Сыхсан кули хуралмӑст?
Апай (каларӗ) йӑвар сӑмах,
Кули бунӑм хурланмӑст?

4. Хусан тутри шурӑ туттӑр,
Сыхас килет, мӗн тӑвас?
Йал варринӑн сар аҗи,
Вулас*) килет—мӗн тӑвас?

5. Вӑрманӑ кар(ӑ)мӑр, ай, тийаттӑр
Сӑка йӑвӑс куртӑри?
Курассине куртӑмӑр,
Икӗ йуман хушшинӑе.
Улаха кар(ӑ)мӑр ай, тийаттӑр,
Пире варлийӑ куртӑри?
Курассине куртӑмӑр,
Икӗ тӑшман хушшинӑе.

6. Йӗс кӗпер урлӑ каснӑ бух
Кӗпер бӑнкӑрт туминӑе:
Варли: „сив пул!“ тенӗ бух
Кушшуль шӑпӑр! туминӑе.

7. Улмуҗси лартрӑм, сат турӑм,
Ылтӑн бӗбӗк сурлас пак:
Маирӑн варли, ай, уйӑрлаҗ,
Маирӑн ыр хӗр, ай, тупас пак.

*) Вулас—калаҗас.

Когда спустишься к реке, как же ног не замочить? Когда много увидишь, как же мне не обрадоваться?

Отец шил мне новую шубу; если носить, как же она не износится? Отец сказал мне обидное слово; как же мне к нему не охладеть.

Мать купила мне белый платочек, если носить, как он не загрязнится? Мать сказала мне горькое слово, как мне не огорчиться?

Каванский платочек, белый платочек; хочется носить, как быть? Среди деревни русский парень, хочется поговорить с ним, как быть?

В лес ходили, говорите, а липу видели?—Видеть-то видели, между двумя дубами. На посылках были, говорите, а моего много видели?—Видеть-то видели, между двумя ярагами.

Когда переходишь медный мосточек, пусть бы он не звенел. Когда милый при прощаньи скажет: „будь здорова“, не полились бы слезы.

Яблоня посадила—сад развела, думая, что расцветет золотой цветок. От меня милый уходит, думая, что найдет девушку лучше меня.

7. Вълта хулли.

- | | |
|--|--|
| 1. Вълта хулли кѣлеткемъ' те, Писнѣ сырла сѣнѣмъбѣ; Шѣпъѣк сасси сассѣм пуръ' те, Сарѣмсѣр*) сайа карѣ пуъ. | 2. Ман йаш ѣмѣр иртнине те Вѣсен кайѣк сисмерѣ пуъ; Сѣври**) апай туймар(ѣ) пуъ те, Ман йаш ѣмѣр иртрѣ пуъ. |
| 3. Ах, сѣл-тѣман сѣватѣске, Ах, сѣнтѣлѣк сивѣтет; Манран савни уйѣрлат, Манѣн бунѣм хурланат. | |

Как тростник был строен стан мой, личико—как спелая ягодка, голос—как у соловья. Да ни к чему пропала эта красага.

Как прошла моя молодость, птичка не заметила, мать не приметила. Ах, прошло, видно, моя молодость!

Ах, дует ветер, снег идет, ах, морозит, морозит. От меня милый уходит, на душе у меня тяжело.

8. Пахѣи, пахѣи.

- | | | |
|---|-------|--|
| Пахѣи, пахѣи, сѣмѣрт пахѣи, Сѣмѣрт сѣсе ѣсрѣмѣр. Ех, ѣсрѣмѣр, Сампа хура пултѣмѣр. | } (2) | Малалла: Палан пахѣи... палан сѣсе... Паллѣ пултѣмѣр. Хѣйар пахѣи... хѣйар сѣсе... Хѣйар пултѣмѣр. |
| * * * | | |
| Пахѣи, пахѣи, сырла пахѣи, Сырла сѣсе ѣсрѣмѣр. Ех, ѣсрѣмѣр, Сампа сырѣ пултѣмѣр. | } (2) | Хурлѣхан пахѣи... хурлѣхан сѣсе... Хурлѣхлѣ пултѣмѣр. Мѣйѣр пахѣи... мѣйѣр сѣсе... Сарѣ пултѣмѣр. |

Сады, сады, черемуховые сады! Пятаясь черемухой выросли мы, потому, видно, черными мы стали.

Далее сравнения:

| | |
|----------------------|-------------------|
| Ягодные сады... | рыжими стали. |
| Калиновые сады... | видными стали. |
| Огуречные бадчи... | влыми стали. |
| Смородиновые сады... | горемычные стали. |
| Ореховые сады... | русыми стали. |

9. Сѣн сѣпата.

- | | |
|---|--|
| Сѣн сѣпата (3) сырасѣбѣ, Сѣрейесѣбѣ (2) пѣр виѣс кун; Сѣкай йалѣн (2) аѣсемпе | Пурнайасѣбѣ (2) пѣр виѣс кун. Бун савнине (3) курасѣбѣ, Хушайасѣбѣ (2) виѣс сѣмах. |
|---|--|

*) Сарѣмсѣр—сасартѣк.

**) Сѣври—сумри.

Новые лапти надеть-бы, походить бы в них дня три. С парнем этой деревни погулять бы денька три. Многого увидать бы, сказать бы ему три словечка.

10. Леш йеккинѳе.

1. Леш йеккинѳе*) сакӳр капан,
Ку йеккинѳен шутлатпӳр та,
Ку йеккинѳен шутлатпӳр;
Кам осалне, кам ӳперне
Пӳррӳ корсах ӳхлатпӳр та,
Пӳрре корсах ӳхлатпӳр.

* * *

2. Ӳырма орлӳ каӳӳ хотӳм,
Посса каӳма йоратши? (та) (2)
Ӳакӳн йалӳн хӳрӳсене
Арӳм тума йоратши? (та) (2)

* * *
3. Ӳырма хӳрӳнѳе сакӳр каска;
Кассан каска пулас Ӳук та,
Ӳорсан—Ӳоркам полас Ӳок:
Ӳакӳн йалӳн хӳрӳсенѳен
Тусан арӳм полас Ӳок (та) (2)

* * *

4. Сӳр сӳр тӳрӳх хам карӳм та,
Сӳрти Ӳырла шыраса (та) (2)
Йал-йал тӳрӳх хам карӳм та
Сарӳ хӳрӳсем шыраса (та) (2).

На той стороне восемь стогов, с этой стороны их считаем. Дурных или красивых мы с одного взгляда узнаем.

Мости устроил через речку, перейти можно-ли? Девушек этой деревни в жени брать можно-ли?

На краю оврага восемь краешей; распилить—колоды не выйдут. Из девушек этой деревни не выйдут хорошие жены.

По Суӳе реке я ходил, искал ягоды на пригорке. По деревням я ходил, искал русые девушки.

11. Айхал хӳрне.

1. Айхал**) хӳрне Ӳитсен те
Каӳӳа кайма каӳӳа Ӳок:
Ӳӳр-Ӳӳрӳне ларсан та
Пире ваӳӳи каӳӳа Ӳок.
Ой йаййа, ой йаййа, найн!

* * *

2. Олӳх тӳрӳх уг Ӳолтӳм
Хна***) йумана тӳл полтӳм;
Хна йуманӳн шулӲи Ӳок,
Ӳамрӳк Ӳынӳн телей Ӳок.
Ой йаййа...

* * *
3. Шор хӳррине отмашкӳн
Шор портанкӳ не шалкӳ:
Сар аӳана калаӲма
Кӳмӳл Ӳӳрӳ не шалкӳ.
Ой йаййа...

* * *

4. Хамӳр Ӳолнӳ Ӳарана
Паккусӳнѳен паллатпӳр:
Хамӳр калаӲнӳ аӳайа
Картгусӳнѳен паллатпӳр.
Ой йаййа...

Хоть бы мы и к речке Айхал подошли, нет для нас переправы. Хоть бы мы здесь целую ночь просидели, для нас не будет парней.

На дугу я косил, на молодой дуб натянулся; у молодого дуба листьев нет, а у молодца—счастья нет.

Чтобы ходить по краю болотца, чистых портинок не жалко. Чтобы с русым парнем поговорить, не жалко серебряного колечка.

Скопченный нами дуг по покосу узнаем: Парня, с которым говорили, по фуражке узнаем.

12. Канав тӳрӳх шу йохаӳ.

Канав тӳрӳх шу йохаӳ те,
Канав тӳрӳх, ай, шу йохаӳ,
Ма витрӳне асас мар?

Савни куӲран пӳхсассӳн та,
Савни куӲран, ай, пӳхсассӳн
Мӳншӳн онна калаӲас мар?

*) Йеккинѳе—айккинѳе.

**) Айхал—Ӳырма йаӳе.

***) Хна—хуна.

По канавке вода бежит, отчего ведром не зачерпнуть? Когда милый глядит в глаза, отчего с ним не поговорить?

13. Пёлтёр хуһнә ҫпатине.

Пёлтёр хуһнә ҫпатине, тор, тор,
Жаҫал туса пётертём, шеремет!

Тата мана кахал тиҫ, тор, тор!
Ма шотласа калаҫ'ши, шеремет!

Давоть, начатый в прошлом году, в этом году доделал я. А еще меня называют лентяем. За что же так называют?

14. Тарән варти.

1. Тарән варти, ай, шор хайяр
Анбах ҫунә шор йор пек;
Пирн тантәшсем, ай, ҫанашкал,
Ҫыхман порҫән тоттәр пек.

4. Врене шульби, ай, катәкшән
Кайәк үксе вилес ҫок:
Епёр йапа, ай, полнәшән
Ҫынна намәс полас ҫок.

2. Ҙёкеҫ кайәк, ай, полами,
Пүрт ҫамкине ларами?
Сарә вәрәм, ай, полами,
Ыр ҫын уље к'лаҫами?

5. Оләхри корок, ай, ока пек,
Ирхи сыләм шәрҫа пек.
Ыр ҫын уљсем, ай, тийак пек,
В'сен савнисем майра пек.

3. Кемел ҫерё, ай, алка куҫ,
Алә стайпе ҫавәрнаҫ;
Кукку сасси, ай, сассәм пор,
Купәс майпе ҫавәрнаҫ.

6. Ирхи сыләм, ай, ыр тумасҫ,
Ҫ'пата пуҫне кәкартаҫ.
Ҫын сәмаххи, ай, ыр тумасҫ.
Хёрлё сәна шоратаҫ.

7. Шор җәланти, ай, ҫут җасси,
Ҫапас вёрем ҫиттёр пуљ.
Ай-ай тантәш, ай, тантәш,
Уйәрлас вёрем ҫиттёр пуљ.

В глубоком овраге белый песок, как только что выпавший белый снег. Наши подружки таковы так же хороши, как не выделанный шелковый платок.

Ах, стапу и птичка—ласточкой. Ах, саду я на ковек дома. Ах стапу я высокой и русской в поговору о сыне хорошего человека.

Серебряный перстень с сердоликовым камнем, на пальце вертится. Голое море, гол с кулушки, ладно поет со скрипкой.

Из-за выреза клеенового листа птичка не упадет, не убьется; из-за того, что мы верны, другим стыдно не будет.

Луговые травы как поументы, утренняя роса—как бисер. Смыслы добрых людей как писара, их милые нарядны, как русские девушки.

От утренней росы добра не будет, головки ластей от нее темнеют. От людских пересудов добра не будет, от них бледнеет румяное лицо.

Влестящим часам, что в светлом чулане, видно пришло время бить. Ах, подруженьки, подруженьки, видно, прашло нам время расстаться.

15. Ыраш хәмәл хушшинҫе.

1. Ыраш хәмәл хушшинҫе.
Вакша курак пит нумай:
Ул-тантәшсем хушшинҫе
Ашә сәмах пит нумай.

2. Атәл урлә леш йенҫе
Ҫипрен ҫинҫе хумәш пур;
Мән ҫул урлә ку йенҫе
Нимрен хаклә савни пур.

3. Атӑл шывне ӑсмашкӑн
 Ҫутӑ витре кирлӗ мар;
 Ҫын сумахне итлеме
 Ҫутӑ сӑнӑм кирлӗ мар.

4. Сатри кайӑк сар кайӑк,—
 Кайӑк шутне кам шутлат?
 Пирӗн пек тӑлӑх аҫасене
 Етем шутне кам шутлат?

5. Уй варрине вут хуртӑм,
 Ҫунимасӑр выртаӑ пуҫ;
 Йӑл варринҫи сар варли
 Ҫывримасӑр выртаӑ пуҫ.

В ржаной жниве очень много белычьей травы. Среди парсеф-сверетников очень много темных слов.

За Волгой, на той стороне, тоньше нитки камыш растет. За большой дорогой, на стороне (Волги) живет милый, который мне дороже всех.

Чтобы зачерпнуть волжскую воду, светлого ведра не нужно. Чтобы слушать людские сплетни, светлого лица не нужно.

В саду птичка-иволга, кто сочтет ее за птичку? Подобных нам сироток кто сочтет на людей?

Среди поля я костер развела, видно, не может разгореться. В деревне русский парень, мой милый лежит, видно, и не может заснуть.

18. Анатран хӑпараӑ.

Анатран хӑпараӑ шорӑ пӑрахот;(2)
 Шопашкар тӗлне ҫитсессӗн,
 Ыӑтимарӗ, тӗсимерӗ, кӑҫкарса йаҫӗ..
 Туран аһаӑ пӗр сарӑ аҫа; (2)
 Хӗрсен тӗлне ҫитсессӗн
 Ыӑтимарӗ, тӗсимерӗ, йорласа йаҫӗ.

Снизу идет белый пароход; как дошел до Чебоксар, не вытерпел, не выдержал, раскистел. С верхней стороны идет русский парень; как дошел до девушек, не вытерпел, не выдержал, зашел.

19. Атте пахҫи.

- 1) Атте пахҫи ҫырла пахҫи,
 Ҫырла ҫисе Ӱсрӗмӗр.
 Ой, Ӱсрӗмӗр, ҫавӑнна ҫипер полтӑмӑр. (2)
- 2) ...Хӑйар пахҫи... хӑйар ҫисе... хӑйар полтӑмӑр.
- 3) ...Хорлӑхан пахҫи... хорлӑхан ҫисе... хорлӑхла.
- 4) ...Ҫӗмӗрт пахҫи... Ҫӗмӗрт ҫисе... хора полтӑмӑр.
- 5) ...Сарамак пахҫи... сарамак ҫисе... сарӑ полтӑмӑр.
- 6) ...Кӑшман пахҫи... кӑшман ҫисе... коштан полтӑмӑр.
- 7) ...Оймиҫ пахҫи... ойма ҫисе... хӗрлӗ полтӑмӑр.

Сады, сады черемуховые сады! Питаясь черемухой выросли мы, потому, видно, черными мы стали.

Далее сравнения:

Ягодные сады... рыжыми стали. Калиновые сады видными стали... Огуречные бахчи зелеными стали. Смородиновые сады... горемычными стали. Ореховые сады... русыми стали.

20. Ан куҫанӑр, муҫисем.

1. Ан куҫанӑр, муҫисем! (2)
 Ыӗлӗм парши килет, тет,
 Песпӑлатнӑй пулаӑ, тет,
 Килес ҫолсӑр килмест, тет.
 Ан куҫанӑр, сар хӗрсем! (2)
 Калаш парши килет, тет,
 Песпӑлатнӑй пулаӑ, тет,
 Килес ҫолсӑр килмест, тет.
2. Орам хушши такӑр мар, (2)
 Такӑрлатакан епӗр мар;
 Ҫак йӑл хӗрсем ҫипер мар,
 Тиркекевсем епӗр мар.
3. Кӑштӑр-кӑштӑр кӑҫатти, (2)
 Кӑштах поҫӗ поклакрах:
 Ҫакӑ йӑлӑн аҫисен
 Кӑштах ҫӗлхи поклакрах.

4. Пёџик саран вутине (2)
 Мака сава касас сок:
 Сав хамар йал аџисене
 Пирн тәм џёлхе саврас сок.
5. Йори карам вәрмана
 Сака йавас шырама:
 Сака йавас тел полтам,
 Йоманпала йонашар.
 Йори карам улаха
 Ёун савнине шыраса;
 Ёун савнине тел полтам
 Сарә хәрпе йонашар.
6. Олӑх тӑрӑх отрӑмӑр
 Ирхи сывлӑм пуҫтарса;
 Ирхи сывлӑм ыр тумасӑ,
 Спата пуҫне квакертӑт.
 Орам тӑрӑх отрӑмӑр
 Сын сӑмаххи пуҫтарса;
 Сын сӑмаххи ыр тумасӑ,
 Хӑрлӑ сана шоратӑт.
 Олӑх тӑрӑх ан отӑр,
 Охлем курӑк таптанат:
 Тек пирн сиран ан пулӑр,
 Хӑрлӑ сӑнӑм шуралат.

Не тужите, старички! Говорят, что баржа с трубками прибудет, даром будут раздавать,—да только говорят, до будущего года не прибудет. Не горюйте, девушки: говорят, что баржа с галочками прибудет, что даром будут раздавать,—да только до будущего года не прибудет.

Улица не гладкая, не нам ее равнять. Девушки этой деревни некрасивые не нам их браковать

У мешкотных валенок носки туповатые. У парней этой деревни—языки туповатые.

Траву на маленьком лугу не скосят тупой косой; парней нашей деревни не уговорят наши тупые языки.

Нарочно пошла я в лес липу искать; нашла липу рядом с дубом. Нарочно пошла на посиделки ваить своего милого, увидела его рядом с русской девушкой.

По лугу мы ходили, собирая утреннюю росу; от утренней росы нет добра, головки лаптей от нее темнеют.

По улице мы ходили, собирая сплетни; от сплетень нет добра, от них румяное лицо бледнеет.

По лугу вы не ходите, трава „охлем“ топчется. Больше не сплетничайте про нас, румяное лицо бледнеет.

21. Савни, есё.

1. Савни, есё хура пишакна ма тӑхӑнмастӑн?
 Селенине йоратассу килмест мён?
 Селенине йоратассу килмест полсан,
 Йоратмастӑп тесе, ай ма каламастӑн?
 Савни, есё пирён олаха ма килместён?
 Пирён кӑмӑла йоратассу килмест мён?
 Пирён кӑмӑла йоратассу килмест полсан,
 Йоратмастӑп тесе ес ма каламастӑн.
2. Сырма орлӑ, сырма орлӑ кӑсмастпӑр,
 Коркасӑр шу, коркасӑр шу есместпӑр.
 Хамӑр йал аџипе, хамӑр йал аџипе поплеместпӑр,
 Епӑр савнисӑр, епӑр савнисӑр пурӑнмастпӑр.
3. Хор'нтан торта, хор'нтан торта хорӑттӑм,
 Хоппине те, хоппине те сӑмӑттӑм.
 Йот йал аџипе, йот йал аџипе поплӑттӑм,
 Хамӑр йал аџине, хамӑр йал аџине пӑлтермӑттӑм.
4. Воник хорӑн, воник хорӑн кастартӑм,
 Шоратса шор пӑрт, шоратса шор пӑрт ларттартӑм.
 Шор пӑрт айӑн, шор пӑрт айӑн шу кайӑт.
 Шӑварасџӑ, шӑварасџӑ лашам сок,
 Кӑсӑя толли, кӑсӑя толли сар мыйри,
 Ситересџӑ, ситересџӑ—савни сок

Милый, почему ты ненадаваешь свой черный пиджак? Или не нравится тебе, как он сидит? Если не нравится, почему же ты не говоришь, что не нравится. Милый почему ты не приходишь на наши посиделки? Или не нравится тебе наш нрав? Если не нравится наш нрав, почему же ты не говоришь, что не нравится. Через овраг мы не ходим, без конца воды не пьем. С парнем своей деревни мы не беседуем, а без милого не живем. Березовые оглобли придела-ла-бы, даже кору не сняла-бы. С парнем другой деревни поговорила бы, от парня своей деревни скрыла-бы. Двенадцать берез я срубила, сняв кору, белую ильбу поставила. Под белым домом вода протекает, напоят-бы лошади нет. У меня полны карманы спелых орешков, угостить-бы—милого нет.

22. Сынсем мулға.

Сынсем мулға хутиа куриат (2)
Тётём тухни куранаат; (2)
Сынсен савнисем килнэ куранаат, (2)
Калош сүтти куранаат.

1916-мёш сұлта ұапта сапма пёлекенсене Ыулхулана вәрсә ваьди поппон сапма илсе кайна. Вёсенбен тепёр сүлие мункунта хашёсем тумланса, калошсемпе киле килнэ. Савнисем килейменнисем сак йурра йурланя.

Видно люди баню затопили, дым виднеется. У других, видно, иламе приехали, блеск калош в глаза бросается.

23. Квакал кайаат.

1. Квакал кайаат шыв тәрәх (2)
Сүснэ-пуснэ йакатса,
Ият-пуллисем шыраса.
Туран анаат пири савни (2)
Ик квак куснэ выльятса,
Ѓун савнине шыраса.
* * *
2. Ѓёкес вёсет вёсёмсёр,
Ларса канаат вёремсёр;
Савни килет вахатсёр,
Тухса кайаат вёремсёр.
* * *
3. Шур перятка пурьё ман,
Ёспех пётре укшашан;
Хёрлэ санам пурьё ман,
Хуйханпах пётре савнишен.

Утка плывет по воде, оправляя перышки и выскивая головастиков. С верхнего окошечка спускается мой милый, играя голубыми глазами играя разыскивает свою разнобушку. Ласточка летает без конца, отдыхает без времени. Мой милый приходит не во время и скоро уходит. Белые перчатки были у меня да от чужой работы изнасились. Румяное личико было у меня, да поблекло из-за милого.

24. Орпаш ойне.

| | |
|--|---|
| Орпаш ойне орпа акрам, Йерине, | Сём вәрмана кёрсе карам Йёлме касрам, йёлтёр турам. |
| Орпи полъё полмалла, Йериле. | Тораттинъен тойа турам, Торпассинъен тора турам. |
| Виç пәръяран салат турам*), К'мака зинъе шатартам, Пиъурккара типётрем, Аларманпе авартрам. | Карам-карам пёр солпа, Пёзёк пурте кёрсе карам. К'мака синъе хоңам хёр сок, Камакара шарыку сок. |
| Виç витре пек сара турам, Пёлёш танташ ёненс терём. | Кёсёр кампа сыврасши? |

*) Кашии йёрке хыссын: „Йериле“.

Орбашоков поле засеял ячменем, ячмень уродился на славу. Из трех зерен солод елелал, под печкой роснил, в печурке сушил, ручной мельницей молот. Три ведра пива сварил, родных и приятелей решил позвать. Зашел в дремучий лес, ильму орубил—даже слезал, из сучка—посошок, из щепок—гребешок. Пошел одной дорогой, вышел в маленькую избушку: на печке нет дочери тестя (жены), а в печке нет жаркого. С кем же вечер проведу?

25. Тоттър çуса çакрăм.

Тоттър çуса çакрăм хёвел питтине,
Хёвел çÛле карё, тас типирас çок.
Савни ката карё, тас корирас çок,
Корсан карёан, ай, ойрлас çок.

Вымыла платочек и повесила на прилаке солнца. Да солнце отошло, не скоро высох чет. Мой милый уехал далеко, скоро не увижу. А если увижу, то уж не расстанусь.

26. Уй варёнџи.

Уй варёнџи сил армань, (2)
Ни-х авăраť, ни-х авăрмаç.
Çилё наџар, ай, тийаť полъ;
Йал варёнџи сарă хёр, (2)
Ни çавăрнаť, ни çаваримаç,
Наџар çын аџи-х тийаť полъ.

В поле ветряная мельница, не то молит, не то нет—видно, думает, что ветер слаб. В деревне русая девушка—не то любит, не то нет, видно, думает, что я сын бедняка.

27. Алла тытрăм палалайккă.

| | |
|-----------------------------|-------|
| Алла тытрăм палалайккă | } (2) |
| Утрăм урам тăршшĕне. | |
| Урам тăршшĕ кĕске пулџĕ | } (2) |
| Çунс тăракан џĕреме. | |
| Акăш вĕсĕссĕм килет, | } (2) |
| Тĕкне татассăм килет; | |
| Йал илемсĕр, шыв тутла мар, | } (2) |
| Киле кайассăм килет. | |

В руки взял я балалайку и пошел с ней по улице, да улица оказалась короткой для беспокойного сердца моего. Лебедем мне хочется улететь, лебедю хочется перья ошипать. Деревня несурезная, вода невкусная, хочется мне вернуться домой.

28. Уйа тухрăм.

Уйа тухрăм çавăрнтам, (2)
Пĕр сурап та курмарăм: (2)
Йала кĕтĕм çавăрнтам, (2)
Пĕр сар хёр те курмарăм. (2)
Сарă хёрсем аста вĕсем? (2)
Йал варёнџе шор пўртре, (1)
Шăтăкла çыхса лараççĕ. (1)
Окошкинџен пăхрăм та, (2)
Ман савниа çораçаççĕ. (2)
Шорă кĕпе тăхăнтартнă (2)
Аллине корка тытарнă, (1)
Кĕреке омне тăратнă. (1)
Кантăк витĕр пăхрăм та, (2)
Тайăлса кайса макăртăм. (2)
Ман савниа илекен (2)
Тăхăр çол ырттăр тăрайми, (1)
Олтă çол ырттăр отайми. (1)

В поле вышел, походил на одной конны не увидал. Вошел в деревню, походил, не увидал ни одной русской девушки. Где же русые девушки? Среди деревни, в новом доме сидит и вяжут кружева. Посмотрел в окошко—мою милую сватают: нарядили ее в белое платье, в руки дали ковшик и поставили перед отолом. Заглянул я в окошко и горько заплакал, тот кто берет мою милую, пусть пролежит шесть лет без движения.

29. Пирн Коснар шыв.

1. Пирн Коснар шыв шанафъен (2)
Пит кирлѣфъѣ йѣс кѣпер; (2)
Пирн Коснар шыв шансассан (2)
Мѣне кирлѣ йѣс кѣпер? (2)
Майкон ерни тохафъен (2)
Пит кирлѣфъѣ сарѣ хѣр; (2)
Майкон ерни тохсассан (2)
Мѣне кирлѣ сарѣ хѣр? (2)
2. Тотар лашин фари фок: (2)
Астан полаф, полас фок?
Пѣр калпак пек ути-фок.
Пирѣн, тантайш, савни фок; (2)
Астан полаф, полас фок,
Хѣрах ывафѣ майяр фок.

Пока не стала наша речка Коснар, очень-бы нужен медный мост; а когда станет, на что нужен медный мост? Пока не прошла пасхальная неделя, очень-бы нужна нам русая девушка. А как пройдет, на что нужна она? Лошадь татарина не откормлена. Да откуда ей быть откормленной, когда нет у него сена и с шапку. Нет у нас, приятель, занюбы. Да откуда ей быть, когда нет у нас орешков и с пригоршню.

30. Ухрѣм карѣм.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| Ухрѣм карѣм ту фине, (2) | Мана анне фуратрѣ (2) |
| Шупашкар хули пуфъ тесе. | Ырѣ куртѣр тиейсе. |
| Шупашкар хули пулмарѣ, | Ыр курасси пулмарѣ, |
| Манѣн ухни так пулфѣѣ. | Ман фурални так пулфѣѣ. |

Поднялся было я на горку, думал, что там город Чебоксары. Да оказалось, что это не Чебоксары, напрасно я поднялся. Меня матушка родила, чтобы жизнь я прожил хорошо. Хорошую жизнь не пришлось мне видеть, понапрасну я и родился.

31. Сар лаша ури.

- | | |
|--|--|
| 1. Сар лаша ури саккѣр мар, (2) саккѣр мар. Пирѣн ѣмер иккѣ мар, иккѣ мар. | Манѣн йувѣр хуйѣхи Карѣске ѣмер тарѣшпе. * * * |
| 2. Кѣфсе таратнѣ тур лаша, (2) тур лаша. Вѣрѣм фула фупмашкѣн, фупмашкѣн. Мана анне фуратнѣ*) Таршѣнех хуйѣх курмашкѣн. | 4. Пѣр форконне пулсассан Шенкертетет форхи шыв; Пѣр шухѣша шухѣшласан Шѣпѣртетет ври куфсуф. * * * Улмуфси айне пир сартѣм, Улми фѣре фкесрен; Алла тытрѣм шур тутѣр Куфсуф фѣре фкесрен. |
| 3. Атѣл финѣи тѣтрийѣ Карѣске Атѣл тарѣш | |

У саврасой лошади не восемь ног; и нам не два века жить. Заприжена гнетая лошадь чтобы ехать в дальний путь. Меня матушка родила, чтобы горе мыкать всю жизнь. Туман на Волге покрыл всю реку. Тяжелое горе покрыло на всю мою жизнь. Как наступит весна, зажурчит вешняя вода. Как начнешь думать потекут, горькие слезы. Под яблоней разоотглада я холст, чтобы яблоки на землю не падали. Взяла я в руки белый платочек, чтобы не рвать слез на землю.

* Малтанхи 2 савва йуразни пек йурамалла.

32. Анна уҗси.

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Анна уҗси, клет уҗси, (2) | Шуҗсим лаши тур лаша, (2) |
| Уи йапали келетре те, | Анна тёлне җитсессён те |
| Сум та пилёк пус тенки } (2) | Пусне уха пусларё. |
| Анна утса тухна җух, (2) | Тух, тух, Анна урама, (2) |
| Симёс курак аванмаҗ(т) те | Шуҗсим лаша кўлсе килнё, |
| Симёс курак аванмаҗ. } (2) | Сана илсе каймалла. |
| Шуҗсим утса тухна җух, (2) | Каймас(п), каймас тейекен, (2) |
| Хуна йуман аванҗё те, | Вунҗиҗ җултах карё-ха та, |
| Хуна йуман аванҗё. } (2) | Анна суйи тухрё-ха. |
| Анна витри шуҗ витри, (2) | Илмес(п), илмес(п) тейекен, (2) |
| Шуҗсим тёлне җитсессён те | Вунҗиҗ җултах илҗё-ха та, |
| Шанкяр-шанкяр сас паҗё. } (2) | Шуҗсим суйи тухрё-ха. } (2) |

Ключ Анны, ключ от клетки; все ее приданое в клетке, да тридцать копеек денег. Когда Анна ходит, зеленая трава не шелухнется, а как пошел Шузим, молодой дубок согнулся. У Анны жестяные ведра завесели около дома Шузима, а у Шузима гнедая лошадь замотала головой около дома Анны. Вышли, Анна, на улицу, Шузим пришла тебя увести, то говорила, что замуж не пойдет, та вышла в семнадцать лет—ложь Анны обнаружилась, кто говорил, что не женится, женился в семнадцати лет—ложь Шузима обнаружилось.

33. Пёр җулпа килет.

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Пёр җулпа килет пёр старик | Сара вәрәм хёрёсем кетессё пуҗ |
| Йёлме туйа җине тайалса. | Мамак минтер җине тайанса. |

По дороге идет старик, опираясь на ильмовую палку. Его ждут высокие русые девушки, облокотясь на пуховые подушки.

34. Ука пёрҗи пек.

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Ука пёрҗи пек җүсёме (2) | Шыв айалта, сарт сўлте, |
| Йакатман кун иртмерё: (2) | Еп у шыва җасас җук; |
| Йёс мерҗен пек савинне (2) | Йалё җапла, хам наҗар, |
| Асанман кун иртмерё. (2) | Еп ку йала курас җук. |
| Пурҗан келё * * * | Йуртан шурә * * * тутрәм пур. |
| Хам җапатах хуратрё; | Йепле тытса җыхам-ши? |
| Ғунай савна аҗине | Ғамран лайах савни пур, |
| Хам йулташах сивётрё. * * * | Йепле хайса җенемши? |

Сўлё-сўлё сартсем пур,
Ишлессенех туйанат;
Калас-калас с(ә)махсем пур,
Ғиленессён туйанат.

Мои волосы—как виточки паука, не было дня, чтобы я их не расчесывала. Не было дня, чтобы я не вспоминала много, подобного медному бисеру. Подол моего шелкового платья своей желанью азгравил. Моего любимого моя же подруга со мной разлучила. Вода на дне оврага, берег крутой—мне не зачерпнуть этой воды. Деревня богатая, а я беднячка—мне не выйти в эту деревню. Белое снега платочек у меня, как взять и надеть? Лучше меня мой милый, как осмелюсь откланяться его? Крутые, крутые горы, так и каменса, что обвалится. Есть у меня что скватать (милому), только боюсь—рассердится.

35. Вёлтрен сўсё.

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Вёлтрен сўсё сўс мари? (2) | Ғухан җын херё хёр мари? |
| Кынтра йавма йурамасти? | Ғынна җиме йурамасти? |

Красивая кудель годна лишь на веревки, а дочь бедняка—для наосмешек.

36. Ан аван шёшкё.

Ан аван, шёшкё, ан аван та,
 Ан аван шёшкё, ан аван
 Каштах силё вёрнипе те,
 Каштах силё вёрнипе.
 Ан сивён, савни, ан сивён те,
 Ан сивён, савни, ан сивён,
 Каштах сáмах илтнипе те,
 Каштах сáмах илтнипе.

2. Шур ёланти шур ёасси,*)
 Савотит тумасп еп уна:
 Кунтан савни сивёнсен
 Ыума лартмасп еп уна.

3. Шывра сáсар сикет-ске,
 Шыв сулханне сисет-ске:
 Пиритен савни сивнет-ске,
 Пирён ёёре сисет-ске.

4. Кáсал Атáл шáймаре,
 Вариёе пулсем выьарёс;
 Савни, пире мён пулёё?
 Хушáра тáшман выьарё.

5. Паравус килет хашкатса,
 Ёукáн сула ёутатса;
 Пирн савнисем килёс пуь,
 Хуткупáсне выьатса.

Не гнись орешник, не гнись, да от слабого ветерочка. Не разлюби, милый, не разлюби меня из-за того, что улыхав наговор. В белом чулане белые часы, я не стану их арвондить. Если милый меня разлюбит, не посажу я его рядом с собой. В воде прыгает куница, чувствует прохладу воды. Наши милые разлюбили нас, это чует чаще сердце. Иначе Волта не стала, по средине играла рыба. Милый, что одурилось? Между нами недруг был (играл). Иштя идет паравос, освещая рельсы. Наверно идут наши милые, играя на гармонике.

37. Ех, так, такáнтáм (ташá йуэрри).

Ех, так, такáнтáм, (та) (2)
 Калун йёрри так йулё(ё) у (та)[2]
 Ех, так, туслáнтáм, (та) (2)
 Ёунáм савни так йулё(ё) у.(та)[2]

Пире кармунис парасёё, (те) (2)
 Пире кармунис кирлё мар та,
 Епёр хамáр кармунис;
 Пире таш áсти парасёё; (2)
 Пире таш áсти кирлё мар,
 Епёр хамáр таш áсти.

Шаттáк-шаттáк ал супма (та) (2)
 Кёмёл ёёрё кирл(ё) уна; (та) (2)
 Халё те кёмёл кёмёлне (те) (2)
 Тата кёмёл кирл(ё) уна. (та) (2)
 Йáкáш-йáкáш шумáшкáн**)
 Сар савтали кирл(ё) уна;
 Халё сарá сáнтáли,
 Тата сарá кирл(ё) уна.
 Тáррáс-тáррáс сикмешкён
 Йуман (у)рати кирл(ё) уна;
 Халё те йуман йуманне
 Тата йуман кирл(ё) уна.

Эх, я спотыкнулась, следы глазш оставила. Напрасно подружилась, оставила своего милго. Нам предлагают гармониюста. Нам гармониста не нужно, мы сами гармонисты. Нам предлагают хорошего танцора, нам не нужно, мы сами мастера танцовать. Чтобы звонче хлопать в ладоши, нужно серебряное колечко. И так серебряное, да к этому серебряному еще серебряное нужно. Чтобы плавно скользить (в платье), нужны желтые сандали. Сандали и так желтые, да еще желтое нужны. Чтобы плясать в присядку, нужны дубовые перекладыны (пола). И так дубовые перекладыны, да к ним еще дубовые нужны.

*) Малтанки пек, кашни йёркене 3-шер хут, малтанхонне „та, те“ тесе хушса йурламала.

***) Малтан йурланй пек йурламала.

II. ХАНА ЙУРРИСЕМ.

(№ № 38—110)

38. Кәмиссарән аттисем.

1. Кәмиссарән аттисем
Пуссан шәтәрт тәваҫ-ҫке: } (2)
Әлөкхи пурнәҫ аса килсен
Ашҫик вәр-вәр тәват-ҫке. } (2)
2. Шәнкәр шәнкәр шыв йухаҫ,
Шыв йухаҫ те ҫәр йулаҫ: } (2)
Астәвәр-ха тәвансем те
Емәр иртет, кун йулаҫ. } (2)
3. Хутрәм йатәм шур муңа,
Тетәм тухрә йаванса: } (2)
Тәвансемпе пур(ә)ниә ҫух та
Ташман тухрә йаванса, } (2)
4. Тарән варән ҫырминҫе
Хурри лараҫ саралса; } (2)
Тәвансене курсассән та
ҫунам карә саванса. } (2)
5. Тата манән мән калас —
Еҫмен сәран пылак ҫук: } (2)
Йурламан ханая пылак ҫук (та) (2)
Айли раййай раййаййу та
Айльур раййай раййаййу!
6. Ҫәстерекеи епир мар, (2)
Ҫәсекеңе епир ҫке те,
Тавзай йурлар йуррине.
Айли раййай...
Айли раййай...
7. ҫүреҫе ҫинҫи сар ҫәҫәк }
Виҫ кун кәтрәм ҫурласса: } (2)
Ах, тәванәм, хатаҫым та,
Виҫ ерне кәтрәм ҫәнессе.

У комсомоара сапоги поскрипывают, когда он прохаживается. Как вспомнишь прошлую (до Советской власти) жизнь, на душе тоскливо становится. Журча бежит вода; вода бежит, берега остаются. Замотыга-ка, родные, жизнь проходит, дни остаются. Затопил я белую баню, дым пошел клубясь. Жил я хорошо с родными, вдруг недруг откуда-то появился. На дне глубокого оврага бурьян пышно растет. Когда я увидел родных, очень обрадовался. Что мне еще сказать? Нет у меня вкуса, если его не пьют, а у гостей приятности нет, если они не пьют. Не мы угощаем, наше дело пить. Так давайте споем песню. На подоконнике желтый цветочек; три дня ждал, пока он расцветит. Ах, родной мой сватушка! Три недели ждал я приглашения (вашего).

39. Пуť, пуť, путене.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Пуť, пуť, путене! (2) | Хёрёмпе кёрёве ма лартас? (2) |
| Пуť, Хусана кайаť пуľ. (2) | Пусламан пицькине пусласшён. (2) |
| — Пуť Хусана ма кайан? (2) | Пусламан пицькине ма пуслас? (2) |
| Кёмёл пукан илмешкён, | Тыхипе пәрушне парашшён. (2) |
| Кёмёл тей пукан илмешкён, | Тыхиле пәрушне ма парас? (2) |
| Кёмёл те пукан ма илес? (2) | Тыхине кўлсе сўресшён, |
| Хёрёмпе кёрёве лартмашкан. (2) | Пәрушне суса сыйешшён. |

Пуť-пуť перепелка! она видно в Казань летит. Зачем перепелка, летить в Казань?— Купить серебряный стул. Зачем тебе серебряный стул? Дочку и зятюшку посадить. Зачем сажать дочку и зятюшку?—А чтобы начать непочатую бочку. Зачем починаť бочку?—Сват хочет подарить жеребенка и телку. Зачем же дарить жеребенка и телку?—А чтобы (оать и дочь) ездил на жеребеночке и имели дойную корову.

40. Хуңәм хёрё.

- | | | | |
|---|---|-----|---|
| 1. Хуңәм хёрё, ай, хура хёр, Хуран тавра кускалаť. | } | (2) | 3. Кёрў, пусна ес ма ўикен, Хёрём хура тийетни? |
| Хушса йурла малли. | | | Пустав хура, хакё хакля, Халъ те ыр сын сийёнђе. |
| Кускалин те кусклатар, | } | (2) | 4. Кёрў, пусна ес ма ўикен, Хёрём пёрёк тийатни? |
| Хай нушине хай кураť. | | | Ылтган пёрёк, хакё хакля, Халъ те ыр сын карманђе. |
| 2. Хуңәм хёрё, ай, сарā хёр, Сарай тавра кускалаť. | | | |
| Кускалин те... | | | |

Тести дочь брюнетка вокруг котла вертится. Прицеп: Вертеться—пусть вертится, свое горе сама вытерпит. Тести дочь русая, вокруг сарая вертится. Вертеться—пусть вертится свое горе сама вытерпит. Зятюшка, что голову повесил. Не потому ли, что дочь моя брюнетка (черная)? Сукино хоть черное, цена ему дорогая, и теперь оно на богатом человеке. Зятюшка, что голову повесил? Не потому ли, что дочь моя низка ростом (мала)? Золото хоть и мало, цена ему велика. Еще и теперь оно в кармане богатого.

41. Пирён атте.

- | | |
|---|--|
| 1. Пирён атте сасан пул, (2) Кўлёрен кўлле хай сўрет, Пулсар йашка ситармаст (те) (2) | 3. Пирён пињи савра сил, (2) Силсёр сямар калармаст, (те) (2) Аййара йаййа йаййайур! |
| 2. Пирён анне хурт ами, (2) Кайкыран кайка хай сўрет, Пылсар сара ёстермест. (те) (2) | 4. Пирён нике вир пәтти, (2) Кил (ай)шўйккине пәтратаť. (2) Аййара йаййа йаййайур! |
| 5. Пирён йамак йапатмаш, (2) Йайкар, йайкар пасара, Йенёк тепне йакатма, та(2). | |

Наш отец, как салаз-рыба, из озера в озеро сам плавает, потому (гоостей) ухой без рыбы не угощает. Наша мать, как пчелиная матка, с цветка на цветок сама летает, потому и пчелом без меда не угощает. Наш старший брат—вихрь, без ветра дождя не посылает. Наша свиха—пшениная каша, в доме всю семью мутит. А наша младшая свиха—вертушка часто ходит на базар деньги изводить.

42. Вярман урля.

- | | |
|--|-----|
| 1. Вярман урля (2), ай, хурт кайаť, (2) Арђа велле (2), ай шырас. (2) Йал-йал урля (2) епё килтём, (2) Тавансене (2), ай, шыраса. (2) | |
| 2. Сыран хёрињи (2), ай, сёр сырли (2) Ашшан-ашшан хёвел пәхсан } Тата пиҗес камаль пур. } | (2) |

Ай тавансем, тавансем те,
Ай тавансем! (2)

Ашшын-ашшын калассассан }
Тата килес камаль пур. } (2)

3. Пёвёк кёлти, (2) сёлё кёлти, (1)
Х(у)ра лашана (2), ай, ыр тават. (1)

Пёвёк курки (2) савра курки (1)
Пур таванне (2) ыра тават. (1).

Через лес летит рой, ищет рамочный улей. Издалека на много деревьев я приехал в поисках своих родственников. На краю обрыва клубника; если солнышко будет пригревать, есть у нее желание еще позреть. Ох родственники, родственники! Если лаково поговорите со мной, есть у меня желание еще приехать. Маленький овсяный снопок вороную лошадь удовлетворит. Маленький кругленький ковшик всех родственников угостит.

43. Аттейах та патне.

1. Аттейах та патне, най, килнё бух,
Аттейах та патне те килнё бух
Иурламасар анзах та кайас мар. (2)

* * *

2. Таваткалах серем, ай, сёр сырли,
Таваткалах серем сёр сырли,
Сырлиях та нумай та, сёр сахал. (2)

3. Аттейах та панфе, ай, пурниа бух,
Аттейах та панфе те пурниа бух,
Ырляхэх те нумай та, кун сахал. (2)

* * *

4. Кемелех те сара,
ай, йас пазра,
Кемелех те сара,
йас пазра
Пулняйах та Хусан }
лапкинфе: } (2)

5. Епёрах те ыра,
ай, курмалла,
Епёрах те ыра
курмалли
Пулняйах тван атте те }
киленфе. } (2)

Когда приехала я к отцу, не ухватить бы мне без песни (не спевши им песню). На маленькой квадратной лужайке клубника, ягод так много, что земли не видно (до словно мало). В отцовском доме отрадного много, но дней (пребывания) немного. Серебряный ялч с медной цепочкой были в лавке в Казани. Хорошая жизнь для нас была в родном отцовском доме.

44. Хура тур лаша.

Х(у)ра тур лаша ма сикет? (2)
Урпа-сёлё сиктерет. (те) (2)
Ай йай, ай йай йай!
Урпа-сёлё сиктерет.

Урпа-сёлё ма сикет? (2)
Тирслёк ани сиктерет (те) (2)
Ай йай, ай йай йай!
Тирслёк ани сиктерет.

Трислѣк ани ма сикет?*)
 Тимѣр сенкѣ сиктерет.
 Тимѣр сенкѣ ми сикет?
 Тимѣрѣ аѣи сиктерет.
 Тимѣрѣ аѣи ма сикет?
 Йуман кѣмрѣк сиктерет.
 Йуман кѣмрѣк ма сикет?
 Хура вѣрман сиктерет.
 Хура вѣрман ма сикет?
 Вѣрман улпуѣ(ѣ) сиктерет.

Вѣрман улпуѣ ма сикет?
 Хура халѣх сиктерет.
 Хура халѣх ма сикет?
 Совет влаѣѣ сиктерет.
 Совет влаѣѣ ма сикет?
 Ъеревонтсѣсем сиктерет.
 Ъеревонтсѣсем ма сикет?
 Ылтѣн-кѣмѣл сиктерет.
 Ылтѣн-кѣмѣл ма сикет?
 Коммуниссем сиктерес(ѣѣ).

Отчего развивается темно-гнедой болы? Причиной тому ячмень, овес. В дальнейшем изл. жени устанавливается причинная зависимость явлений: Урожайность полей—от навоза, который разбрасывается железными вилами. Вилы изготовлены сыном кузнеца, угли при этом были дубовые. Дуб растет в лесу, за которым смотрят лесничай, а это поручил ему народ. Народом руководит Советская власть. Дл. власти имеют значение деньги (червонец, золот, серебро). В конечном итоге причина явлений—коммунисты, которые руководят государством.

45. Вѣс, вѣс, куккук.

- | | |
|---|---|
| 1. Вѣс, вѣс, куккук, вѣс, кукук, Вѣрман хѣрне ситиѣѣн. Вѣрман хѣрне ситсессѣн, Ђарѣш тѣрне ларса кан: Ђѣт, ѣѣт, хѣта, ѣѣт, хѣта, Епир тухса кѣиѣѣн; Епѣр тухса кѣисассѣн Тѣшек сине ларса кан. | 2. Вѣс, вѣс, шѣпѣѣк, вѣс, шѣпѣѣк Вѣрман хѣрне ситиѣѣн, Вѣрман хѣрне ситсессѣн Сѣка тѣрне ларса кан: Ђѣт, ѣѣт, тѣхлаѣѣ, ѣѣт, тѣхлаѣѣ, Епѣр тухса кѣиѣѣн; Епѣр тухса кѣисассѣн Кѣрекене ларса кан. |
| 3. Атте, йурлап, мѣн паран, Х(у)ра лашуна паратни? —Памасп, хѣрѣм, ан йурла! —Илмесп, атте, ан хѣра! | 4. Пусм(а), ай, пушѣ ларасран Хур-кѣвакал туйантѣм: К(ѣ)реке пушѣ ларасран Хѣта-тѣхлаѣѣ туйантѣм. |

Лети, кукушечка, лети до опушки леса! У опушки леса садь и отдохни на верхуш-ке ели. Терни, сватушка, терни пока мы не уехали! А как мы угостимся и уедем, садь на верхуш и отдохни. Лети соловушка, лети, пока не долетишь до опушки леса! У опушки леса садь на верхушку липы и отдохни. Терни уж, свяхонька, терни, пока, мы не уедем. А как мы угостимся и уедем, садь за стол и отдохни. Батюшка, я тебе спѣю, что подарить? Подарить ли черную лошадь.—Не дам, доченька и не пой. —Не возьму, батюшка, не бойся. Чтобы под крыльцом не было, пусто завел я гусей и уток. Чтобы стол не пустовал, завел свѣлу и свѣта.

46. Усал арѣм.

- | | |
|--|--|
| 1. Усал арѣм, ай, тылла пуѣ, Усал арѣм тылла пуѣ, Ни йурри сѣк, ни ташши сѣк, Тѣпас сиктерес сакайне. | |
| 2. Еп шур туттѣр, ай, йуратап, Еп шур туттѣр йуратап, Пѣѣѣр-пѣѣѣр, ай, тѣрлине, Пѣѣѣр-пѣѣѣр тѣрлине; | Еп сар хѣре, ай, йуратап, Еп сар хѣре йуратап, Сѣѣѣ хѣрри, ай, кѣтрине, Сѣѣѣ хѣрри кѣтрине, |

Негодная жена, косматая голова! Не пьет, не пляшет—пинком бы ее, да в подполье. Люблю я белый платочек, белый, да с крапинками. Люблю я руоую девушку, русую, да с вѣщными волосами.

*) Малтан кѣтартѣй нек йурламаала.

48. Ман та арәм ташламаст̄.

- | | |
|--|---|
| 1. Ман та арәм ташламаст̄, Сыра халат сук тесе. Тухән халә әрама, Ман пуш аври хам алра. Ман та арәм йурламаст̄, Урара атә сук тесе. Тухән халә әрама. Ман пуш аври хам алра. | Сип сип сипзе, сип сипзе; Сипрен сипзе келеткем, Ним туса та сипселмен, Пускил*) сисе сипселзе. Хут хут шурә, хут шурә; Хутран шурә сәйәм пур, Ним туса та шуралман, Йал йыш сисе шуралзе. |
|--|---|

* * *

* * *

- | | |
|---|--|
| 2. Сырма тәрәх хәпартәм Квакал тәкне пустарса: Урам тәрәх хәпартәм Сын сәмахне пустарса. | 3. Сипрен кантра йавтартәм, Тем ыр ура сырас пек: Сизе йутта хам тухрәм, Тем ыр курса пурнас пек. |
|---|--|

Моя жена не пашет, говорит, что у нее нет халата. Выйдешь вот на улицу, кну* товнище-то у меня в руке. Моя жена не поет, говорит, что у нее нет сапог. Выйдешь вот на улицу, кнутовнище-то ведь у меня в руке! Поднялся я по речке, собирая утиные перья. Поднялся я по улице, слушая людские сплетни (про меня). Тонка нитка, тонка, но мой стан еще тоньше. Ни от чего другого не похудела я, как только от сплетен соседей. Бела бумага, бела, но белее бумаги мое лицо, Ни от чего другого не побледнела я, как только от сплетен в своей деревне. Ни ниток заставила я свить веревочку (для лаптей), думая обуться красиво. Вышла я в чужездальную сторону, думая жить в довольстве (радости).

50. Куккук вәсрә.

- | | |
|---|--|
| 1) Куккук вәсрә, куртәри? (2) Текә үкрә, илтәри? (2) Епир килтәмәр, куртәри? (2) Хирәс тухма пелтәри? (2) Сатра шәпзәк куртәри? (2) Сасси йантраф, илтәри? (2) | Епир кунта, куртәри? (2) Йурланине илтәри? (2) Сар(ә) кайзакан савнасси (2) Сат пәхзинзән тухиззән; (2) Манән зунәм савнасси— (2) Йулташ патәнзән тухиззән. (2) |
|---|--|

Куккушка пролетела—видела? Перышко упало—подняли? Мы приехали—видели? Догадались-ли выйти встретить? В саду оловей—видела? Голос раздается—слышали? Мы здесь—видели? Слышали-ль наше пенье? Ивоаге—птице радоваться, пока она не улетела из сада, душе моей радоваться, пока я у своего товарища.

51. Атте пазә уй урлә.

Атте пазә, ай, уй урлә,—
Кашкәр тыгтар, ай, терә пуль.
Пире кашкәр, ай, тыгас сук,
Епир те кантарла, ай, сүреппәр.

Апай пазә, ай, шыв урлә,—
Шыва кайтар, ай, терә пуль.
Епир шыва, ай, кайас сук,
Пире ваъзи, ай, кәпер пур.

Апай ёне панә пулсан
Тәнарз икерзина килес теттәмз,
Апай ёне, ай, памарә,
Улма икерзина, ай, хам килтәм.

Атти сурәх панә пулсан
Сар кәрәкпе килес теттәмз.
Атти сурәх, ай, памарә,
Шур сәхманна, ай, хам килтәм.

*) Пускиа—хүршә

Пиџи сысна панă пулсан
 Аш куклина килес теттѣмъ!
 Пиџи сысна, ай, намарѣ,
 Купăста куклина, ай, хам килтѣм.
 Апай ѣне парап терѣ. (2)
 Вакăр тына, ай, тумасăр
 Пире ѣне, ай, парас сук.
 Атти лаша парап терѣ. (2)
 Айăр тына, ай, тумасăр
 Пире лаша, ай, парас сук.
 Инке сурăх парап терѣ. (2)
 Така путек ай, тумасăр
 Пире сурăх ай, парас сук.
 Йăмăк ăхă парап терѣ. (2)
 Алтан сăмарта, ай, тумасăр
 Пире ăхă, ай, парас сук.

Отец меня выдал (замуж) через поле, пусть, дескать, (он) съест волк. Но мы волкам, не попадемся, мы ведь, ходим только днем. Мать выдала меня через речку, пусть, дескать, уголет. Но мы в воду не упадём, (для перехода) у нас есть мост. Если бы матушка подарила корову, приехала бы я в гости с творожными ватрушками. Матушка корову не подарила, поэтому приехала в гости с ватрушками из картошки. Если бы отец подарил овцу, приехала бы я в гости в новом полубусе. Отец овцу не подарил, поэтому приехала в белом кафтани. Если бы брат подарил свиный, привезла бы пироги со свиной. Брат свиный не подарил, потому привезла пироги с капустой. Мать обещала подарить жорову, но она не подарит, пока быс не отгызится. Отец обещал подарить лошадь, но он не подарит, пока жеребец не ожеребится. Сноха обещала подарить овечку, но она не подарит, пока баран не обмянется. Младшая сестра обещала подарить курицу, но она не подарит, пока петух не снесет яйцо.

52. Ыр улпут пак.

1. Ыр улпут пак пиџисам пур;
 Сине пăхма сусене,
 Авне*) тăма, ай вăтанап,—
 Тăрас пулаѳ, йурамаст.
2. Атти пурѣ, ай, аслă пурт,
 Атти пурѣ аслă пурт.
 Тултариѣен, ай, йурлам-и
 Тулса ситсен тухам-и?
3. Апай апат, ай,**) хатѣрлет, (2)
 Хѣрем кайтăр, ай, тийаѳ пуѳ.
 Хам кайасса хам пѣлеп.
 Шăллăм кѣрѣк, ай, хатѣрлет, (2)
 Акай кайтăр, ай, тийаѳ пуѳ.
 Хам кайасса хам пѣлеп.
 Пиџи лаша, ай, савăраѳ, (2)
 Йăмăк кайтăр, ай, тийаѳ пуѳ.
 Хам кайасса хам пѣлеп.
4. Савал варне, ай, вак***) касрăм,
 Сурен лаша шăварма.
 Сурен лаша, ай, пирен мари?
 Аттен хѣрѣ ен мари?
 Килѣ варне, ай, вак касрăм,
 Ула ѣне шăварма.
 Ула ѣне, ай, пирен мари?
 Апайан хѣрѣ ен мари?

*) Авне—умне.

***) Аллтан туртăн „ай“ сăмаха йѣркене иккѣмѣш хут йурлавă тух сиктерсе хăвармала.

****) Вак—пăр сине килсѣ шăтăн.

5. Атте алтаң(ё) ай шур алтаң (2)
Шур алтан шутсәр ай алтмасәр
Епир кунтан кайас сук.
Апай алтаң, ай, сар алтаң;
Сар алтан саккәр, ай, алтмасәр
Епир кунтан кайас сук.

Старшие братья у меня как господа. Боюсь взглянуть на них, стесняюсь показаться им, но приходится—иначе нельзя. Отцовский дом просторный дом. Не съездишь ли мне пока не наполнится? А как наполнится, не уйдишь ли? Матушка стол накрывает, видно, хочет, чтобы дочка уехала. Я и сама знаю, когда мне уехать. Братишка готовит мне шубу, верно, думает проводить сестру. Я и сама знаю, когда мне уезжать. Старший брат лошадь заворачивает, сестру проводить думает верно. Я сама знаю, когда мне уезжать. Прорубила я прорубь на Шинле рыжую лошадь поить. Разве рыжая лошадь не наша? Разве я не охцовская дочь? Прорубила я прорубь на озере пеструю жоробу поить? Разве пестрая жороба не наша? Разве я не дочь своей матери? Батюшкин петух белый петух. Пока он без счета не пропоет, мы отсюда не уедем. Матушкин петух, желтый петух. Пока желтый петух восемь раз не пропоет, мы отсюда не уедем.

53. Сар кайак.

Сар кайак, сар кайак,
Пирн аттене куртән-и.
Курассийах куртәм та,
Катәк пуртә йәтнәҗбә те
Вәрманалла кайаҗбә

Малалла савән пекех:
...Пирн пиҗийа...
Катәк савә йәтнәҗбә те
Саран сұлма кайаҗбә.

...Пирн инке не...
— Сәгәк хутаҗ йәтнәҗбә те
Серте татма кайаҗбә.

...Ман йеркәне...
Кәнҗаласи йәтнәҗбә те
Улахалла кайаҗбә.

Иволга, иволга! Не видела-ли ты бабушку? Видела-о отколотым топором шел он с лес. Иволга, иволга! Не видела-ли ты нашего брата? Да, видела, отколотую кошу нес, оско косять он шел. Иволга, иволга, не видела-ли ты нашу оиху? Да, видела, дырявую сумку несла, снить собирать она шла. Иволга, иволга! Не видела-ли ты мою любовницу? Да, видела, с прялкой в руках шла она на посиделки.

54. Вәрман урлә хурт қаҗат.

1. Вәрман урлә хурт қаҗат,
Йуман вәлле шыраса:
Уй, уй урлә, ай, хам қаҗраәм,
Тәвансенә шыраса.

3. Арам вар'нзи шур йурне
Уләм кәлли хуратаҗ;
Айай хуйах, йәвәр хуйах,
Хәрлә сәна шуратрә,

2. Йаштам йуман кутәнҗә
Савә касми курәк пур:
Сакә йалта, ой, сак пүртре
Асран кайми тәвансем пур.

4. Ай шур хут, шурә хут,
Сырас килҗә, мән тәвас!
Тунәм савнә тәванәмсем,
Курас килҗә, мән тәвас!

5. Ан тух, шапа, шыв хәрие,
Тәра шыва пәтратан:
Ан тух, тәшмән, пирән ава *),
Пирн ашҗике пәтратан.

Через лес летит рой пчел, размыкая дубовый улей. Через многие поля переехал я размыкая своих родных. Под стройным дубом растет трава, которую коса не берет. В этой деревне, в этом доме, живут мои незабвенные родотвенники. От оломошней золы на лице белый снег чернеет. От тяжелого гора розовое лицо побелело. Эх, бежа бумага

*) Ава — умма.

Захотелось мне писать, что поделаешь? Милые родные! Мне захотелось повидаться с вами, что поделаешь. Не выходи, лагушка, к берегу, не мутит чистую воду. Не попадайся, недруг, нам на глаза, не раздражай нас.

55. Хура йӓпӓрка кӓтессине.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Хура йӓпӓрка*) кӓтессине Ман йат ӱкмен, мӓн тӓвас? Елмен хӓрӓ, ай, хура хӓр, Маншӓн ӱсмен, мӓн тӓвас? Сар йӓпӓрка кӓтессине Ман йат ӱкнӓ мӓн тӓвас? Йавӓш хӓрӓ, ай, кӓтра хӓр, Маншӓн ӱснӓ, мӓн тӓвас?</p> | <p>2. Улӓх варнӓе утӓ султӓм Йӓпӓх—йӓпӓх пӓрушшӓн: Мана атте, ай, ӱстерӓе Йӓпӓх—йӓпӓх хӓрӓшӓн.</p> <p>3. Ъӱреӓене уссӓ йарса Кама тумтир виӓсемши? Хура куӓӓм, хура халӓм, Кам телейшӓн ӱсрӓши?</p> |
|--|---|

На уголочек черного шелкового платка мое имя не повало, что делать? Эльменевская девушка брюнетка, не для меня выросла, что делать? На уголочек шелкового платка мое имя попало, что делать? Лушовская девушка для меня выросла, что поделаешь? Среди луга сено косил я для того-то теленка. Меня отец вырастил для непригожей девушки. При открытых окнах кому же скрою я одежду. Мои черные глаза, сила моя, на чье счастье вы уродились?

56. Киккирук, сар алтан.

1. Киккирук, сар алтан!
Сар алтан саккӓр алтмасан
Епӓр кунтан кайас ӓук. (2)
Сар алтан саккӓр алтсассӓн,
Епӓр киле кайатпӓр.
2. Пирн лашасам лаша пак,
Сар ӓӓх тунӓ ӓмарта пак.
Пирн ӓунисам ӓуна пак, } (2)
Шур пӓремӓк арӓи пак.
- Пирн туртисам турта пак,
Шратса йанӓ ӓурта пак.
Пирн пеккисам пӓкӓ пак, } (2)
Ыр ӓын алӓк хӓлӓп пак.
3. Апай кмаки тват аршӓн,
Тӓват тӓслӓ шаркку.
Квакал шаркку татах пур, } (2)
Ана пире ӓитарашшӓн.
- Атти сакай сакӓр аршӓн,
Сакӓр тӓслӓ ӓӓри пур.
Авӓс пӓрни **) татах пур, } (2)
Ана пире ӓӓтерешшӓн.

Кукуренку, желтый петушок! Пока желтый петух восемь раз не пропоет, мы отсюда не уедем. Как желтый петух пропоет восемь раз, мы уедем домой. Наши лошади, как лошади, (сытые, круглые) как яичко, спесивные желтой зурдаей. Наши сани, как сани, как яички от белых припиков. Наши оглобли, как оглобли, как вылитые восковые свечи, наши дуги, как дуги, как ручки дверей богатого человека. У матушки печь в четыре аршина, (в ней) четыре разных жареных бжла. Да еще есть жаренная узир, ой матушка нас хочет угостить. У баткшви подполье в восемь аршин, у него там много тампиво восьми сортов. Да есть еще медясе пиво, им он нас хочет угостить.

*) Йӓпӓрка—гутӓр.

**) Авӓс пӓрни—ыллӓ ӓӓрӓ.

57. Вăник сысна усрарăм.

1. Вăник сысна усрарăм, (2)
Улма к(ă)ларас хойхи сук.
Сынсем мана кахал тиç,
Ма намăса пѐлмеçши?
Вăник каѳъа*) усрарăм, (2)
Купăста касас хойхи сук.
Сынсем мана кахал тиç,
Ма намăса пѐлмеçши?
В(ă)ник лаша усрарăм, (2)
Саран сулас хойхи сук.
Сынсем мана кахал тиç,
Ма намăса пѐлмеçши?
В(ă)ник ама хур усрарăм, (2)
Тырă вырас хойхи сук.
Сынсем мана кахал тиç,
Ма намăса пѐлмеçши?
2. Епѐр вăниккѐн пѐр тăван,
Вăник арман ларташшăн. (2)
Вăник арман кăмăльне
Пăхăр савай сапашшăн.
Пăхăр савай кăмăльне
Йѐсрен кѐпер хывашшăн. (2)
Йѐсрен кѐпер кăмăльне
Кѐмѐл карлак хурашшăн:
Кѐмѐл карлак кăмăльне
Х(у)ра тур лаша т(у)йанашшăн. (2)
Хура лаша кăмăльне
Хура кутлă суна туйанашшăн.
Хура кутлă суна кăмăльне
Хурама турта хурашшăн. (2)
Хурама турта кăмăльне
Йăмра пѐкѐ авашшăн.

Йăмра пѐкѐ кăмăльне
Йѐкѐрлѐ шăнкрав туйанашшăн. (2)
Йѐкѐр шăнкрав йанраса,
Йăмра пѐкѐ тайăлса!
Йѐкѐр шăнкрав йанраса,
Йăмра пѐкѐ тайăлса! (2)
Пире шăнкрав кирлѐ мар,
Пирн арăмсем тенкѐллѐ.

Двенадцать свиной я держал, не было у меня заботы картошку рыть. А еще люди меня лентчем называют—как им не стыдно? Двенадцать коз я держал, не было у меня заботы капусту рубить. А люди меня лентчем называют—и как им не стыдно? Двенадцать лошадей держал, не было у меня заботы траву косить. А люди меня лентчем называют—как им не стыдно? Двенадцать гусынь я держал, не было у меня заботы убирать хлеба. А люди меня лентчем называют—как им не стыдно? Мы двенадцать родных братьев, двенадцать мельниц хотим поставить, на них медные сваи хотим забить. К медным сваям медный мост хотим устроить, к медному мосту—серебряные перила. К серебряным перилам хотим завести вороную лошадь, а к вороной лошади черным сваи. К черным сваям хотим вязовые оглобли приладить, а к вязовым оглоблям—дугу и ветлы огнуть хотим. К этим дугам хотим кушить пару колокольчиков. Парные колокольчики будут звенеть, а дуга из ветлы—покачивается, но нам не нужно колокольчиков, наши жены с серебром (на груди).

58. Манпа матка йурламаст.

- (I) Маипа матка йурламаст, (II) Пурçан тутгър суккă тит.
(II) Пустав халат суккă тит. (III) Кирлех пулсан илѐпѐрха...
(III) Кирлех пулсан тăвăпăрха,— (V) ...Пурçан тутгър—сус тăпки.
(IV) УЯ хапхинçен тухсассан (II) Хулха çакки суккă тит.
(V) Пустав халат—пуш аври. (III) Кирлех пулсан илѐпѐрха...
Çавăн пекех: (V) Хулха çакки—хулха çикки.
(II) ..Сап-сар кѐрѐк суккă тит...
(V) Сап-сар кѐрѐк—сус пушă.

Елмен.

Со мной жена не поет, говорит, что у нее сукопного кафтана нет. Если понадобится—шошем; когда выедем за околицу, сукопный кафтан—кутовнице.

59. Хур кайăксем кайаççѐ.

1. Хур кайăксем кайаççѐ, Епир киле кайаппър,
Хур кайăксем кайаççѐ, кайаççѐ, Епир киле кайаппър*),
Хурăн кăѳки сапсан та Пылă сара ассан та
лармаççѐ. лармастпър.

*) Каѳъа—каѳъа

**) Айалтан туртнă сăмахсене 2 хут йурламалла.

2. Йури илтём тән *) курка
Тәмсисене **) ёҗтерме.
Ман тәмсисам пёртте җук,
пёртте җук.

Йури илтём сар курка;
Сәниссене ёҗтерме;
Ман сәниссам пёртте җук,
пёртте җук.

Дикне гуан улетают. Если мы и березовые почки рассыпем—они не сидят. Мы домой уезжали. Даже если напечете медовое пиво—и то не остаемся. Нарочно купил глиняный ковш дураковатых угощать. У меня дураковатых (гостей) никого нет. Нарочно купил желтый ковш, милых угощать. У меня и милых никого нет.

60. Шәнкәр-шәнкәр.

1. Шәнкәр шәнкәр шыв духаҗ те
Шәнкәръ рәппи шыв ёҗет;
Шәнкәръ рәппи шыв ёҗнә җух,
Җёкеҗ рәппи мән ёҗ пур?
Ылтәнпа кәмәл тавлашаҗ; (те)(2)
Ылтәнпа кәмәл тавлашый җух,
Пәхәр укқан мән ёҗ пур?
Тванпа таван савәнаҗ (җе); (те) (2)
Тванпа таван савәна җух,
Җиҗә йутән мән ёҗ пур?

2. Куккук сасси илтёнет
Сём вәрманта җәкләхра, ***)
Вәрәм җәрәш тәрәнҗе
Куккук алтнн илтёнет.
Твансен сасси илтёнет
Елмен вариҗе, җак пуртре;
Хай кереки умёнҗе те,
Вёсен савәнни килешет.
Авәт, куккук, хытарах,
Җарәнәсси инҗе мар:

Йурләр, сәниәр, тәвансем,
Киле кайәсси инҗе мар.
Вәрманта куккук авәтәт,
Аслә вәрман йантәраҗ:
Еп йурлама тапратсан,
Җак аслә пурт йантәраҗ.

Журча бежит ручей, плетчик скворца воду пьет, когда плетчик скворца воду пьет какое до этого дело молодой ласточке. Золото о серебрим спорят; когда спорят золото и серебро какое до этого дело медной монете. Родственник с родственником веселятся. Когда родные веселятся, что за дело тут чужому.

Голос кукушки слышится в темном лесу, в чаще на верхушке высокой ели. Голоса родных слышатся среди деревьев Эльмень в этом доме. Сам (хозяин) пред почетным местом—им и веселиться уместно (идет). Куку! кукушка громче, недолго тебе ведь куковать. Пойте, веселитесь, родные, скоро придет пора ехать домой. В лесу кукушка кукует, по дремучему лесу раздается. Как запою я песню, загудит эта просторная изба.

61. Атәл варнҗе сасан пур.

1. Атәл вариҗе сасан пур,
Х(у)ри вёҗёнҗе пурҗән пур,
пурҗән пур:
П(и)ре курайман тәшман пур,
тәшман пур.
Ыр сувакан ыр җын пур,
ыр җын пур.

3. Вәрман вариҗи шур пүтек,
Мулкаҗ тесе ан тытәр;
Атте патне килнә җух
Җиҗә йут тесе ан каләр.

4. Вәрман хәриҗи вәт йуман;
Җулҗи пёр пек сарлинҗә;
Епёр иккән пёр мәшәр,
Сассам****) пёр пек тухинҗә

2. Еп шыв хәрне ма кайап?
Шыв сәссине йуратса:****)
Еп җакәнта ма килән?
Тван апайа йуратса.

5. Вәрман җиҗи квак пелҗе,
Мән сәвәсси пурши ун?
Ай, җуаңсәм, җамрәк җун,
Мән курәсси пурши ун?

*) Тән—тәм.

**) Тәмсисене—ухмахрах җыссене.

***) Җәкләх—җәтләх

****) Айалтан туртнә сәмахсене 2 хут йурламалла.

*****) Сассам—сәҗәсси.

В середине Волги есть сазан, на конце его хвоста—шелк. Есть у нас враг, наш ненавистник, но соть у нас и доброжелатели. Зачем я подхожу к речке? Потому, что люблю шум воды. Зачем я приезжаю сюда? Потому, что люблю родную матушку. Белого ягнечка среди леса не ловите, привяж за яйца. Я приехал к багюшке, не считите за чужого. У старого дуба на опушке леса пусть бы листья дружно распустились. Мы с тобой, жена, одна пара; пусть наши голоса звучат (в песне), как один. Над лесом черные тучи—чем они развалятся? Ах, душа моя, молодая душа, что еще суждено испытать тебе?

63. Тарн ҫырмара.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Тарн ҫырмари, ай, шур хыйр | 2. Йуман касрам, ай, пыл тохрѐ, |
| Анбах ҫунă, ай, шур йур пек; | Ҫака касрам, ай, ҫу тохрѐ; |
| Пир(н) йулташсем, ай, ҫавнашкал, | Ҫусар патă, ай, ҫийас ҫок, |
| Ҫыхман пурҫан, ай, туттар пек. | Твансар еҫкѐ, ай, тавас ҫок. |

В глубоком овраге песок белый, как только что выпавший снег. Наши товарищи такие (же красные), как ни разу не надсванный шелковый платок. Срубил дуб—мед выступил, ляду срубил—масло выступило. Без масла кашу не едят, а без родственных пирушку не делают.

64. Върман хѐрнѝ квак ҫѐмѐрт.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Върман хѐрнѝ квак ҫѐмѐрт | 2. Саппан ҫѐлетрѐм хорталлă, ^{*)} |
| Хѐрлѐ х(ѐ)велпе пиҫрѐ полѝ: | Хорти пѐтрѐ, саппан йолѝ: |
| Квак шърҫа куҫам пур, | Санам пѐтрѐ, кѐлеткем йолѝ. |
| В(ѐ)ри кушшулпе пиҫрѐ полѝ. | Аййай йаййай йаййаййай! |

3. Айта киле, стариккăм!
 Ҫиҫ-ан тўшек сарăнар,
 Виҫ-ан ҫытар хорăнар,
 Ыталанса ҫыврăнар.

Связь черемуха у опушки леса на красном солнышке поспела. Глаза мои, как синие бусы—видно от горьких слез они покраснели. Фаргук спила с оборками; оборки изнасились, а фаргук остался. У меня фигура только осталась, красоты лица уже нет. Поедем домой, муженя! Постелем перьяку в семь полотниц, под голову положим подушку в три полотняца, да объявись будем спать.

65. Шанкър-шанкър.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. Шанкър-шанкър шыв йохаҫ те | 2. Алăк пенѝ ал армаҫ те, |
| Ик хѐррипа пыл йохаҫ; | Ал арманѐн аври ҫок; |
| Пылсар сара еҫес ҫок, | Пирѐн алра корка ҫок та, |
| Твансар еҫкѐ тавас ҫок. | Ҫăтимзрам, йорларам. |

Хѐрлѐ Ҫута.

Журча течет ручеек, а по обоим берегам мед течет. Без меда пиво мы не пьем! Без родственных пирушку не делаем. У порога ручная мельница, но у мельницы ручки нет. В моей руке ковш нет, но вытерпел я, запал.

66. Туллит, туллит.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Туллит, туллит ту ҫинѝе, | 2. Порҫан тоттар ҫўҫине |
| Хор кавакал шу ҫинѝе; | Каркалакан епѐр мар: |
| Епѐр хамър крекере, | Ҫиленсе ҫўрекен ҫынсене |
| Ҫап-ҫут стаккан лăра. | Ҫавăракан ҫынсем епѐр мар. |

Туллит-туллит на горе, утки-гуси на воле. А мы сами за столом в руках светлые стаканы. Вахрому шелкового платка не мы прашиваем. Людей, которые сердятся на нас, не нам успокаивать.

67. Ҫирам хѐррипе ҫўресен те.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Ҫ(н)рам хѐррипе ҫўресен те | Тем ҫол тўлѐк ҫўресен те |
| Епир ҫырама кайас ҫок; | Пиртен ыр йат тохас ҫок. |

Мы в овраг не упадем, хотя бы и ходили по самому краю обрыва. Мы доброго имени не дождемся, как бы смиренно не ходили.

*) Хорталлă—Хорта.

69. Етти парѣ.

- | | |
|--|---|
| 1. Етти*) парѣ џерккине те, Еџтѣр, кайтар, терѣ поѣѣ. Еџес те килмест, кайлас та килмест, Тван еттиран ойѣрлас килмест. | 2. Ыр уг йортаѣ, џол йолаѣ та, џол кайни те сисѣнмест; Ыр хорѣнташна порѣнсан Порнѣџ ертни**) сисѣнмест. |
|--|---|

Отец поднес мне чарку, видно он думал—пусть выпьет, уедет. Не хочется пить, не хочется уезжать—о родным отцом не хочется расставаться. Хорошая лошадь бежит рысью: и не заметишь, как пройдет дорога. Когда живешь с хорошими родными, и не заметишь, как век пройдет.

70. Хура тѣлѣп йуратап.

- | | |
|--|---|
| 1. Хура тѣлѣп йуратап, (Хурамѣк Хитришѣн) мар, ашшишѣн. Еп Тимука йуратап, Пуйаншѣн мар, камѣлшѣн. Сарѣ кѣрѣк йуратап, (Хурамѣк Саршѣн) мар, ашшишѣн. Епѣ кинѣ йуратап, Хитришѣн мар, камѣлшѣн. | 2. Ыр сунакан тѣвансем! Йурлаѣ, йурлаѣ, ан тийѣр. Йури килтѣм йурлама, Улѣм килѣп пуплеме. Тарѣн варга хур пусрѣм, Вѣрѣ тесе ан калѣр. Пѣрмай йурлаѣ тийнса Улѣм џѣнме ан хѣрѣр. |
| 3. Хурѣн тѣрне х'парасси, Х'парассинџен анасси. Твансем патне килесси, Килессинџен кайасси. | |

Люблю я черныи тулун, но не потому, что он черныи, а потому, что теплыи. Люблю я Тимошку не потому, что он богат, а потому, что добрыи. Люблю я новыи полушубок, но не потому что он новыи, а потому, что теплыи. Люблю я своху не за красоту, а за доброту. Дорогие мои родственники! Не сгубите, что все пою, да пою; нарочно приехал цеть, в другой раз приеду поговорить. В глубоком овраге зарезал я гуся—вором не наездите. В будущем не бойтесь меня приглашать, говоря, что я все время пою. На березу трудно влезть, но еще труднее спуститься. К родным никак не оберешься, а как приедешь—трудно уехать.

71. Уйри мулкаџ ма макраѣ?

- | | |
|---|--|
| Уйри мулкаџ, ай, ма макраѣ? Валти***) ури, ай, кѣскешѣн. | Пирѣн апай, ай, ма макраѣ? Хѣрѣ хура, ай, пулнѣшѣн. |
|---|--|

О чем плачет полевой заяц! О том, что передние лапки коротки. О чем плачет наша матушка! О том, что дочка черноволосая (черная).

72. Йуман тѣрѣнџи.

- | | |
|--|--|
| 1. Йуман т(ѣ)рѣнџи симѣс кайѣк, Шак шаклатрѣм, йур пуџлар(ѣ), йур пуџлар(ѣ). Пирѣн апай џамџа камѣл, Еп йурларѣм—хурланџѣ, макарџѣ. | Ташла карџѣк, ай, ташшуна Урари џнату џѣнѣ џух, џѣнѣ џух; Урари џнату, ай, џѣтѣлсен, Ташлас килѣ—ташлимѣн, ташлимѣн. |
| 2. Йурт, йурт лашам, ай, йурт лашам, Кѣрхи калџа вѣйѣпе, вѣйѣпе; Кѣрхи калџи, ай, вѣй пѣтсен, Йуратас килѣ—йуртиймѣн, Йуртимѣн. | 3. Вѣџ, вѣџ, куккук, ай, вѣџ, куккук, Вѣрман урлѣ кашџџѣн, кашџџѣн; џѣт, џѣт џунѣм, ай, џѣт џунѣм, Емѣр вѣџне џитџџѣн, џитџџѣн. |

*) Етти—атте.

**) Ертни—иртни.

***) Валти—малти.

На верхушке дуба зеленая птица, стукнул я раз—она запела. У нашей матушки мигло сердце; я запел—она опечалилась. Беги, беги, лошадка моя, рысцою, набравшись сил на осли. Когда кончится сила от ослины, и захочешь побешать, да не сможешь. Пляши, пляши, старуха, пока на ногах новые лапти. А когда износится лапти, и захочешь поплясать, да не сможешь. Лети, кукушка, лети, пока через лес не перелетишь. Терни, душа моя, терни до конца моей жизни.

73. Лаша җинҗе шуҗ тәмаст.

1. Лаша җинҗе шуҗ тәмаст,
 Җуна җинҗе хуп тәмаст,
 Каҗака җинҗе йур тәмаст;
 Хәр алинҗе җерә тәмаст,
 Ёус җурт җинҗе шу тәмаст.
2. Пирән тури җут*) җинҗе
 Сәтпе пәтә пәҗерәҗ,
 Сив җупала җитараҗ,
 Җав анатри куккәрта
 Шуна пәтә пәҗерәҗ,
 Җав анатри куккәрта
 Шуна пәтә пәҗерәҗ, (2)
 Йашка җупе җитараҗ.
 Аййәр аййа аййаййа!
3. Ати пәҗә каҗака,—
 Тәксе влертәр терә пуль.
 Епир те, Ваҗка, җейерех,
 Утланса ларса саванпәр.
 Аййәр аййа аййаййа!

На лошади бляха не держится, на санях дуб не держится, на козе снег не держится, на пальце девушки кольцо не держится, а на тесовой крыше вода не держится. В нашем верхнем околке молочную кашу варят и подают с топленным маслом. А в том нижнем околке кашу варят на воде, да с сагом подают. Отец подарил козу, вялаю, хотел, чтобы забодала (она меня). Да мы сами не дураки—сиди верхом ее доим.

74. Атте пәҗә полтиннәк.

Ати пәҗә полтиннәк; (2) Пире җук җынна мән тәшнә.
 Ик полтиннәк пәр тенкә, Аййәр раййа йаййаййа!

Отец подарил мне полтинник. Два полтинника составляют рубль и это не мало значат для нас, бедняков.

75. Турай уйне тул акрәм.

Турай уйне тул акрәм,
 Тулә пулҗә пулмалла, ух-ха-ха!
 Турай хәрсем тапгарәҗ те,
 Ман пуйасси пулмарә, ух-ха-ха!

Малалла җавән пекех
 Урпаш уйне урпа . . .
 Йетәрне уйне йетән . . .
 Кәрмәш уйне кангар . . .
 Пәва уйне пәр . . .

На Торасовом поле пшеницу посеял. Пшеница хорошо уродилась, да Торасовские девушки потоптали—не удалось мне разбогатеть.

*) җут—урам, куккәр.

76. Шәнкәр-шәнкәр.

- | | |
|--|--|
| 1. Шәнкәр-шәнкәр, ай, шыв йухат, Сәр синҗен мар, ай, бул синҗен. Епир хамәр, ай, ёсетпәр, Сук синҗен мар, ай, пур синҗен. | 2. Шәпәр-шәпәр сәмар сәват, Аш тусана, ай, сыпәстараҗ. Пирән сакә сәи самана Пуйансене ләплантараҗ. |
|--|--|

Журча течет ручеек, не по земле, а по камешкам. Мы пьем-едим не от бедности, а от достатка. Идет частый дождичек, теплую нить прибавляет. А наш новый породак кулаков принимает.

77. Тваткәл тотәр.

- | | |
|--|--|
| 1. Тваткәл тотәр шыраса Тват пасара ситрәмәр; Тәвансене шыраса Тват ой орлә кәсрәмәр. | 2. Тваткәл сәрем сәр сырли, Пәр сапаки—пәр уҗә. Пирән твансен сәмаххи Пәр сәмаххи пәр ылттам. |
|--|--|

В поисках четырех угольного платка четыре базара мы обошли. В поисках своих родных четыре поля мы перешли. На маленькой квадратной лужайке клубника, на каждой веточке цезая горсть ягод. В разговоре наших родных каждое слово их—золото.

78. Ёсмеҗ, ёсмеҗ.

- | | |
|---|---|
| 1. Ёсмеҗ, ёсмеҗ, тийеҗсә. (2) Хәйсем майне пәлмеҗсә те, Хәйсем сәнме пәлмеҗсә. Лармаҗ, лармаҗ, тийеҗсә. (2) Хәсем майне пәлмеҗсә, Кәҗсә сарса пәмаҗсә. | 2. Карәм Караҗ пасарне Сукна хаксем пәлмешкән. Сукна хаксем йүне мар, Пирән тәвансем җапсар мар. |
| | 3. Йури килтәмәр йурлама, Улем килпәр пуплеме, |

Симес курак тухсассән
Сәи сәмарта сәмешкән.
Тәвансем патне килне җух (2)
Ёсмесәреҗ кайас мар,
Йурламасәр ларас мар.

Не пьет, не пьет, говорят, а сами порядки не знают, не умеют подносить. Не садится, не садится, говорят, а сами порядки не знают, не постелят войлока. Отправился я на базар в Карачево узнавать цены на сукно. Цены на сукно не малы, а наши родные не без знатности. Мы нарочно приехали пить, в другой раз приедем поговорить, а когда трава зеленеет—покушать свежих яиц. Пока мы у родных, не уедем без угощения, не станем сидеть без песни.

79. Акса полман орпине.

- | | |
|---|---|
| 1. Акса полман, ай, орпине Пәрҗән лартса тәвирас сәк: Җәнсе килмен, ай, хәнине Лаша күлсе ис *) килирас сәк. | 3. Килмеҗ, килмеҗ, ай, тийаҗсә, Килсен хирәс, ай, тохмаҗсә— Йепле килсе, ай, кемелле? (2) Ёсмеҗ, ёсмеҗ, ай, тийаҗсә, Алла корка, ай, пәмаҗсә, Сахәр йарса, ай, пәмаҗсә— Мәиле ларса, ай, ёсем-ши? Каймаҗ, каймаҗ, ай, тийаҗсә, Лаша күлсе, ай, пәмаҗсә, Хәйсем (ә)сатма, ай, тохмаҗсә— Йепле тохса, ай, каймалла? |
| 2. Сат пахҗинҗе, ай, олмоҗси; Олма тумаст, ай, мән осси? Тәвансен хәни, ай, пүрт толли, Йорламаҗсә—ай, мән осси? | |

*) Ис—илсе

Если посеянный амень не уродился, хоть сажаи по зернышку—не вырасташь. Если звали гостя, но он не явился, и на лошади его не привезешь. В саду яблоки, да яблоков не родит—кввая от нее польза? У родных гостей полна изба, но если не поют, какой от них толк? Не едет к нам, говорят. А когда приедешь—не встретают; как же приехать, как войти? Не пьет говорят. А в руки конша не дадут, сатару не положат—как же мне сесть и пить? Не уезжает говорят, а сами лошади не запрягут, не выходят пробожать—как же мне выйти и уехать?

80. Аслати авятай.

- | | |
|--|---|
| 1. Аслати авятай, сиџем сиџет, Тата темскер џавасси пор. Емѣр вѣрам, поџам џамрак, Тата темѣскер корасси пор. | 2. Сѣрт хѣрѣнџи, ай, џѣр џырли Ашшѣн хѣвел пѣхсассѣн Тата пиџес кѣмѣл пор. Тѣвансем те лѣйѣх полсассѣн |
|--|---|

Тата килес кѣмѣл пор.
Хорѣн котѣнџи хорѣн џырли,
Ашшѣн џомѣр џусассѣн
Тата пиџес кѣмѣл пор.
Аттипе те апи лѣйѣх полсассѣн
Тата килес кѣмѣл пор.

Гром гремит, сверкает молния—что-то будет? Век долог, моя голова молода—что же придется испытать? На пригорке клубника; если солнышко сильнее прогреет, у нее есть желание еще позреть. Если росы будут приветливы, у меня будет желание еще приехать. Под березою земляника. Если будет теплый дождичек, у нее есть желание еще поспеть. Если батюшка и матушка будут приветливы, у меня будет желание еще привезать.

81. Епѣр конти џавашсем мар.

- | | |
|---|--|
| 1. Епѣр конти џавашсем мар, (2) Антра-џарѣк*) йалѣсем, Шор кѣшманѣн килѣшсем. | 2. Шоррѣн-шоррѣн пѣлт хѣпѣрат, Шортаналла**) солѣнат. Епѣр шокѣл пулимѣрѣмѣр, Шортаналла кѣмарѣмѣр. |
|---|--|

Кваккѣн-кваккѣн пѣлт хѣпѣрат,
Ту йенелле солѣнат;
Епѣр ту йенџи полимѣрѣмѣр,
Ту йенелле кѣмарѣмѣр.

Мы не адешино чуваши, мы из деревни Сурѣнни, из семьи белой редьки. Белые облака поднимаются, и Шорланам плывут. Мы не смогли отъехать щегольями т. е. в сторону Шордан (где олегаются хорошо) не свзяли. Серые облака поднимаются и плывут к западу (горной стороне). Мы не с горной стороны, туда мы не ездим.

82. Ан тайѣл, шѣшкѣ.

- | | |
|--|---|
| 1. Ан тайѣл, шѣшкѣ, ан тайѣл, (2) Виџ корланкѣ мѣйрушѣн. (2) Ан тайѣл, пѣвѣм, ан тайѣл, (2) Виџѣ џѣрккѣ ѣрекишѣн. (2) | 3. Хѣта пѣрџѣ шор пѣрџѣ, Шор порџампа мѣклѣнѣ. Килес килет, кѣйас килмесѣ(ѣ). Тѣхлаџѣ к'маки шор к'маки, Сѣтпе порпа шоратнѣ. Килес килет, кѣйас килмесѣ(ѣ). |
| 2. џут красѣинне џуттине! Ас сѣрине пылине, Йѣр коркѣине Йѣркѣрѣн! | |

4. Окошк' умѣнџи шор йорѣ,
џѣкѣс килсе йѣр турѣ
Тѣхлаџѣ орай шор орай,
Епѣр килсен йѣр полџѣ.

5. Ёшмен коркан тути џок,
Йорлѣман хѣнан осси џок.

*) Антра кѣшман— курѣк йѣѣ.

**) Шортан—Вомпу-Кассинѣн хѣвалтухѣ йенелле; унта тѣса (апан) тумланѣрѣѣ.

Не гнись, орешник, не гнись из-за трех орешков. Не клонись, голова, не клонись от трех чарок. Зажигай лампу, да поветлее, нацеди пиво, что с медом да подноси по порядку. Имба свата по белому, белым шелком проложена (в место моха). Приезжать хочется, а уезжать не хочется. Печка свахи белая, молоком и мелом выбелена. Приезжать хочется, а уезжать не хочется. Перед окошком белый снег; прилетели ласточки и оставили на нем след. Пол свахи чистый, мы приехали, наследили. У неинтого ковша вкуса нет, а от гостя, который не пьет, толку нет.

83. Ей, йай-йай.

- | | |
|--|---|
| 1. Ей, йай-йай! Ыр ут сынна таптамаст, Ыр сын сынна тиркемест. Ай-йаййа раййаййа! | Ей, йай-йай! Тантӑш, пирӗн савни ҫок. Ай, мӗн тӑвас савнипе? Савни полсан сын поллет. |
| 2. Ей, йай-йай! Шор тогарӑн ҫуҫи ҫок. Ай, мӗн тӑвас ҫуҫине? Ҫуҫи полсан ҫыхланаҫ. | 3. Ей, йай-йай! Виҫ(сӗ)пе йавнӑ х(о)ра пиҫҫи, Йартӑм ора топанҫен, Сӗтӗрнесе пӗлмерӗм. |
- Ей, йай-йай!
Йартӑм ҫӗлхе ҫӑвара,
Сын тиркесе пӗлмерӗм.
Ай-йаййа раййаййа!

Добрый конь людей не топчет, а хорошие люди людьми не брезгуют. У белого платка бахромы нет, да и что делать с бахромой?—бахрома только путается. Приятель, у нас с тобой милой нет. Да и что делать с милой? Когда есть милая, об этом люди говорят. Концы черного пояса свитого из трех шнурков, отпустил я до пяток, не подумав, что будут волочиться (по земле). Распустил я свой язык, не подумав, что люди осудят.

84. Тӑмак ҫомӑр.

- | | |
|--|--|
| Тӑмак ҫомӑр ҫуса кайрӗ, Арман пӗви шӑтса карӗ. Арман хоҫи йохса карӗ, Майри йолҫӗ тӑлӑха. | Арман хоҫи йохса карӗ, Майри йолҫӗ тӑлӑха. Тол авӑртса йолимарӑм, Козҫенеҫпе килимарӑм. |
|--|--|

Прошел дивень и сносно мельничную заируду. Хозяйка мельницы водой увесело, а жевать его осталась вдовой. Не успела я смолоть пшеницу, потому приехала без гостинцев.

85. Ҫалӑш тӑман.

- | | |
|---|--|
| 1. Ҫалӑш тӑман, ай, ҫол йосаҫ; (2) Самоконккӑ, ай, сӑн йосаҫ, Сӑн йосаҫ те, ай, ас пӑсаҫ. | Атӑл шуне, ай, ҫӗклеме Квенте вӑрӑм, ай, кирлӗ мар. Ҫиҫ йот аҫине, ай, йорама, Пӗвӗм йаштак, ай, кирлӗ мар. |
| 2. Ҫӑл-коҫ шуне, ай, ҫӗклеме Витри сута, ай, кирлӗ мар. Ҫиҫ йот аҫине, ай, йорама Сӑнӑм сута, ай, кирлӗ мар. | 3. Шӑнкӑр-шӑнкӑр шу йохнӑ ҫох, Кӑпӑк вӑр-вӑр, ай, ҫавӑрнаҫ. Твансем патне, ай, килнӗ ҫох Ашҫик вӑр-вӑр, ай, ҫавӑрнаҫ. |

Косою буран дорогу поправляет, а от самогонки лицо поправляется. Лицо-то поправляется, но ум портится. Чтобы носить ключевую воду, не нужно блестящего ведра. Чтобы поправиться парию другой деревни, не нужно свежего лица. Чтобы носить волшебную воду, не нужно длинного коромысла. Чтобы поправиться парию другой деревни, не нужно иметь стройного стана. Когда журча вода бежит, пена быстро кружится. Когда приезжаешь в родном, душа волнуется.

86. Сар кайӑк.

- | | |
|---|--|
| Сар кайӑк, сар кайӑк! Пирн аттене кортӑни, кортӑни? | — Корсаҫҫӗ, корсаҫҫӗ, Хопахалла кӗрс' каҫҫӗ йорласа. |
|---|--|

Сар кайăк, сар кайăк!
Пирн пиџине кортăни,
кортăни?

— Корсаџѣ, корсаџѣ,
Олахалла кѣрс' каџѣ
ташласа.

Иволга, иволга!—видела-ли ты нашего батюшку? Видела, видела с песней он в кабак заходил. Иволга, иволга!—видела-ли нашего старшего брата? Видела, видела—прилисывал на посиделки он заходил.

87. Оттарар та џоптарар.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Оттарар та џоптарар, (2) | 2. Тăван тоттăr пыл тутт; (2) |
| Орамра шор йор пор џохне. (2) | Пыл туттине шыраса |
| Ėсетпĕр те сийатпĕр. (2) | Џиџ йот орлă кăсрăмăр. |
| Џамрăк поçам сыв џохне. (2) | |

Поедемте-ка шагом, да рысцою, пока на улице белый снег. Мы пьем и едим, пока молодая голова здорова. Вкус родных—вкус меда; в поисках вкуса меда семь чужих деревень мы переезжали.

88. Пиџе мана.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Пиџе мана йоратап, тет. (2) | 2. Порçăн тоттăr сўçине |
| Вăл йоратмаç, йори, калат, (2) | Пĕр йара кон тўллĕттĕм. |
| Вăл йоратат полсасçăн (2) | Џак хамăр тăвансемпе |
| Поçран тытса Ėçтерĕџѣ. (2) | Пĕр йара кон поплĕттĕм. |

Старший брат говорит—люблю тебя. Нет, не любит—так говорит. Если бы любил он угощал бы, держа за голову. Бахрому шелкового платка я целый день завязывала бы в узелки. С этими своими родными я бы целый день проговорила.

89. Пирн окçана мĕн тăвас.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Пирн окçана мĕн тăвас! (2) | 2. Мăн çол тăрăх опос кайат, (2) |
| Ėпĕр хамăр џервонтçă. (2) | Вĕçĕ-хўри корăнмаст: |

Ир полат те кçç полат, (2)
Ėмĕр иртни сисĕнмест. (2)
Мăн çол тăрăх опос кайат, (2)
Тимĕрквак лаши сайрара; (2)
Ир полат те кçç полат, (2)
Пиришĕн ир кон пĕртте çок.

Что нам делать с деньгами? Мы сами червонцы. По большой дороге обоз идет—конца края не видно. Утро проходит, вечер приходит, незаметно проходит жизнь. По большой дороге обоз идет, слышны лошади ржата. Утро проходит, вечер приходит, и наилучших дней для меня.

90. Сар кайăкăн савнасси.

- | | |
|---|--|
| 1. Сар кайăкăн савнасси (2) | 3. Вăрман хĕрне хĕл(ĕ)х картăм, Џĕкеç ларса йорлама: Тăвансем патне йори килтĕм, Йонашар ларса йорлама. |
| Олăх вутт çолиџĕн те Олăх вутт çолиџĕн. Пирн хамăрн та савнасси (2) Тăван панџĕн кайиџĕн те Тăван панџĕн кайиџĕн. | 4. Ан вĕр, йыттăм, хайаррăн! (2) Ėс те мана сьртас çок та, Ėл те сана çапас çок. Ан пăх тăван сивĕ коçпа! Ėс те мана прахас çок та, Ėл те санран ой(ă)рлас çок. |
| 2. Орам хошши стекла нек, Џмарта косса кайас нек: Ėпĕр хамăр çавнашкал та, Џиџбас киле кайас нек. | |

Иволге радоваться, пока не скосят сено на лугу. Да и нам веселиться, пока не уехали от родных. Улицы ровные, как стекло, личко покатилося-бы. Да и мы таковы же, вот-вот уедем домой. На опушке леса струну протянул, чтобы ласточки сидели и пели. Нарочно приехал к родным, чтобы сесть рядом и попеть. Не лай, собака, сердито. Ведь ты меня не укусишь, да и я тебя не ударю. Не смотри, родственники, так холодно, ведь ты не оставишь меня, да и я с тобой не расстаюсь.

91. Ах, колатник, сурен лаша.

Ах, колатник,*) с(у)рен лаша! (2) Ах, колатник, май matka! (2)
 Селӗ, вутӑ йоратаӑ те, Йалан йашша йоратаӑ те
 Селӗ вутӑ йоратаӑ. Йалан йашша йоратаӑ.

Ат, рыжал лошадка, любит она овес и сено. Ат, моя жена, все молодых любит.

92. Пӗлес ҫок.

| | |
|--|--|
| 1. Пӗлес ҫок, паллас ҫок' Епӗр конти ҫавашсем мар! Сентӗр-вӑрри панҫисем, Катка та пиҫке тавакан. | 4. ... Апаш панҫи ҫавашсем, Ҫанта ҫапса пурнакан. |
| 2. (2 йӗрке малтакки пек) Ҫавал панҫи ҫавашсем, Ҫатан туса пурнакан. | 5. ... Йӗшшӗ панҫи ҫавашсем, Кирпӗҫ туса пурнакан. |
| 3. ... Ҫӗрпӗ панҫи ҫавашсем, Ҫӑпат, туса сутакан. | 6. ... Атӑл хӗриҫи ҫавашсем, Пулӑ тытса сутакан. |

Не узнать, не признать—мы не здешние чуваши. Мы бондари, проживающие около г. Мариинского Посада. Далес в этом же роде перечисляются ремесла, распространенные в разных районах Чувашской Республики: изготовление плетенки—на р. Цивиле, плетение лаптей—в районе г. Цивильска, кулеткачество—в районе с. Абашова, карничное производство—на р. Ершк, рыболовство—на Волге.

93. Ёҫеси ҫийаси.

| | |
|--|---|
| 1. Ёҫеси, ҫийаси? (2) Ёҫес пулсан хаӗ ёҫес. Йерипеле, майӗне. | 3. Ташласи... |
| 2. Йурласи, йурлас мари? (2) Йурлас пулсан хаӗ йурлас. Йерипеле, майӗне. | 4. Кайаси, кайас мари? Кайаси, лараси? Кайас пулсан хаӗ кайас. Йерипеле, майӗне. |

Выпить или закутить? Если выпить, так теперь, полегоньку, по немножку. Далес так же: пить или не пить... поблжсать или нет... уезжать или нет...

94. Хоӗӑм парӗӗ хора хӗр.

Хоӗӑм парӗӗ хора хӗр; (2)
 Хора хӗр, хора хӗр;
 Ҫоптимасӑр вӑл ҫывӑрмаҫӑ.

Тесть выдал за меня дочь брюнетку, без подзлуд она не засыпает.

95. Хорама касрӑм, пӗрт лартрӑм.

Хорама касрӑм, пӗрт лартрӑм (2)
 Хӗлле кӗрсен—ӑшши пор,
 Ҫава тохсан—кампни пор,
 Апат тосан—тути пор.
 Аййай, йаййай, аййаййай!

Срубил я вяз, поставил бабушку. Зимой тепло, а летом—грибы растут (в избе на грибов суп сварить—вкусно).

96. Туллит, туллит.

| | |
|--|--|
| Туллит, туллит ту йенҫен, Мӗн куӗӗланас, макӑрас? | Ёлӗк те нумай куӗӗланса Аҫаран ватӑ пулас тесе. |
|--|--|

Туллит—туллит с горной стороны. Зачем горевать, зачем плакать? Мы и так в молодости много горевали о том, как бы поскорей стать стариками.

97. Тиллит, тиллит.

- | | |
|---|--|
| 1. Тиллит, тиллит тил йортаѳ, Тил йортаѳ те йёр йолаѳ. Епёр вилсен мён йоѳши? Ним йоѳмин те йат йолаѳ. | 2. Икё тоттър пёр вёсрен, Хаѳър касрё ойъррё; Епёр иккён пит тосѳбё Сив сѳмахпа сивент(ё)мёр. |
|---|--|

Йурааса параканё. „ку йурра пирён асатте кнакартинѳе сўпсем пуѳтаркаласа сўренё бух йурлаѳбё, ёскё йурри пулмалла“ тет.

Туллать-туллить, лиса бежит; лиса пробежат, след останется. А что останется когда мы умрем? Если ничего, так воспоминание о нас останется. Два платка в одну полосу, ножницы их разрезали, разделили. Мы с тобой были большие друзья, но охладели друг к другу из-за людской молвы.

98. Пире апай суратнӓ.

- | | |
|---|---|
| 1. Пире апай, най, суратий (2) Сын ылханне, най, илтмешкён.(2) | 3. Пўтек сурӓх ай пўтеки Кашкър ваѳѳи ай анѳах вӓл: Пирён пек тӓлӓх, ай, аѳапѳа Сын сӓмахшён, ай, анѳах вӓл. |
| 2. Пул хуппипе, ай, шӓмми Сётел ури, ай, айёнѳе: Пире курайман (ай) сыннисем Пирён ура, най, айёнѳе. | |

Нас матушка родила, чтобы мы слышали проклятье людей. Косточки рыбы под ножками стола, а люди, ненавидящие нас, у нас под ногами. Ягненок годовалый, овцы только ведь для волка. Подобные нам сироты только для людских насмешек.

100. Шукӓдсен йурри.

- Сарӓ тӓлӓпне йўле йарам-и? (2)
Кёрёк ум тёрлени шокӓлин курӓнтър-и? (2)
Хура кёрёк(ё)ме йўле йарам-и? (2)
Саппан арки вёс тёрлени шокӓлин курнтър-и?(2)
Тӓвансем хушшинѳе саркаланам-и? (2)
Епё йур йурланине лӓйӓхӓнах илѳбёр-и? (2)

Не распахнуть-ли мне желтый новый тулуп, чтобы видны были узоры на полушубке? Не расстегнуть-ли мне черный полушубок, чтобы были видны узоры фартука? Не разойтись ли мне среди родных, чтобы лучше послушала, как я пою?

104. Сӓпаѳсипӓ куккукне.

- | | |
|--|---|
| 1. Сӓпаѳсипӓ куккукне (те) (2) Сив сӓмарта тунӓшӓн: Сӓпаѳсипӓ тӓвание те Ёскё туса панӓшӓн. | 3. Шӓнкър-шӓнкър шыв йухаѳ те (2) Ик йенеле хом сӓпаѳ; Хомран хомӓш полас сок та, Пиритен ыр сын полас сок. |
| 2. Поѳтарӓнтӓмър тӓвансем (те) (2) Пёр ѳересри хӓйма пек; Салантӓмър тӓвансем те Вёсен кӓйӓк ѳёппи пек. | 4. Хосана кӓйаѳ хорӓнлӓ мӓн сол,(2) Ик айккипе (ы)раш калѳи; Ыраш поѳ тохаѳ, ой, полаѳ, те,— Епир йорласан пўрт толаѳ. |

5. Машшин кӓйаѳ йалзала (та) (2)
Тётём йолаѳ кӓйалла;
Епё шох(ӓ)шлатӓп малалла та,
Ёмёр иртет кӓйалла.

Спасибо кукушке, что свесла семь листьев; спасибо брату за то, что устроил шарашку. Собрались мы сюда, родные, как сливки в посуде. Разошлись же мы, как расходится в разные стороны птенчик. Журча течет ручеек на обе стороны бьет волна. Волна не станет камышом, мы же богатыми не станем. На Казань идет большая дорога, обсаженная березой; по обе стороны дороги ржаное поле. Рожь уж колосится, поспевает. Когда мы впоеи—наполняется изба. Все вперед бежит поезд, а дым остается. Я надеюсь на будущее, ж-к наш уж проходит.

106. Шанкәр, шанкәр.

Шанкәр, шанкәр, шанкәр
Шыв йухаҗ,
Шанкәрҗа җәппи шыв ёсет.

Хушса йурламалли:

Ай-хай улма саҗёсем те,
Йурлатсари кайаксем;
Йурлатсари кайаксем те,

Иртет самрак ёмерсем.
Шанкәрҗа җәппи шыв ёснә җух
Унта шыври шашкан мән ёс пур?

Хушса йурламалли:

Таванпала таван паллашнә җух.
Унта җитнә йуттан мән ёс пур?

Хушса йурламалли:

Кавак йарамла шуря пир,
Унан кавак йарам(ё) урлалла.

Хушса йурламалли:

Таван патне кайас—шыв урла,
Кайас мар—таван җилленет.

Журча бежит ручеек, молодой окворец воду пьет. Принев: Ай-хай, яблоневые сады, пусть поют птицы! Молодая пора проходит. Когда молодой окворец воду пьет, какое дело водяной норке? Когда родные сходятся, какое до этого дело чужим? С синими полосками белое полотно, синие полоски поперек. Ехать в родным—через реку, не поедешь—обидится.

107. Кёр вәрман.

1. Кёр-кёр, вәрман, кёр, вәрман!
Мәншён кёрлет җав вәрман?
Җуллен турат хушашшён. (2)
Кёр-кёр, халәх, кёр, халәх!
Мәншён кёрлет җав халәх?
Җуллен җунҗи хушашшён. (2)

2. Мән җул җинҗи тусанне
Тройкка лаша хускатрә;
Пири пуҗ җёнҗи йавар хуйха
Курайман ташман каларҗә.
Мән җул җинҗи тусанне
Хура тур лаша туртас җук;

Пири пуҗ җёнҗи хуйәхне
Пири пезәк пезём җатас җук.
Вәрман хёрнҗи кавак пелт
Карә пуль вәрман тәршәпе:
Пири пуҗ җёнҗи йавар хуйәх
Карә пуль ёмер тәршәпе.

Шумит, шумит темный лес. Зачем шумит этот лес? Чтобы из года в год пускаться новые побеги. Шумит народ, шумит. Зачем шумит этот народ. А чтобы каждый год он прибавлял я. Пыль на большой дороге подняла тройка лошадей. Тяжелое горе, нависшее надо мной, взошел заклятый враг. Пыль на большой дороге не увести вороному коню. Тяжелое горе, нависшее надо мной, не выдержит мой хрупкий стан. Над опушкой леса серые облака ватавули весь горизонт над лесом. Тяжелое горе, нависшее надо мной, осталось, видно, на всю мою жизнь.

108. Епёр ёлөк мункун җух.

Ах, җух, мункун җух,
Хуҗам патне кайнә җух,
Матка кукаль җёклеҗрә,
Хам сарине җёклеттём.

Ах, анҗах!
Епир кунти җынсем мар,
Ентрей насар панҗисем,
Ухмах Иван Исак ываҗсем.

Вогаричу на паску, когда шли к тестю, жена пироги брала, сам я пиво нес. Ах, и только мы не задешие, мы со стороны Андреевского базара, сыновья глупого Исака Иванова.

109. Ай йай тура пурнаҗё.

Ай йай тура пурнаҗё, пурнаҗё,
Пуяан җыннән пурнаҗё, пурнаҗё
Йәс кәпер урла кәшнә пек, кәшнә пек,
Кәмәл туйа тытнә пек, тытнә пек.

Ай йай тура пурнаҗё, пурнаҗё
Назар җыннән пурнаҗё, пурнаҗё,
Хуи кәпер урла кәшнә пек,
Улмуҗси туйа тытнә пек.

Эт, и жизнь, жизнь богача! Это так же хорошо, как переходить по медному мосту, да в руке иметь серебряную тросточку. А жизнь бедняка? Это (так же плохо), как переходить по лубочному мосту и держать яблоневую палку.

110. Улаџа та кѣпе.

1. Улаџа та кѣпе, кѣмѣл тѹме,
Тѹммелесе йарѣр тѹмминѣ.

Хушса йурламалан:

Кайатпѣр киле;
Кайатпѣр киле ѣсатѣр пире.

Ай, хай пѣр аппаџам, пѣр йыснаџам,
Тирпейлесе йарѣр хѣвѣра.

Кайатпѣр киле...

2. И, тирки те тирки шур џамарта,
Ѣѹт-Ѣѹт шуратмасѣр џийеттѣм.

Кайатпѣр киле...

Аппа-Йысна патне еп килсессѣн
Ѣѹт-Ѣѹт йурламасѣр кайаттѣм.

Кайатпѣр киле...

3. Йурларѣм йурларѣм, еп йур тупрѣм,
ПѣѢкџесџѣ пиѢке пыл тупрѣм.

Кайатпѣр киле...

ПѣѢкџесџѣ пиѢке еп пыл тупрѣм,
Ѣавна ѣџсе ѹсѣр еп пултѣм.

Кайатпѣр киле...

4. И, тайлим те тайлим, ай, тийекен,
Хай те урпа сѣри ѣџекен

Кайатпѣр киле...

5. Улатѣртан илтѣм ула ѣне,
Нумай та сумарѣм, џу турѣм.

Кайатпѣр киле...

Аппа-Йысна патне еп килсессѣн,
Нумай та тѣмарѣм, Ѣыс куртѣм.

Хушса йурламалан:

6. Кѣленѣе те курка џѹхе курка,
Нумай кѣрет тесе ан калѣр.

Хушса йурламалан:

Ай-хай пѣр аппаџам, пѣр йыснаџам,
Тѣтѣш*) килет тесе ан калѣр.

Хушса йурламалан:

Ѣамрѣксем хушшинѣе џапла хушса йураџѣе:

Савѣр маттура,

Савѣр маттура, ан йарѣр йута.

Пестродевая рубашка, серебряные пуговицы, застегните их. Припев: Уезжаем мы домой, уезжаем мы домой, проводите нас. Ах, сестрица и зятюшка, проводите-ка гостей, как следует. Целые блюда белых яиц, чуть не о'ела со скорлупой. Приехал я к сестре и зятю и чуть было не уехал, не спевши. Пела, пела я и придумала (новую) песню. Маленький боченок меду нашел, выпив его, захмелел я. Тот, кто пел: тайлим-тайлим, я сам выпил лачменного пива. В Алтыре купила я пеструю корову. И недолго доила — масла накопила. Приехала я к (старшей) сестре, недолго посидела, а мне уж почет оказал. Стекланный ковшик, тонкий ковшик не говорите, что много вмещает. Ах сестрица, ах зятюшка, не говорите, что часто приезжаю.

*) Тѣтѣш — Ѣыс-Ѣыс.

III. ҶАВАРНИ ИУРРИСЕМ.

(№ № 111—120)

111. Пире йурпа перещё.

Пире йурпа, ай, перещё,
Пире йурпа перещё,

Пусламан пиёки саканё те,
Пире асса памарё.

П'ре йур курман, ай, тийёс пул.
Йуртан нумай сахар курн(а).
Пире пиёей нек хытти Ҷок: (2)

Пирн нике нек хытти Ҷок: (2)
Пусламан шарттан сўпсинё те,
Пире апат лартмарё.

Нас снегом вакидали. Они, видно, думают, что мы снега не видали, а мы больше снега сахар имели.

Нет человека скунее нашего брата—непечатая бочка в подполье есть, не напечдал нам, не поднес. Нет жидкими скунее нашей снохи—непечатый шыртан в кадлушке, а нас мы не угостила.

112. Врене сўлси тваткәлли.

1. Врене сўлси тваткәлли; (2)
Тем бул тваткәл пулсан та
Туттәр вырәинне сыхас сук.
Йамра сўлси Ҷасланки; (2)
Тем бул Ҷасланкә пулсан та

Писиххи вырәинне сыхас сук.
Сўсе сўлси сарлаки (2)
Тем бул сарлака пулсан та
Саппан вырәинне сакас сук.

2. Сынсем катаҶи ҶупаҶё, (2)
Пире катаҶи ҶуптармаҶ(сё),—
Сунн тунаҶ хуҶалтәр.
Хёрсем улах лараҶё, (2)
Пире улаха кёртмеҶё,—
КраҶсин тәрни сурәлтәр.

Кленовый лист квадратный; хоть и квадратный, но никто им не покрывается вместо платки. Лист у ветлы продолговатый; хоть он и продолговатый, никто не покрывается им вместо пояса. Лист у нем широкий; как бы широк он ни был, никто не надевает его вместо фартука. Люди катаются, а нам не дают кататься: пусть у них полозья сломаются. Девушки на поделкал, а нас туда не пускают. Пусть у них лопнет ламповое стекло.

113. Ҷавра сўна, йәс тупан.

Ҷавра сўна, ай, йәс тупан,
Сутәлса йултәр сўл сине.
Апла марҶё, ак сәплаҶё,
Ик пар шәпҶәк йурлаҶёр.
Сам пак йурлаканҶ епир.

Круглые сани, медные полозья, пусть отблеск их остаетел на дороге. Ах, не так, а вот как раньше цели соловьи. И мы бывало, цели как соловьи.

114. Йампах урам.

1. Йампах урам сатм(а) урам та, (2)
Хыт ан Ҷунар, авәнаҶ (те) (2)
Аванма мар хуҶәлтәр та,
Епир Ҷупса савнас сук.

Йампах хёрсем сурта пек те, (2)
 Хыт ан пәхәр, куҗаҗҗә (те) (2)
 Куҗаҗма мар куҗ уктәр те,
 Епир пурәнса савнас сук.

2. Пахҗи пахҗи (у) мма пахҗи те (2)
 Хёрл (ё) улмисем варринҗе (те). (2)
 Сака йалан варринҗе те
 Пирн савнисем пурнаҗҗә.

3. Кёленҗе кёпер хывтартам та (2)
 Қаҗмашкан мар, илемшен (те) (2)
 Йал хёрепе тус турам та,
 Пурнашшан мар, й (у) махлашшан.

Кленҗе кёпер хывтартам та (2)
 Ванса кайасран җунам сук (та) (2)
 Йал хёрепе тус турам та,
 Каҗа кайасран җунам сук.

Улицы Ямбаха ровные, как сиворода. Не катаетесь очень быстро, гнутся. А для нас пусть не только гнутся, хоть переломятся—не нам кататься и радоваться.

Девушки Ямбаха стройны, как свечи. Не смотрите на них, а то оглянетесь!—А для нас пусть не только оглянутся, хоть даже заболит: не нам о них жить и радоваться. Сады, сады—яблоневые сады, а красные яблочки посредине. Посредине этой деревни живут наши милае. Построил я стеклянный мост, не для ходьбы, ради красоты. Подружился я с девушкой своей деревни не с тем, чтобы жить, а для того чтобы поговорить—Построил я стеклянный мост, но очень боюсь, как бы не разбился. Полюбил я девушку из своей деревни, но боюсь, как бы не вышла она за другого.

115. Шурә пүртре җәланта.

- | | |
|--|---|
| 1. Шурә пүртре җәланта Смавар вөрет җашкәрса; Вырсла ханха умёнҗе Сар хёр тәрат саванса. | 3. Ләпәш ләпәш т(ә)ман сәваф. Йәмра сине пас тытаф, Ыр сын тухаф сүреме, Усал тухаф паллама. |
| 2. Куккук вёсет сүлелле, Сарамсәр ларат т(у)рат сине; Сарамсәр лартам йут сине, Йутпа сүрет ан тийәр. | 4. Сварни сиб кун тенё җух, Сиб пәталкка с(ә)лө патам,— Суна хыҗне сёмёрме, Сынтан иртсе җуптарма. |

В белой горнице самовар шумит и кипит. Перед воротами по русской русая девушка стоит и радуется. Кукушка летит в высь и нечаянно садится на ветку. Случайно села и в чужие сны; не говорите, что с чужим катается. Хлопьями снег идет и ветлы зашумели. Добрый человек выезжает кататься, а злой—примечать. За семь дней до масленицы дал я лошади семь пудовок овса, чтобы ломать задки саней и обгонять людей.

116. Хёрпе аҗа хошшинҗе.

- | | |
|---|---|
| 1. Хёрпе аҗа хошшинҗе Шор пёремек саккускә, Порсан тоттар потаркә. | 3. Пире пиҗи лартмарё,— Симёс пёкки хуҗәлтәр. Хёрийән*) ёмёв татәлтәр. |
| 2. Йаш сын сони сут котлә; Сутти йолат сол сине, Йаҗә кайаф йал сине. | 4. Сак саварни ситминҗвё, Ситминҗвё те иртминҗвё; Йаш сын ёмёр иртминҗвё. |

Между парнем и девушкой белый прыжок—вакула, шелковый платочек—поллрок. Сани доброго молодца с блестящим задком; блеск останется на дороге, а слава (про молодца) пойдет по деревне. Нас старший брат не послал—пусть изложатся зеленая дуга, и милая его пусть будет нечастной. Не приходила бы эта масленица, не приходила бы, не уходила бы. У доброго молодца не проходила бы молодость.

*) Хёрийән—хёрён.

117. Ҷолпа пыраї тор лаша.

Ҷолпа пыраї тор лаша,
Торти тарах тар йохаї.

Тар йухниие сын курмаї,
Ҷурениие сын корат.

По дороге несется гнедая лошадь, а по оглоблям течет пот. Людям не видно, как пот течет, а видно, как катаются.

118. Ула турта ут тиркет.

1. Ула турта ут тиркет,
Тиркесен те кулїтїмїр;
Ыр сын ывалї хїр тиркет,
Тиркесен те лартїмїр.

3. Ъупаї, Ҷурет ан тийїр,
Йураї шури пїтес Ҷук;
Савни лаша ывїнас Ҷук,
Пири йаш їмїр иртмїлле.

2. Сварни Ҷуни Ҷаврака,
Йїри тавра йїс пїта;
Ҷав йїс пїта тутїхмиң(ї),
Пиртеи савни сивїнмиң(ї).

4. Ҷуна карї сулїнка,
Тарса йултам сылтама;
Савни лартий йут хїре,
Тарса йултам алака.

5. Шур Ъашхїри сар мїйїр,
Кампа ларса Ҷийамши?
Ҷак Ҷаварни хушшинҶе,
Кампа ларса Ъупамши?

Пестрые оглобли разборчивы к лошадям; хотя они и разборчивы, мы все же запрагали сына замиточного бракует девушек; хотя он и бракует, мы все же ели. Масленичные сани — круглые сани, кругом медные гвозди. Не ржавели бы эти гвозди, а нас мылме не разлюбили бы. Не говорите, что садит и катается; ведь снег не потемнеет и конь милого не устанет. А вот наша молодость должна пройти. Сани раскатались и я осталась на правой стороне. Милый посадил чужую девушку, а я осталась у ворот. В белой чашке съедите орехи, с кем же я сяду их есть? В дни этой масленицы с кем мне кататься?

119. Ҷварни Ҷупма пит аван.

Ҷварни Ҷупма пит аван,
Йурлама та пит аван.

ЙурлассинҶен, ҶуплассинҶен
Ташлама та пит аван.

Хорошо кататься на масленице и распевать песни, но еще лучше плясать.

120. Ҷварни Ҷони хоҶмалла.

1. Ҷварни Ҷони хоҶмалла,
ХоҶсан иккїн лармалла,
Ҷїссан твартїн лармалла,
Хошша сар хїр лартмалла.
Ай-йїра раййай-йаййай,
Раййа раййай йаййа!

3. Хїра сапуна килїшет
Шор шїтїкла тытсассїн;
Тантїш, пире килїшет
Ҷавни Ҷома ларсассїн.
Ай-йїра...

2. Лаша лайїх теийса
Ҷыиран иртсе кайас мар;
Савни лайїх теийса
Ҷыитан мохтанс' Ҷїрес мар.
Ай-йїра...

4. Шор Ҷип Ҷїмхи коскалаї
Шор перҶаткї полашшїн;
Ҷак йал хїрї коскалаї
Пирїн арїм полашшїн.
Пирїн йалта савни пор,
Епїр всене илместїпїр.

5. ПорҶїн пїсҶи вїрїм тесе
Ҷїскалантарас'(а) ан Ҷїрїр;
Йаш Ҷын їмри вїрїм тесе
Хїнїртесе ан Ҷїрїр.
Ай-йїра...

Масленичные сани складные, — если сложить, можно сесть вдвоем, а если разложить — четверою, да посредине можно посадить русую девушку. Хотя и хороша лошадь, но не надо перегонять других, хотя милая хороша, но хвалиться перед льдыми не следует. К черному фартуку идет белое кружево, но нам, ровесники, хорошо, когда рядышком милая сядет. Клубок бумажных ниток катается, чтобы отать белыми перчатками. Девушки этой деревни стараются угодить нам, чтобы отать нашими женами. Мы их не ведем; у нас в своей деревне есть милае. Не распускайте шелковый поло, полагаю, что он длинный. Очень веселыми не ходите, думая, что молодость долгая.

IV. ТУЙ ИУРРИСЕМ.

(№№ 121—152)

121. Хёр хұхлени.

1. Ирех татәм ирәксёр, (2)
Пите сурәм супаһсар: (2)
Еп ирәклә каймастәп, (2)
Атте паҗә ирәксёр. (2)
2. Уләх тәрәх уг сүлтәм,
Улма йәвҗи тел пултәм;
Улма йәвҗсин сүлҗи сук,
Пирн сәмрәкән телей сук.
3. Тәпәлсә турта, тур лаша,
Турти вәрәм пулминҗбә:
Кайнә ыран әнмасан,
Емёр вәрәм пулминҗбә.
4. Атте килә сала кил,
Йутсен килә хәмәшләх;
Хәмәшләхра сәленләх,
Керсәссән те җаш! тәват,
Тухсәссән та җаш! тәват.
Йепле пырса керемши?
5. Анне к(ә)маки шур к(а)мака,
Йёри тавра йёс правәкка;
Йёс правәкка тутәхнә,
Анне мана пәрахнә.
6. Атте, мана сүттәрни,
Сүттәрни-и те пуйрәни?
Манән хулам укҗипе
Хура ййәр илтәни?
Хура ййәр пахан,
Санән херү пахан?
7. Һупрәм антәм шыв хөрне
Шыв пәтрәниә вәхәтра:
Атте вил(ё)нҗен еп тухап
Ас пәтрәниә вәхәтра.
8. Ураваш уйе аслә уй;
Аслә уйра сар ыраш,
Нумай сынна ситертәм.
Сар ырашна тәранәр,
Текех мана ан сийёр!
9. Вёл-вёл җеҗек вёл җеҗек,
Вёлле снҗе пёр җеҗек;
Сав пёр җеҗек вәссәссән
Вёлле илемә кайат-ске:
Еп сак килтен кайсәссән
Кил илемә кайат-ске.
10. Пулки-пулки хура курак
Хуратул сине тәкәлҗә,
Хуратул пуҗаххине тәранҗә:
Пулкки пулкки снҗә йут
Атте килне тәкәлҗә,
Манән пуҗа тәранҗә.
11. Атте хапхи ыраҗсла;
Ыраҗсла хәпха тәрринҗә
Шулккәвәй тутәр вай ыҗат;
Никам ситсе илимарә,
Ураваш аҗи ситсе илҗә.
Атте херә пёр херә,
Никам сәнсе илимарә,
Ураваш аҗи сәнсе илҗә.
12. Атте килә ыраш калҗи;
Ыраш калҗи пулмарә пуҗ,
Аттен ырләх(ё) пулҗә пуҗ.
Снҗә йут килә хур-хухләх;
Хур-хух сәски пулмарә пуҗ,
Снҗә йут хурләх(ё) пулҗә пуҗ.
13. Җекеҗ җәппине вәстернә Һух
Вёркәлтетесс җәпписем;
Атте-аннерен уйәрәлнә Һух
Йәпәртатаҗ кушуҗсем.
14. Хусан хура лашине
Хусан хуҗи йышәнмарә:
Сирәм пёрре ситрәм те,
Атте-анне йышәнмарә.
Җәмпер лаши тур лаши,
Җәмпер купси йышәнҗә:
Сирәм пере ситрәм те,
Снҗә йут килҗә йышәнҗә.
15. Атте хапхи ыраҗсла;
Ыраҗсла хапха умәнҗә
Сын йәтайми Һул ыртаҗ,
Сын йәтайми Һул мар пуҗ,
Еп җатайми сәмах пуҗ.
16. Пусләххи-пусләххи җәхҗәппи
Пахҗивелле салатат:
Пирән атте херсене
Вуләстипе*) салаттёр**).
17. Хура лаша туләксәр,
Сул сук сәртен сул турә;
Пирән атте умаххи,—
Снҗә йута пеләш турә.

*) Вуләстипе—вуләсене

***) Салаттёр—салатре.

Не по своей воле рано я встала и умыла лицо без мыла. Не по доброй воле я выхожу, а отец выдал насильно. На лугу косила я траву и встретила яблоню: у яблони листьев нет, а у нас, молодых, счастья нет. Крыше оглобли, гнезда лошади.—оглобли оказались длинными. Если я выйду неудачно, пусть век мой не будет долгим. Отцовский дом—просторный (хороший), дом чужих—заросли камыша, а в камышах змеинник. И при входе змеи шипят, и при выходе шипят. Как мне войти в этот дом? Печка у матушки белая, вокруг печки медная проволока; медная проволока заржавела, матушка меня оставила. Разбогатея ли ты, бабушка, продавши меня? Купил ли ты на каалы вороного жеребца? Что тебе дороже вороной жеребец или родная, дочь? Спустилась я в речку, когда мутилась вода. Не отцовского дома я уйду, когда разум мутится. Ораушинское поле—широкое поле, в широком поле—спелая рожь—много людей я накормила. Будьте сыты этим хлебом и меня больше не поедайте (не влословьте про меня).

Развевается на улье один цветочек; если цветочек улетит, потеряется красота улья. Когда я уеду из этого дома, пропадает красота дома. Целые стаи грачей налетали на гречиху и стали поедать ее. Чужие целой толпой наехали в отцовский дом и валили на меня. На отцовских русских воротах развевается шелковый платок. Никто не смог его достать, только Ораушинский паренё сумел достать. Я у отца единственная дочь: никто не смог меня силой взять, а Ораушинский паренё взял. Дом отца хорош, красив, как овинь; но это, не овинь, а хороша жизнь у отца. Дом чужих не красив, как бурьян, но это не цветы бурьяна, а горемычная жизнь у чужих. Когда ласточка учит летать своих птенцов птенчики ее порхают; когда растается с отцом-матерью, ручьем слезы текут. Вороную лошадь казанский купец своей не признал. Когда я достигла 21 года, родители от меня отказались.—Гнедую лошадь симбирский купец признал своей. Когда я достигла 21 года явился чужой и взял. Перед русскими воротами отцовского дома лежит камень, который одному не поднять. Но нет, это не тяжелый камень, а обидные слова, которые я не в силах вынести. Наседка цыплят своих распустила по саду, а наш отец дочерей своих повыводил по всей волости. Восточковая ворона лошадь проложила дорогу там, где ее не было. По своей глупости наш отец породнился с чужими.

122. Епёр пайан туй ағи

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Епёр пайан туй ағи, (2) | 2. Ураваш сулэ вәрәм сул, (2) |
| Ыран епёр сум ағи. (те) (2) | Сул вәрәмшён килмерёмёр(1) |
| Ай-йай, йаййаййай, | Хёр вәрәмшён килтёмёр. (1) |
| Аййаййай аййаййай! | Ай-йай. . . |

3. Вәрман хёринғи сукмакки,
Пурте тутар сукмакки;
Сав Утаран херёсем
Пурте савай тукмакки.

Сегодня мы на свадьбе, а завтра будем полоть. Ораушинская дорога дальняя: мы приехали не потому, что дорога дальняя, а потому, что невеста высокая. Тропинки возле леса—все они татарские. А девушки из д. Удар, все как свайные колотушки (не уклжи, не красны).

123. Хёр ху́хлени

- | | |
|------------------------------------|-------------------------|
| 1. Пирн анкар(ти)нҗе, ай хайахлай, | Ай инкесем—килемейсем, |
| Хайахлай та хамашлай; | Текех мана ан сийёр! |
| Хамашлай та, ай, селенлех | Киле кайса сакәр тавәр, |
| Бутах сакса велеревҗе. | Сакәр туса сакәр сийёр. |

2. Ик шур туттар, ай, йунашар,
Хаҗе касре ай уйәрҗе:
Җун йуратнә азинҗен
Сырни тухре, уйәрҗе.

У нас в огороде осока да камыш, а в камышах змеинник. Змеи чуть не ужалили меня на смерть. Ах тетушки-тетушки, больше не влословьте про меня, лучше идите домой, испеките и ешьте хлеб. Два белых платка рядышком, женщины разрезали и разделили их. От любимого парня отделал меня суженый.

124. Җанкәр-җанкәр җән йёвеҗ.

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| Җанкәр-җанкәр җән йёвен (2) | Капәрлани килешет. |
| Җанкәртатни килешет; (2) | Ай ниҗи Мишка пур. |
| Сака йалән херёсен | Инке лайах Анна пур. |

2. Сиъ сиъ сиъ сырма,
 Сиъ сырмара сиъ арман.
 Сиъбешё те пирн аттен;
 Сиъ сул ахалъ ларсан та
 Иухман Васмък йарас сук,
 Ай, йай, йаййаййа!
 Пирён аттен сиъ ывал (2)
 Ёмер ахалъ иртессён те
 Пукаи-кас хёрне илес сук.
 Ах, пиъи Мишка пур.
 Инке лайах Анна пур.
3. Ах, дунам шух(а) дунам, (2)
 Сурсёр телёнъе варапат те
 Сапур урла сиктерет,
 Вёрмен йытта вёртерет,
 Ват сынсене йатлаштарат.
4. Тухса пәхха апай,
 Кин туянса килтёмёр:
 Шыв йуххи пек утти пур,
 Хёвел йшши пек камаль(ё) пур,
 Писнё сырла пек санё пур;
 Кёмёл сунат аллипа
 Шур сип кёли парас тит.
 Ай, йай, йаййаййа!
5. Вёлттин вёлттин пувуски
 Сакёр туйа кайсан та
 Пайанхи пек авймар(ё),
 Те хёрё сарашан,
 Те аъи сырашан
 Ай кинём, Анна пур.
6. Хёрёх дараъш айёнъен
 Хёр вёрласа тухрамёр,
 Алла йуман айёнъен
 Арәм тухса тухрамёр,
 Вёллех витёр тухна дух
 Питлех санса тухрамёр.

Йурра улта йёркене те, сакёр йёркене те йурлацсё. Улта йёркене йурланъ дух малгани кёвве (1) икё хут анъах йурламалла.

Ременная уда о погромашками, мне нравятся ее шум. Девушкам этой деревни идут наряды. Эх, дядя Миша! Пригожал, тетка Анна! На семи речках семь водяных мельниц; все семь мельниц нашего отца. Пусть простоят они семь лет без помола, все же не станем молоть южнискую пшеницу. У нашего отца семь сыновей; если они даже весь свой век проживут холостыми, все таки не возьмут девушек из Пуганково. Ох, душа моя бойка! Ты просыпаешься в полночь, заставляешь меня прыгать через забор, поднимать лай собак и брань старших людей. Выйди, мама, посмотри, какую споту мы привезли: походка у нее плавна, как теченье воды, характер ее приветлив, как солнечное тепло, лицо румяно, как спелая ягода. Руками—серебряными крыльями она хочет подарить (тебе) белую полотняную рубашку. Гибкая (упругая) моя повеска была на восьми свадьбах, но никогда не гнула, как сегодня; не потому ли что невеста—руся, а жених—шатын. Ах, невестушка Анна! Из-под сорока сосен украли мы невесту, под 50 дубами нарядили ее женщиной; когда проеивали мелким вустарником, били мы в засовку.

126. Ой, пиъи Йаван пур.

Ой, пиъи Йаван пур, (2)
 Айвай инке Верук пур,
 Ой, инке Верук пур.
 Ой-йа раййаййа,
 Ох-о хохайо!
 Ой-йо раййоййо,
 О-ййо раййаййа!

Ма макратан, Йаван? (2)
 Марйа йулаъ тийатним? (2)
 Мён мур таван умпала.
 Сана ваъди Верук пур.
 Ой-йо...

Аста кайан, Йаван? (2)
 Кукки патне кайап тет.
 Кукки патне пыман мён,
 Верук патне пулна мён.
 Аййора райна раййаййа,
 Ой-йо раййоййо,
 О-ййо раййаййа!

Сулелле пәхрәм телентём, (2)
 Кавак пёлёт шуснинъен. (2)
 Шухашларәм телентём,
 Верук каъба кайнинъен.
 Ой-йо...

Атёр, аъасем, к(и)ле кайар, (2)
 Савни кётсе тараъ пуль,
 Түшек сарса хувё пуль.
 Ой-йа...

Ой, дяденька Иван! Ах-вай, тетенька Верушка! Что ты плачешь, Иван, или думаешь: что Марья остается? Что она тебе дала? Вель для тебя Верука есть. Куда идешь ты, Иван? К дяде иду, говорят. Оказывается у дяди не был, а ходил к Вере. Посмотрел я наверх и удивился, как плывут серые облака. Подумал и удивился, как это Вера замуж вышла. Едем, ребята, домой: дома наверное мамла постлала перину и дожидается нас.

128. Вәрман виттәр тухрәмәр.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Вәрман виттәр тухрәмәр, Вереңе сүлси сүттипе, Сиб йал виттәр тухрәмәр Ыр сын крассиңи сүттипе. Аййара раййара раййарах Аййара раййара раййарах!</p> | <p>3. Шур, шур сәмарта, Шуратрәмәр сиремәр, Шуратман пулсан сийес сук. Ай, кинем Укахви, Йуратрәмәр илтәмәр, Йуратман пулсан илес сук.</p> |
| <p>2. Тухат-и те тухмаст-и? (2) Җас тапраңса тухсассан Хреслэ тенкэ паратпәр Җас тапраңса тухмасан Җен саламат паратпәр.</p> | <p>4. Ескетен тәвә х(ә)йәрлә ту. Х(ә)йәрлә тәва хәпарма Йес таканлә ут кирлэ; Пирн апайа йурама Җөкөс җөлхиллэ сын кирлэ. Ай-йар раййар раййара!</p> |
5. Кәпәш кәпәш шур кудаç,
Хүме җиксен паләрмаст:
Пирн апайа хайарри
Тулашәнҗен паләрмаст.
Аййар...

Проехали мы лесом при свете влиновых листьев, семь селений мы проехали при свете ламп богатых людей. Скоро ли невеста соберется и выйдет, если она скоро выйдет, то подарим ей морезу с крестом, а если не скоро, достанется ей ременная патайка. Белое-белое яйцо мы обдували в бела, а нечищенное не стали бы есть. Ах, невеста Агафия, любимы мы тебя и взяли, а если бы не полюбил, то не взяли бы. Гора Эскеденъ песчаная, чтобы подняться на песчаную гору, нужна лошадь с медной подковой. Чтобы угодить нашей свекрови, нужно иметь язык ласочки. Пышный белый калач не заметен за пилухой. Злой нрав нашей свекрови с виду не заметен.

130. Теп, теп, параппан.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Теп, теп! параппан, Параппанне патакки, Уй хапхине үксе йолъ; Суйа пиңи Йаван пор, Хыт сак сине ыртса йолъ. Ойаййа!</p> | <p>3. Сакй йалән хәрсене Төкес йарас сьрманна, Сине навос копалас; Самәр сүтәр — йөпентәр, Хөвел пахтар — хортлантар. Ойаййа!</p> |
| <p>2. Сакй йалән хәрсене Акак*) шәрси тумалла, Сысна майне сакмалла, Айакалла кайсассан, Алә сәңса колмалла. Ойаййа!</p> | <p>4. Анкартинҗи шалсанән Шевәр вәсә сүлелле; Сакән йалән хәрсен Шевәр сәмси толалла. Ой йайа раййа, Ойаййа!</p> |

Теп-теп, барабан; колотушку к нему обронили у полевых ворот; а обманутый жених Иван остался на голой лавке. Девушек этой деревни превратить бы в дешевые бусы и повесить свинье на шею и отойдти подальше, хлопать в ладоши и смеяться. Девушек этой деревни нужно столкнуть в овраг, а сверху накидать иллову,—пусть мохнет от дождя и заведутся черви от солнца. На гумне колья тонкими концами кверху, у девушки этой деревни острые носы кверху.

*) Акак—назар ула шәрса.

131. Пирн хятайһан җол нүхреп.

1. Пирн хятайһан җол нүхреп,
Җол хошшипа с'ра йохаҗ
Патийһапа асатпәр,
Алтәрәне еҗетпәр,
Җампа ёссёр полтамәр.
2. Пирн хятайһан кил хошши
Тёмеске те лопашка;
Куҗа-пуҗа пымасан
Тикёслеме полас җок.
Ай йайһа...
3. И, хёрём Пәраски,
Сар саппанна сарса җак,
Хра пыҗина тортса җых.
Сарри пәхтәр—савантәр,
Хори пәхтәр—хорлантәр.
4. И, хёрём Пәраски,
Апу пенҗи аҗашна
Шор тотәрпа җәркаса
Җуҗ шатәкне пәрахса хвар—
Пирён килте аҗаш җок.
5. Пирн апи пит конё*)—
Суса сохан лартгараҗ;
Пёр поҗ сохан җохалсан
Виҗ кон җәккәр җитармаҗт.
Ай йайһа...
6. Пирн апиһан тватә шәл:
Иккеш(ё), җәккәр җимелли.
Иккеш кине җимелли,
Җәтиһакан җәтиһат,
Җәтиманни җәтимәҗт.
7. Пирн апи пит хайар—
Пёре ора тапсассан
Җәка хәма хуҗалаҗ.
Иоман хәми аванаҗ.
Айайһа...

* У нашего брата каменный погреб. Между камнями пиво течет, бадью черпаем и пьем большими ковшами; поэтому то мы стали пьяными. У нашего свата во дворе бугорки да ямы; не возмелев, трудно вам его заравнить. И, доченька Прасковья! Надень свой желтый фартук и ватлись черным полсом. Пусть русский позомотрят—порадуется, а черио-волосый посмотрит—пригоркнется. И, доченька Прасковья! Нежности, уместные у матери заверши в белый платочек и брось в оорный уголок—в нашем доме нежонок нет. Саскровь наша очень добрая: лук заставляет салить со сметом, а если пропадет одна луковичка то три дня хлеба не даст. У нашей свекрови четыре зуба: два из них, чтобы хлеб есть, а два—своиху есть; кто вытерпит, а кто и нет. Наша свекровь очень злая: как тощит ногой, липо-ная половница ломается, а дубовая гнется.

132. Туй ланки.

1. Туй, туй, туй ланки,
Кёҗён-кёрү лзстанки
Пёр корка та памарё,
Куҗа-пуҗа пымарё.
Оййай йаййаййа!
2. И, кин Пәраски,
Порҗан тоттәр полсассан,
Пуҗа җыхса йоләттәмҗ'
Кёмёл җерё полсассан,
Алла тәханса йоләттәмҗ'.
3. Җиҗ йот аляк(ё) җиҗ аляк;
Җил пек уҗса хопсан та,
Еп җиҗ йота йорас җок,—
Җиҗ йот җиҗбён, еп пёҗбён.
Ой йайһа раййаййа!
4. И, кин Пәраски,
Пирён пага пырсассан,
Алак пенҗе ал армаҗ,
Т(ё)пел кокринҗе җил армаҗ—
Җан хошшипех тохмалла.
5. И, уләм Ваҗли пор,
Хёр каласма карё те,
Ни хёр йатне каламар(ё),
Ни йал йатне каламар(ё),
Херё маря полна мён.
6. Посма постав терёҗҗё;
Посса кёме йорат-ши?
Херё маря терёҗҗё,
Куҗпа пәхма йоратши?
Ой йайһа раййаййа!

*) Конё-лянкә, хайар мар.

Свадебная кадушка большая, да долговязый дружка не поднес ни одного ковша и мы не захмелели. И, невестушка Прасковья! Если бы ты была шелковым платком, то я повязалась бы им, а если бы ты была серебряным кольцом, то я надела бы его. У чужих семь дверей; если стану их как ветер открывать и закрывать, и то не угожу чужим; чужих семеро, а я одна. И, невестушка Прасковья! Когда приедешь к нам, — у нас около двери ручная мельница, а в переднем углу ветрина, — тебе придется проходить между ними. И, сынок Василий! поехал спатать невесту, не сказал — кто она, из какого села; невеста оказалась русская. Говорят, на ступеньках посылано сукно — можно ли по нему войти? Говорят, невеста русская; можно ли на нее взглянуть?

133. Ай пиџи Микита.

- | | |
|--|---|
| 1. Ай пиџи Микита, Аки лайѣх Хѣветли, Суйа аки Мархи пор! Ай-йар хайѣайѣа, Ай-йар хайѣайѣа, Хайѣара райѣа райѣайѣа! } (2) | Ѣиран шопѣр пѣрахмар(ѣ), Шопѣр Ѣѣтни пустуй полѣ. Ой-йара... |
| Суйа йарѣ илгесси, Пѣртекѣнѣѣ тѣни мар, Шор пѣремѣк Ѣини мар, Ай-йар... | 2. Пат пат параппаѣ, Параппанне Ѣапсан та Арам пире полас Ѣок,— Тавай ташлар, аѢасем! Ой-йай... |
| Суйа аки Мархи пор. Йала кайап тийийѣа | 3. Атте йатне каласан, Пире такам хѣр парѣ, Хамѣр йата каласан, КаѢака та парас Ѣок. |

Ов, братец Микита! Пригожая сестрица Фекла! Обманутая невеста Марфушка!.. Быть обманутой невестой не то, что стоять в сенях и есть белые прилики. Обманутая невеста Марфа! Она, думая выйти замуж в свою деревню, не снимала с плеч шобр, но только напрасно его заносила. Пат-пат, барабан! Хоть и б'ем в барабан, все равно невесты не будет нашей женой. Давайте уж, ребята, плясать! Если сказать имя отца, всякий за нас отдаст свою дочь, если сказать свое имя, не дадут нам и козу.

134. Нарт, нарт кѣвакалѣ.

- | | |
|--|---|
| 1. Нарт-нарт! кѣвакалѣ Лапри-Ѣепри тиркемест. Пирѣн СаѢкка хѣр пултѣр, хѣр пултѣр, Ватти-йашши тиркемест. Ай-йай, райѣайѣа! Ай-йар хайѣайѣа, райѣайѣа! | 3. Нарт-нарт! кѣвакалѣ, Йѣви тавра Ѣаврѣанѣ. Ах! хѣрем Татан пур Татан пур, АрѢи тавра Ѣаврѣанѣ. Ай-йай... |
| 2. Шип-шип! шип-кайѣк! Шип кайѣкѣн Ѣѣппине Ула курак тытса кар(ѣ), тытса кар(ѣ). Михух пиѢѢин варлине Мак пиѢи исе кар(ѣ) Ай-йар, хайѣайѣа, райѣайѣа! | 4. Елѣк Мархи пор Ѣоне Пѣрт хыѢѣнѣѣ сокмакѣѣ; Халѣ Мархи карѣ те, карѣ те, Сысна корѣк шѣтѣрѣ. Ай-йай... |

Нарт-нарт, уточка. Она не разбирает ничего. Так и для нашего Сѣшеньки: была-бы девушка, он не разбирает, молодая или старая. Птенчика у птицы унесла ворона, а милую Михула увел дядя Мак. Нарт-нарт уточка, вокруг своего гнезда кружится. Ах доченька Татьяна, вокруг своего сундука кружится!.. Раньше, когда Марфа здесь жила, возле избы была тропинка; теперь как Марфа вышла замуж, тропинка выросла травой.

135. Аслѣ улѣха карѣм та.

- | | |
|---|--|
| 1. Асл(ѣ) улѣха карѣм та, (2) Мѣкар пуѢ пек хѣрли Ѣук, Сар Ѣѣѣек пек сарри Ѣук; Ѣака йала килтѣм те, | Анѣк пекки хитри Ѣук, Верук пекки хитри Ѣук. Айѣара райѣа айѣайѣа! |
|---|--|

2. Вар пуҗәнҗи кепҗине (2) Астарасси астарар,
Татассине татар та, Илессине ан илёр.
Җийассине ан җийәр; Аййара...
Җакә йалән хёрсене

3. Вәрман вариҗи квак шуне (2)
Лаша ёҗмест, мён тавас?
Җакә йалән хёрсене
Ѓунәм савмаст, мён тавас?
Аййара...

Пошел я на широкий луг, нет там цветов краснее клевера, и нет желтее желтого цветка. Приехал я в эту деревню—нет никого красивее Аинушки и Верочки. Траву, раотущую по краю оврага, рвите да не ошты; за девушками этой деревни ухамайайте, да замуж не борите. Тинютоуж воду посреди леса лошадь не пьет, как быть? К девушкам этой деревни сердце не лежит как быть?

137. Җиҗ җырма.

1. Җиҗ, җиҗ, җиҗ җырма, (2)
Җиҗ җырма' урла қасрамар.
Ни сырли җук, җеҗки җук;
Җакә йала килтемер,
Ни сыр' хёр җук, сар хёр җук.
Х(у) ра хёр куҗран каймарё.
Ай,) йаййар аййаййай!
2. Тавай, тантәш, туй тавас! (2)
Туйне туй пек тумасан,
Вунҗиҗ җулхи хёрёсем
Туй курма та тухас җук,
К(ә)мака җинҗи картәксем
Ѓ(ё)ренҗе виттёр те пәхас җук.
Ай, йаййар аййаййай!
3. Тавай, тантәш, хёр пәхас, (2)
Саррине вәрәмне,
Ик җүҗ хёрри кәтрине,
Ик питҗ(ә)марти хёрлине,
Тута хёрри җүхине,
Хәна савни тумашкән.
Ай, йаййар аййаййай!
4. Вәта пүрнери кемёл җёрри (2)
Куллен виҗҗё шәлмасан
Тутәхассән туйнаҗ;
Ой, варли, сар варли!
Куллен виҗҗё курмасар
Сивенессён туйнаҗ.
Ай, йаййар аййаййай!
5. Кәпәр-кәпәр катан пир (2)
Пәр *) аршән та кирлө мар,
җур аршән та кирлө мар;
Җакә йалән хёрёсем,
Варлиләх та кирлө мар,
Арәмләх та кирлө мар.

Проехали семь оврагов, не видали ни цветов, ни ягод. Проехали эту деревню, не видали девушек ни русских, ни шатенок, все одни брюнетки. Давай, приятель, устроим свадьбу. Если не сыграем свадьбу как следует, то молодые девушки не придут на свадьбу, а старушки не станут осмотреть окрестный забор. Давай, приятель, невесту выбирать. Русую высокую, о мудрости о румянцем и тонкими губами, чтобы была мила тебе. Серебряное колечко на средней пальце если не вытереть в день три раза, так и кажется, что заржавеет. Ах, милая моя, русая! Если не вытереться с ней в день три раза, так и кажется, что разлюбит.

138. Йан, йан йурлар-и.

1. Йан-йан йурлар-и,
Йал хушшине кетёр-и?
Савни илтсе савәнтәр.
Савни йурлаҗ тетёр-и,
Ѓупса тухса пәхтәр-и?
Аййар аййар аййаййай!
2. Уләх ути ука мар,
Таптансан та шалкка мар:
Ыр җын хёрё майра мар,
Хурласан та ним те мар.
Аййай . . .

*) Пәр—пёр.

3. Йалкӑш сӱлӗ вӑрӑм сӱл;
 Сӱл вӑрӑмшӗн килмермӗр,
 Хӗр вӑрӑмшӗн килтӗмӗр.
 Вӑрӑм инке Улька пур.
 Аййа . . .

Не спеть ли нам громко, звонко, чтобы слышно было в деревне, чтобы милая услышав обрадовалась, вот доскать, поет мой милый, и выбежала посмотреть. Луговая трава не поуменит, не жалко и топтать; дочь кулака не барышня, ничего не будет, если и похажем Дорога—в Пылгыш дальняя дорога. Мы приехали не потому, что она дальняя, а потому, что девушка высокая. Высокая наша невеста Ольга!

139. Кантӑк сӱнӗ сар курӑк.

- | | |
|---|---|
| 1. Кантӑк сӱнӗ сар курӑк, Сарлаҫ-и те сарлмаҫ-и? Ай, савни, теп сана, Саватни те савмаҫни? Саван пулсан хирӗс пӑх. Аййаййа раййаййа! (3) | 2. Вӑрман виттӗр тухрӑмӑр, Ик айккипе хур(ӑ)н сӱрли; Пӗрне татни пулмарӗ, Татнӑ йатне илтрӗмӗр. Йал-йал виттӗр тухрӑмӑр, Ик айккипе сарӑ хӗр; Пӗр хӗр йенне пӑхмармӑр, Пӑхнӑ йатне илтрӗмӗр. |
|---|---|

3. Пӗве урӑ ҫип картӑм,
 Сӱрен лаша шӑварма;
 Ҫак йал хӗрне тус пултӑм,
 Хӗлле улах лармашкӑн,
 Сӱлла арӑм тумашкӑн.
 Аййаййа раййаййа!

На подоюинике желтый цыеток, распухает он или нет? Ах, милая моя, любишь ты меня, или нет? Если любишь, посмотри мне в глаза. Проехали мы лесом, по обе стороны (дороги) земляника, мы не сорвали ни одной ягоды, а говорят, что сорвали. Проехали много деревень, по обе стороны руом девушек; ни на одну мы не взглянули, а говорят, что смотрели. Через пруд протянул я нитку, чтобы напоить рыжую лошадь. Подружилась я с девушкой этой деревни, чтобы зимой с ней на посиделках быть, а летом — жениться на ней.

140. Пӑтпӑлтӗкки потени.

- | | |
|---|---|
| 1. Пӑтпӑлтӗкки потени Ыраш ырса пӗтерсен Ҫемел тавра коскалаҫ. Ох, аки Анни пор! Парне парса пӗтерсен Сӱнҫи тавра коскалаҫ, Ик алине шарт! ҫапат, Коҫне йӑпӑрт шӑлс, илет. | 3. Полтаратпӑр полмалла, (2) Полтарас ҫок, тохас ҫок, Кмака сӱнӗн анас ҫок, Ора йарса посас ҫок, Атти йатне ҫӗртес ҫок. О, ох, аййаййа, Ой, йай, раййарара! |
| 2. Ут, ут, ут сӱппи (2) Ут корыти айӗнӗ: Ҫакӑ та йалӑн аҫисем Пири орасем айӗнӗ. О, ох аййаййа, Аййара раййа аййаййа, Аййара раййа аййаййа! О, ох. . . . | 4. (Е)пӗр вониккӗн пӗр тӑван, Воник пӑҫӑр тытрӑмӑр; Воник пӑҫӑр тирӗнӗн Ыӗн тилхене турӑмӑр. Ыӗн тилхене шартлатаҫ, Хора лаша хартлатаҫ. Ан кил конта, хора хӗр, Сантан хойаҫ *) полмалла. |

Поть-поть, перенелка! Как сожгут рожь, кружатся вокруг конны. Ах, острница Анна! раздаст она подарки, кружится вокруг сундука, вилескивает руками и украдкой утирает слезы. Труха сеница под корытом, а парни этой деревни под нашими ногами. Ой-да мы, молодцы! Если бы не молодцы, то мы не выходили бы, с почки не слезали бы, шагу бы не ступили и не померзли доброю има родителей. Мы, двенадцать братьев, поймали 12 рабчиков, из шкур их сделали ремешные возжи. Ремешные возжи хлопают, вороная лошадь фырчит. Не подходи близко, смуглянка, лошадь моя тебя, видно, боится.

*) Хойаҫ-хараҫ.

141. Тухаџ-и те.

Тухаџ-и те тухмаџ-и? (2)
 Елѣр киле кайатпѣр (2)
 Ыас тапранса џатрах тух (2)
 Сын таврашпе џатрах тух. (2)
 Хѣр хѣхлесе тухнѣ џох

Тѣрлѣ џитти килѣшет.
 Хѣртен арѣм пулнѣ џох
 Макарни те килѣшет
 Тавай пире йапала
 Трантас кашти авниџџен.

Епир панѣ окџине
 Сѣтел ори тайлиџџен.
 Йѣри тавра пѣхрѣм та (2)
 Пирѣн кин пекки пѣр те џок. (2)
 Ах, кинѣм пукане,
 Аџаш кинѣм пукане,
 Павах илсе кайатпѣр.
 Ай-йара, аййара!

Скоро-ли невеста соберется и выйдет? Мы увяжем домою. Хотя с служим приданными, но скорей соберись и выходи. Когда невеста выходит с причитанными, идет ей уворчатое покрывало; когда девушка становится женщиной, умственно ей и поплакать. Давайте нам приданого (столько), чтобы дроги тарантаса погнулись. Мы, ведь, денег дали вам столько, что ножки стола покосились. Посмотря в кругом нет ни одной похожей на нашу снوخу. Ах, сношенька-куколка, все равно мы тебя увезем!

142. Питџ џырма.

1. Пит, џит, џит џырма,
 Пит џирм, орлѣ касрѣмѣр,
 Ни џирли џок, џесџи џок.
 Пакѣ йала килѣмѣр,
 Ни сар хѣр џок, џыр хѣр џок,
 Хора хѣр куџран каймарѣ,
 Тапсутсарма*) полмарѣ.
 Аййара аййара аййаййай!

2. Кѣртѣм карѣм вѣрманѣ (2)
 Мур корланки џапѣнџѣ,
 Мури алла кѣмерѣ.
 Кайас терѣм хѣтана,
 Хѣрѣ ѣша кѣмерѣ,
 Савни ѣшран каймарѣ.
 Аййара аййара аййаййай.

143. Кѣвик-кѣвик тѣмани.

1. Кѣвик-кѣвик! тѣмани (2)
 Сарай џинџе џѣп сыхлат,
 Пѣххи ѣслѣ, тыттармас!
 Ой, пиџи Митри пор,
 Ампар омѣнџе хѣр сыхлат
 Хѣрѣ ѣслѣ, тыттармас,
 Укаххи ухмах, тыттарѣѣ.

2. Решоткѣ пак хѣр тѣраџ, (2)
 Сарѣ вѣрѣм пре те џок.
 Пѣре џокран пѣре пор,
 Он та хоџи пор тет ха.
 Епѣр илес полсасѣн
 Пѣр хоџине пѣхмаспѣр.
 Ай йаййа аййаййай!

3. Пѣтпѣлџтѣкки поџани (2)
 Хѣрсе хѣвел пѣхнѣ џох
 Лаптак корѣк айѣнџе.
 Пакѣ йалѣн хѣрѣсем
 Хѣрсе ыраш вырнѣ џох
 Пѣрт омѣнџе сохѣмра
 Ай-йаййа, аййаййай!

Кѣвик-кѣвик, совушка! На сарае стережет пыллат, а курица умница, не дает поймать. Ой, братец Димитрий! У амбара стережет девицу, а девица—умница, не дастся. А глухая Агафья попалась. Кругом нас много девушек, но нет ни одной русой и высокой. Есть хотя одна, но у ней, говорят есть хозяин (жених). Уж если мы захотим взять, не посмотрим на хозяйина. Путь-путь, перенелка! Когда печет солнце, сидит она под дивельской травой. Когда люди с жаром жнут рожь, девушки этой деревни перед избой в тени прохлаждаются.

*) Тапсутсарма—тапса ывтѣса йама.

144. Апаш-Коснарѣнѣи туй кѣввисем.

II. Хайматлăх йурри.

Хѣн курмасăр хѣр топрăм, (2)
 Атте те тейин, йурѣзѣ,
 Атте тейин йурѣзѣ
 Ъас тапранса њасрах тух! (2)
 Ъас тапранса тухмасан
 Сын таврашпе тухаѣ тет.
 Ъас тапранса тухсассан (2)
 Хай таврашпех кайаѣ, тет. (2)

Без больших трудов добыл я невесту. Ладно бы, если она будет величать меня ба тюшкой. Поскорее соберись и выходи. Если невеста долго собирается и не скоро выходит говорят, что выходит она с чужим приданым. Если скоро соберется и выйдет, то, говорят со своим идет.

III. Хѣр ху̀хлени.

Нарттин-нарттин кăвакаль, (2)
 Пѣр њѣппине п'химарѣ, (2)
 Ах, аттесѣм, аннесѣм! (2)
 Пѣр хѣрна та п'химарăр. (2)

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Ул'х варѣнѣи њѣзекне, (2) | Ъантăр-њантăр њей йѣвен |
| Татса илме пулмарѣ, (2) | Стена сѣмне тăрс' йулѣ; |
| Ъун йуратнă аѣине (2) | Ъун йуратнă савн, аѣи |
| Каѣѣ кайма пулмарѣ. (2) | Хапха умне тăрс, йулѣ. |

Нарт-нарт уточка! не сумеда уследить за одним утенком. Ах, бабушка-матушка, не сумели вы оберечь единственную дочь. Сорвать цесток, растущий посредине луга, мне не удалось. Не удалось мне выйти замуж за горячо любимого. Ремешная узда с узорами осталась висеть на стене; горячо любимый мой остался у ворот.

145. Ойра оѣѣарарах.

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Малтан 1 хут савăсăр йурлаççѣ. | Пирѣн аттен виç ывăл, (2) |
| Атте лаши тор лаши, (2) | Виçшѣнѣен пѣрийѣн |
| Тортин-тортнин, хорми пор, | Курнăçланни килѣшет. |
| Торткалани килѣшет. | Хушса йурламалани: |
| Хушса йурламалани: О-рара... | |

Той, той, той тесе (2)
 Пурнас йытта вѣлерсе
 Параппан тăса килтѣмѣр.
 Хушса йурламалани:

Отцовская лошадь—гнедая лошадь, везет-ли, не везет ли, но с виду хороша, идет ей, когда она и упряжется. У нашего отца три сына. Из троих одному идет, когда он и ломается. Для этой, самой свадьбы мы убили собаку, из шкуры одделали барабан, с ним на свадьбу приехали.

146. Пѣтпѣлтик путене

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Пѣтпѣлтик путене | 2. Хѣр полтăррки йăлтăррки! (2) |
| Сар ыраша йуратаѣ; | Аку патне ларма пыр, |
| Епѣр хамăр савнашкал, | Шор пѣренѣк сѣмешкѣн. |
| Сар хѣрсене й'рататпăр. | Шор пѣренѣк шăл сѣмми, (2) |
| | Ъипер аѣа хѣр сѣмми. (2) |
| 3. Ъантăр-њантăр њей њашки, | |
| Ъей ѣсмен њух кирлѣ мар; | |
| Сакă та йалан хѣресем | |
| Туй пулман њух кирлѣ мар. | |

Поть-поть, перепелка! любит опелую рожа. А мы таковы—любим руюх девушек. Красавица сводчица! Приважай ж оостре погостить, чтобы есть белые пряники. Белые пряники по зубам, а красивый парень девушкам подотать. Чайные чашки со звоном, не нужны они, пока чай не пьют. Девушки этой деревни не нужны нам пока свадьбы нет.

147. Ата, инке, ут солма.

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| Ата, ин-ке, ут солма! (2) | Ата, инке, аван шапма! (2) |
| — Сави касмаст, пырмастан. (2) | — Хол ыратай, пырмастан. (2) |
| Ата, инке, тыр ырма! (2) | Ата, инке, апат шиме! (2) |
| — Сорли касмаст, пырмастан. (2) | — Хырәм высса—пыратай. (2) |

Идем, тетенька, жосить.—Коса тупа, не пойду. Идем, тетенька, хлеб жать.—Сорп тупой не пойду. Идем, тетенька, молотить! Плечо болит, не пойду. Идем тетенька, обедать! Проголодалась я,—вреду.

148. Ой пиже Кирок пор.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Ой, пиже Кирок пор, (2) | Хәсас килет тейебүе. |
| Ой, инкисем Марья пор, | Аййар... |
| Астумани Праски пор. | Бән хорнях полвэ хал, (2) |
| Аййар, аййарах! (2) | Мелле хәсса йамашши? |
| Аййар, аййар, аййарах! (2) | Кәс-вәс хәсса йарай пол. |
| Кирок ёлэк калабүе: (2) | Аййар... |
| Хора хәре корсассан | |

Ой, дяденька Кирок! Ой, тетушка Марья! Забытая Прасковья... Кирок раньше говорил; тошнит меня при виде брюнетки. Теперь настоящая брюнетка ему угодила. Как же его не тошнит? Верно, вот, вот тошнит.

151. Пирён йысна бён пуши.

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Пирён йыснан бён пуши(те) (2) | Пирён йыснан сус пуши (2) |
| Бёнмен сёртен бёнтерет. (2) | Сисмен сёртен систерет. (2) |
| Ой-йой, оййароро, | Ой-йой... |
| Оййара раййай оййара! | |

Ой, Алтук, хитре хёр! (те) (2)
Убзитёле кайсассан та
Лайах убзит тивёха.
Ой-йай...

152. Хёр суммисен йурри.

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Кази пурне пек бир хере те (2) | Урай шяпри тавайса та (2) |
| Кабуа парса хавартамар; | Урай тытса ан шалар, |
| Пус пурне пек бир хере те | К(а)мака мелки тавайса та |
| Пуспе парса хавартамар. | К(а)мака тытса ан шалар. |
| Вата пурне пек бир хере те (2) | Тирек муңзала тийейсе те (2) |
| Ватта парса хавартамар; | Сетел тытса ан шалар; |
| Шевёр пурне пек бир хере | Сак си сарми тийейсе те |
| Шыва парса хавартамар. | Сакка тытса ан шалар. |

2. Симес-кавак сирлес сук та, (2)
Сут санталак курас сук;
Хут хайарлар, хут ырлар та,
Пиртен ыр сын тупас сук.

Подружки невесты жалеют ее, и сравнивая с пальцами руки, говорят: оставляем за мужем выдем ее головой, отдаем старому, как бы топим ее. Далее не сделайте из нее метелку и не метите ею пол, не превратите ее в помело и не метите ею печку; не вообразите, что она мочалка и не вытирайте ею стол; не думайте, что она является постилкой на лавку, и не стирайте ею лавку. Не расцветет синее-голубое марево, не видать белого света. Хоть браните, хоть хвалите, но лучше нас не найдете.

V. САЛТАК ЙУРРИСЕМ.

(№ 153—175)

153. Атте пуръё.

Атте пуръё виç ӧалӧш,
Атте те пуръё виç ӧалӧш,
Виçсё пусса тухам-и,
Иккё пусса тухам-и?

Йысна пуръё ӧӧнкӧ пурт,
Йысна та пуръё ӧӧнкӧ пурт,
ӧӧнкӧ пурт таръё йур тӧмаст,
Пирён пуç çинъе çуç тӧмаст.

Отцовская изба (длиной) в три сажени; выйду-ли, одолав три шага, или выйду, одолав два шага? У зятя изба с круглой крышей, на круглой крыше снег не держится. На наших головах волосы не держатся.

154. Кайас килмест салтакне.

1. Кайас килмест салтакне (2)
Йорлас килмест йоррине. (2)
Аххуй йойлим аххуййу (2)
Аххуй йойлим раххойлу,
Аххуй йойлим аххаййу.

2. Ик шор тоттӧр пёр вёслён,
Ик шор тоттӧр пёр вёслён,
Ним тоса та ойӧрлмаст,
Хаӧё касрё, ойӧрлӧё:
Ик сар хёрне тос полтӧм, (2)
Ним тоса та ой(ӧ)рлас çок,
Йетёрне холи ойӧрӧё.

3. Атӧл хёрёнъе пилеш пиçет, (2)
Шӧппӧр шыва тӧкӧнаӧт: (2)
Савнисене корсассӧн (I) (III с.)
Шӧппӧр кушшуль тӧкӧнаӧт. (I) (IV с.)

4. Çуçе холли çатрашки (2)
Ни лӧйна*) йорамар(ё),
Ни çатана йорамар(ё):
Айай пуçӧм, çамрӧк пуç, (2)
Ни йаш сынна йорамар(ё),
Ни ват сынна йорамар(ё).

5. Шыва йатӧм шор тӧме (2)
Шыв типмесёр ан илёр: (2)
Йалти йатлӧ сар хёрне (2)
Ёп килмесёр ан илёр. (2)

Не хочется идти в солдаты, не хочется нам петь (рекрутские) песни. Два белых платка в одну полосу, никак нельзя было их отделить, а женщины разрезали и разделили. Подружился я с двумя русыми девушками; уж ничто бы не разлучило нас, город Ядрин разлучил. На берегу Волги рабина зрест и коняются зтоды в воду: как увижу свою милую, грядом льются слезы. Ветяныше прутья ным оказались не годными ни на коряну, ни на плетень. Ах, голова моя молодая, не годна ты ни к старости, ни к молодости. В воду бросил я белую вуговацу, не берите, пока вода не высохнет. Деревенскую русую девушку не берите, пока я не вернусь.

155. Атте килё сала пак.

1. Атте килё ай, сала пак,
Салакайӧк**), ай, тухас çук;

Епёр тухса, ай, кайатпӧр,
Мёлле тухса, ай, кайас-ши?

*) Лӧйна—арпа йӧтмалли явиӧ вапала.

**) Салакайӧк—çерси.

- | | |
|--|---|
| 2. Сынсем варли, ай, сиѣ варли, Сиѣ хут ъатѣр, ай, карѣс пуѣ, Сампа салтак тумарѣс пуѣ, Сампа салтака каймарѣс пуѣ. | Манѣн варли, виѣ варли, Виѣ хут ъатѣр кармарѣс пуѣ, Сампа салтак пултѣмѣр пуѣ, Сампа салтака кайрѣмѣр пуѣ. |
|--|---|

У отца дом—что село, воробью не вылететь; мы из него уходим. Ах, как нам уезжать? У людей семь любимых девушек. Наверное их девушки протянули семь рядов занавесок, потому их не взяли в салдаты. У меня трое милых девушек: Они не протянули, наверное, трех рядов занавесок, потому, видно, мы оказались годными и пошли в солдаты.

156. Сѣр йѣтайми йур сѣват.

- | | |
|--|--|
| 1. Сѣр йѣтайми йур сѣват, Шыв йѣтайми пѣр шѣнат; Хѣсеп ситсен, ай, вѣл кайат. Пирѣн те кайас х(ѣ)сеп ситрѣ, | 3. Вѣштин-вѣштин сил вѣрет, (2) Сил-арман хуѣ хѣпѣртет, Пиришѣн Совет хѣпѣртет. |
| 2. Кувик, кувик, хур кайѣк, (2) Кѣр кайат те, сур килет. Епир уи нек килес сук. | 4. Шѣнкѣр-шѣнкѣр шыв йухат Хѣйахпа хѣмѣш хушшинѣн: Пирѣн йаш ѣмѣр иртрѣ пуѣ Хуйѣхпа хурлѣх хушшинѣ. |

Столько снега валит, что земле не поднять; льду замерзает столько, что воде не поднять; но придет время—сойдет. Нам уже пришло время ехать. Кувик-кувик, дикие гуси! осенью они улетают, весной прилетают. Нам уж так не вернуться. Порывисто дует ветер, мельничный хозяин радуется, а за нас Совет радуется. Журча вода течет меж камышом и осокой. Наша молодая пора прошла в горе и несчастьи.

157. Атин ывѣль пулиѣѣн.

- | | |
|--|---|
| 1. Атин ывѣль пулиѣѣн Авѣк сурѣ пулас мѣн, Ыр сын килне сыхлас мѣн. | 3. Салтак йавѣ сѣмѣл йат, Кайма тѣрсан вѣрѣм сѣл. Мѣнле кайса килес-ши? |
| 2. Шѣнкѣр шѣнкѣр мѣйѣй ѣан(ѣ), Мѣйѣй ѣан(ѣ) те тѣрса йулѣ(ѣ), Сарѣ хѣр те тѣрса йулѣ(ѣ). | 4. Салтак йатне илтрѣмѣр, Йал йѣттинѣ вѣртрѣмѣр, В(ѣ)ранман сѣнна в(ѣ)ратрѣмѣр. |

Не нашашным бы сынок быть, а быть лучше щенком и оторожить дом кулака. День-день, шейный колокольчик! И шейный колокольчик остался, и русая девушка осталась. Звание солдата носить-то легко, да в солдаты идти—дорога дальняя. Как то я вернусь? Получили мы звание солдата, беспокоили деревенских собак и будили людей.

160. Сиксе те вѣрет.

- | | |
|---|---|
| 1. Сиксе те вѣрет самуварѣ, Кѣмрѣксѣр мар, кѣмрѣкпа: Сиксе те тухат сѣмрѣк ѣунѣм, Хуйхѣсѣр мар, хуйхѣпа. | 2. Ытлари кун суралнѣ та, Ытлашши еп(ѣ) пулнѣ; Вырсарни кун шыва кѣртнѣ, Выриаусѣр еп пулнѣ. |
| 3. Йѣвѣс тѣрне х(ѣ)парнѣ ѣухне Йѣвѣс тѣрри ѣухенет; Атте пенѣн тухнѣ ѣухне Сѣмрѣк пуѣм тайѣлат. | |

Кипит, бурлит самовар не без угля. Душа моя с горя рвется вои. Родился я во вторник, потому я стал лишним: в воскресенье меня крестили, потому и без места. Когда влезает на дерево, качается его верхушка. Когда выезжаешь из отцовского дома, селится молодая голова.

161. Вѣрман варнѣи.

- | | |
|--|---|
| 1. Вѣрман варнѣи вѣрѣм йѣвѣс,— Сил ти(в)менни пѣр кон та сѣк: | Епѣр хамѣрта ай (сѣв)нашкал, С(ѣ)махсѣр кова, ай, корас сѣк. |
|--|---|

2. Аршан та çорă симĕс лентти
Арçара ыртсах, ай, шоралзё;
Вунçиç çолхи йаш ёмёрё,
Салтак кайсах иртсе кайрё.
3. Вăш-вăш вёрет, ай, çил вёрет,
Çил арман хуçi, ай, хёпёртет;
Шăпăр-шăпăр куç-шу йухат,
Пирён çонăм, ай, хорланат.
4. Куккук сасси, ай, сассăм-зё,
Вăрман урлă илтёнез-зё,
Варли илтсен савăнззё.
Халъ кам илтсе савăнёши?

Посредине леса высокое дерево; не проходит дня, чтобы ветер его не коснулся. И мы сделались такими же—не будет для нас дня без обидного слова (проборки). В полтора аршина зеленая лента подняла, валяясь в сундуке. Семнадцатилетняя наша молодая пара пройдет в солдатах. Подувает ветерок, ховяки ветряной мельницы радуется. Из глаз льются слезы, грустно у нас на душе. Голос у меня был, как у кукушки, через лес он был слышен, милая слыша радовалась. Кто теперь обрадуется, услышав, его?

162. Çил ту çинзё.

1. Çил ту çинзё çил армаç
Çилсёр мёнсёр авăрат,
Çанăх тухни курăнмасĕ.
Аййар аййар аййаййах!
- Пирён ашзюкре вут çунаĕ, (2)
Çулăм тухни курăнмасĕ.
Аййар аййар аййаййах!
2. Ати ывăл пулиззён
Хăрăк турат пулас мён,
Кёрхи çилне ўкес мён,
Çурхи шупа йухас мён.

На высокой горе ветряная мельница, крылья вертятся без ветра, но не видно, как получается (выходит) мука. У нас внутри очень горит, только пламени не видно. Чем быть отцовским сыном, лучше бы быть мне сухой веткой, в осенние ветра—сломаться, а в весеннюю воду—уплыть.

163. Кўлсе тăратнă хура лаша.

1. Кўлсе т(ă)ратнă хура лаша
Вăрăм çула каймашкăн:
Пире апай, ай, çуратнă
Вăрăм хуйхă курмашкăн.
3. Епёр кайас, ай, çул çийёнзё
Ик айккипе, пилешлэх.
Пире пилеш, ай, мён пахи?
Пёлеш-тантăш, ай, пнт паха.
2. Иртсе кайнă, ай, ёмёрне
Ѓатър карса, ай, çарма çук,
Нар лашана, ай, çитме çук.
Ай-йар, ай-йар, аййаййа!
4. Епёр кайас, ай, çул çинзё
Ик айккипе паланлăх.
Пире палан, ай, мён пахи?
Палла-тăран пнт паха.

Запрягли вороную лошадь, чтобы ехать в дальнюю дорогу. Нао матушка родила, чтобы мы испытали долгое горе. Век наш проходит—ничего его нам не остановить, не догнать его и на паре. По обе стороны нашей дороги рябинник; по дороге нам рябина, а дороги нам родные и ровестники. По обе стороны нашей дороги калинник; по дороге для нас калина, нам дороги знакомые.

164. Тваткăл тутър шыраса.

- Тваткăл тутър, ай, шыраса
Тăват, пасара, ай, хам кайрăм;
Тван-пётене, ай, шыраса
Тват уй урлă, ай, хам касрăм.
Çырми тарăн, лаши шuşан,—
Мё(н)ле анса шăварам-ши?
Ёмёр вăрăм, хурлăх нумай,—
Мё(н)ле пурса иртеремши?
- Кантър (ă)шёнзё, ай пусние
Суља-суља, ай, татаççё;
Пире хамара, ай, çанашкал,
Суља-суља, ай, илещё.
Иуку-йуку, ай, хур кайăк,
Кёр кайат те, ай, çу килет;
Епир апла, ай, пулас çук,
Çур кайсан та кёр килес çук.

Вăш-вăш вѣсет, ай, шур тутăр,—
 Ма вѣсет-ши, ай, сав тутăр?
 Тван пѣтемѣ прошъат, тăваат;
 Ай су*) полър тавансем!

В поисках квадратного платка неходил я четыре базара; в поисках родных своих переехал я четыре поля. Конь мой хочет воды, а овраг глубокий, как же мне спуститься и напоить его? Жизнь долгая, горы много, как же мне прожить свой век? Посконь, растущую в конопле дергают выбирают. нас ведь также с выбором будут. Югу-югу дикие гуси, осенью улетают, а летом прилетают. Нам так не придется—даже и весной, если уедем все же осенью не приедем. Развевается белый платок; почему он развевается? Он прощается о родными и знакомыми. Не будьте здоровы, родные!

165. Ех, пор полър.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Ех, пор полър, сывă полър, (2) | Ђипер савăнс(а) уснѣ ъух (2) |
| Порте пирѣн пек ан полър. (2) | Ивăр хуйăх тупрăмър. (2) |
| * * * | |
| 2. Лутра шѣшкѣн сар мăйри (2) | 4. Укушка умѣнѣи улмащси (2) |
| Вошни кулли пулѣе пулѣ: (2) | Улма тумаст,—мѣн усси? (2) |
| Ђун йуратнă сарă хѣр (2) | Аттен ывăл, пѣр ывăл (2) |
| Йулташ кулли пулѣе пулѣ (2) | Килте пуримаст,—мѣн усси? (2) |
| 3. Урам тăрăх утнă ъух (2) | 5. Кермаѣ йитти ват йитти, (2) |
| Шурă тутăр тупрăмър: (2) | Аш парсан та аш сѣмест, Пирѣн пуса сийешшѣн. |

Сав кевепех Апашра сипла йурлащѣ.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 6. Кермаѣ кушакки, ват кушакки, (2) | 8. Пѣѣек ылтăн пит хаклă, (2) |
| Сѣт парсан та сѣт ѣсмест, (1) | Сѣтсен савăнна тупăнмаст; (2) |
| Пирѣн йуна ѣсесшѣн. (1) | Пирѣн йаш ѣмѣр пит кѣске. (2) |
| * * * | |
| 7. Пус муклашки—купташки, (2) | 9. Епѣр кайсан кам йулат? (2) |
| Аста ситсен сурлѣ-ши? (2) | Йалти сар хѣр тăр'с йулат. (2) |
| Каска пукан пувѣм пур, (2) | Сынсем кайсан кам йулат? (2) |
| Аста ситсен сурлѣ-ши? (2) | Йала сипата тăрса йулат. (2) |

Будьте здоровы. богаты и не будьте (так несчастливы) как мы. Сделав оран много орешника достались, видно, лесному кроту. Сердечно любимая мною русая девушка, наверно, достанется товарищу. Когда шли по улице, нашли мы белый платок. Пока росли радуясь, нажили мы себе тяжелое горе. Яблоня, растущая перед окном, не приносит яблок,—какая от нее польза? Отцовский сын, единственный сын, не живет дома,—какая от него польза? Германская собака, старая собака! Когда и много предлагают, не ест. Ей нужны наши головы. Германская кошка, старая кошка! Когда и молока ей предлагают, не пьет. Ей нужна наша кровь. Крепка моя голова, сильно мое тело. Где то пропаду я? Крушинка, золота очень дорога, потому-то она не находится, если пропадет. Наша молодая пора очень коротка—не вернется, если уж прошла. Когда мы уедем, что останется? Останется сиротливо русая девушка. Что останется, когда другие уедут? Останутся лапти да онучи.

166. Порсăн тоттър сыхма лайăх.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Порсăн тоттър сыхма лайăх, (2) | Йаш сын ѣмри порăнма лайăх, (2) |
| Сыхма лайăх, ъас кивелет; (2) | Порăнма лайăх, ъас иртсе кайат. (2) |

Хорошо надевать шелковый платок, но скоро он изнашивается. Хорошо жать в молодости, но скоро она проходит.

167. Сар хѣр хойхи.

Сар хѣр хойхи, ай, мѣн хойхи,
 Сар хѣр та хойхи, ай мѣн хойхи?
 Ир тăрссасăн, ай, шыв петне,

*) Су полър—сынпулър.

Каҫ пулсассан, ай, улаха.
 Пир(ән) йаш сынан, ай, мән хойхи? (2)
 Уссе те ҫитсен, ай, салтака,
 Салтак та шенел, ай, тәхәнма.
 Салтак пурнаҫ, ай, саланҫаҫ,
 Салтак та пурнаҫ, ай, саланҫаҫ,
 Маткин пурнаҫ, ай, саванҫаҫ,
 Маткин та пурнаҫ, ай, саванҫаҫ.

Что за работа у русской девушки! Утром встала—за водой, а вечером на посиделки. А у нас, молодых, какая работа? Как вырастешь—в солдаты, чтобы одеться в солдатскую шинель. Жизнь солдата не из хороших, а вот у солдатки—много лучше.

168. Җёкеҫ җёппи, ай аҫамсем.

Җёкеҫ җёппи, ах, аҫамсем! (2)
 Епё тухса, ай, кайсассан
 Саланаҫ пуль, ай, җёппёмсем.
 Еп нимшён те кульһанмастап, (2)
 Тватта-пиллек аҫамам пур.
 Кам пәхә-ши тухса кайсан?

Ребятишки мои, как птицы ласточки; разбредутся, верно, когда я уеду. Я ни о чем особенно не горюю, есть только вот у меня четыре-пять ребятшек. Кто-то приосмотрит а ними, когда я уеду?

169. Улмуҫси лартрам.

Улмуҫси лартрам, сат җёртрём; (2)
 Пёр улмине татса илтём.
 Улмуҫси йәвәҫ сисмерё:
 Епё тухса кайнине.
 Епё те тухса кайнине,
 Аттепе анне сисмерё. (2)
 Пилеш лартрам, сат җёртрём; (2)
 Пёр пилешне татса илтём,
 Пилеш йәвәҫ сисмерё:
 Епё тухса кайнине (2)
 Хам бун савни сисмерё. (2)

Посадил я яблоня, вырастил сад. Сорвал одно яблоко, яблоня не почувствовала. Родители мои не замечают, что я уезжаю. Посадил я рябину, вырастил сад. Сорвал одну ягоду рябина не почувствовала, не замечает моя милая, что я уезжаю.

171. Мана та анне суратнә.

Мана та анне суратнә, суратнә,
 Шур кипкепе җүркенё, җүркенё.
 Шур кипкепе те җүркени, җүркени
 Телейсёр-ске, телейсёр, телейсёр.

Вариант:

Шур кипкепе те җүркенё, җүркенё,
 Ҷаванна епё телейсёр, телейсёр.

Родила меня матушка и завернула в белую рубашечку. Не в очастью это, когда вернут в белую рубашечку.

173. Аләкран тухрам.

Аләкран тухрам, ах тайәлтәм;
 Аләкран тухрам, тайәлтәм,
 Аннерен уйәрәлни пульё пуль.
 Алкумҗен тухрам, ах, тайәлтәм,

Алкумѣн тухрәм, тайялтәм;
 Аттерен уйәрәлни пулѣ пуѣ.
 Хапхаран тухрәм, ах, тайялтәм,
 Хапхаран тухрәм, тайялтәм;
 Кил йыш(ё)нѣн уйәрәлни пулѣ пуѣ.
 Кайяк хур пыраѣ, ах, картипе, (2)
 „Кайрийеѣх мала“ ан тийѣр;
 Епирех кунтан, ах, кайсассән, (2)
 „Кайнийеѣх паѣа“ ан тийѣр.
 Епирех кунтан ах, кайсассән (2)
 Сырусәр хыпар илтес сук.
 Синсейеѣх сырма, ах, урләшне (2)
 Сиксе каѣса пулмарѣ:
 Сакайаѣх салтак, ах, нуштинѣн (2)
 Кәтәлса йулса пулмарѣ.

Из избы я вышел—поклонился; это, видно, моя разлука с матерью, Из сеней я вышел—поклонился; эта разлука с отцом. В ворота я вышел—поклонился: это моя разлука с домом и семейством. Вереницей летят дикие гуси; не говорите, „последний вперед“. Когда мы уедем отсюда, не говорите: „хорошо, что уехали“. Когда мы уедем отсюда, без писем не получим известий. Через узкую реченку не удалось мне перепрыгнуть. Не удалось мне отделаться от этой солдатской нужды.

175. Урамѣсем вәрәм.

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Урамѣсем вәрәм, йурсем тарән, | Саманисем йәвәр, пуѣсем сәмрәк, |
| Урамѣсем вәрәм та йур тарән, | Саманисем йәвәр та пуѣ сәмрәк, |
| Йепле аштарам-ши те тур(ә) утма? | Йепле тўстерем-ши те пуѣсама? |

Улицы длинные, сугробы глубокие, как я проеду на гнедой своей лошади? Времена тяжелые, голова молодая, как вынесет мой голога?

VI. ТЁРЛЁ ЙУРАСЕМ. (№ № 176—202)

176. Ъўк йурри

Ъўклемс йурри: пѣтѣ синѣ ъўкне йурлассѣ.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Куѡанса пыракан Куймас шывѣ Сыпса пѣхсан шерпет калаѣ; Валем вырине купи ларинѡѣ, Купи вырине капан ларинѡ(ѡѣ).</p> | <p>4. Аслѣ ката, йуман ката,— Ыѡѡс вырине, кѣлти пултѡр, Кѣлте вырине, ай, тѣм пултѡр Тѣм вырине сѣмел пултѡр.</p> |
| <p>2. Илѣрсе пыракан Иленер шывѣ Сыпса пѣхсан шерпет калаѣ; Валем вырине купи ларинѡѣ, Купи вырине капан ларинѡ(ѡѣ).</p> | <p>5. Унтан кѣсѣн ѡѡта пус пур, Хырѡм пѣр тугги сѡв пулмѣли Унтан кѣсѣн, ой, сѡт уй пур, Ирѣн-касѡн тухса кѣретпѣр.</p> |
| <p>3. Сѡѡрнса пыракан Сѡвал шывѣ Сыпса пѣхсан шерпет калаѣ; Валем вырине купи ларинѡѣ, Купи вырине капан ларинѡ(ѡѣ).</p> | <p>6. Йѡлшѡм, йѡлшѡм, ой, Ишекшѣм, Йѡл-йѡл урлѡ, ой, курѡнат. Оййой йоййой оййой йоййой, Оййой йоййой оййой йоййой!</p> |
7. Ака суѡа, ой, шѡрт тѣрен,
Шѡрѡѣ касѡт, тѣрен сѡвратѣ.
Сѡпащипѡ ѡт—ѡпайѡ,
Пире сѡт сѡнталѡка, ой, хварнѡшѡн.

Печально течет речка Куймас, попробуешь ее воду—сладка, как шербеть. Вместо охапки сена конна-бы стала, а вместо конны бы стог стал. Приятно течет река Иленер, попробуешь ее воду—сладка как шербеть. Вместо охапки сена конна-бы стала, а вместо конны—стал бы стог. Навилного течет река Цивиль, попробуешь—вода сладка, как шербеть. Вместо охапки сена—конна-бы стала, а вместо конны стал-бы стог. Обширно урочище дубняка. Вместо горстей снопы-бы стали, вместо олоца—пятаки бы стали, а вместо пяток конна-бы стала. Меньше его есть среднее поле, не будет ли оно самое плодородное? Меньше среднего есть светлое поле, куда мы ходим утром и вечером. О! рдана деревня. Итаки, за много деревьев виднеется она.

177. Вѡрманта вѣлерни. (I)

- | | |
|---|--|
| <p>Хура вѡрман варринѡе те Хурама йѡѡѡс хурланѡѡк: Сѡк тѡвансем хушшинѡе те Еп пѣѡѡвенех хурланѡѡк. Тѡр, тѡр Сѡтпанн, тѡр Сѡтпанн та, — Кѣсѣр пире вѣлерес,— Йуман кунѡе мѣлкѣ пур та. Кѡѡрле, Сахар тѡванѡм! Ыр ут х(ѡ)мѡѡѡ(ѣ) пек мѡййѡм пур та.</p> | <p>— Кѣсѣр пире вѣлерес,— Уйѡх карти пултѡри те. Кѡѡрле, Сахар тѡванѡм! Аллѡм тулли аѡам пур та, — Кѣсѣр пире вѣлерес,— Анкѣл пулса вѣстѣр-и те. Кѡѡрле, Сахар тѡванѡм! Сѡйѡм тулли пуствѡм та, — Кѣсѣр пире вѣлерес,—</p> |
|---|--|

Квак пѣлт пулса шустѣри та —Кѣсѣр пире вѣлереҫ,—
Кавѣрле, Сахар тѣванѣм! С(ѣ)рап-кѣперри*) пултѣри та.
Ал лапки нек масмакѣм та, Кавѣрле, Сахар тѣванѣм!

Среди темного леса стоит печальный воя. Среди моих родных одна я несчастна. Вставай, Степан, вставай, в эту ночь нас убьют. Под дубом тень виднеется, родные Гаврила и Захар.—Как хомут доброй лошади нагрудное серебро у меня. В эту ночь нас убьют,—пусть серебро станет кольцом вокруг луны. Родимые Гаврила и Захар!—Полон дом ребят у меня,—в эту ночь нас убьют. Пусть они ангелами улетят. Родимые Гаврила и Захар!—На мне суконный кафтан,—в эту ночь нас убьют. Пусть превратится он в серое облако и подлывает. Родимые Гаврила и Захар.— В ладонь ширины масмак у меня—в эту ночь нас убьют. Пусть превратится он в радугу. Родимые Гаврила и Захар!

179. Йаш-ҫын йурри.

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. Хура лаша, ой, ҫилхине | 2 Пуйан пыраҫ, ой, лашапа, |
| Сүтѣлнине, ай, сисмерѣм: | Ҫуни пыраҫ, ой, кѣрлесе; |
| Йал варѣнҫи, ой, хура хѣр | Ҫухѣн пыраҫ, ой, туйана, |
| Сивѣннине сисмерѣм. | С(ѣ)пати пыраҫ шоплатса. |
| Сүрен лаша, ой, ҫилхине | Пуйан х(ѣ)параҫ, ай, тѣвалла, |
| Йавѣннине, ой, сисмерѣм: | Лаши пушшех, ай, хыт ҫупаҫ; |
| Йал варѣнҫи, ой, сар хѣр | Ҫухѣн анаҫ анаталла, |
| Йавѣннине сисмерѣм. | С(ѣ)пати кантѣрт! такѣнаҫ. |

Пуйан кайаҫ, ай, пасара,
Сиса тѣранны, ай, пылпалла;
Ҫухѣн кайаҫ ай пасара
Кенѣ ларнѣ ушаха**)
Пуйан тавр(ѣ)наҫ, ай, кайалла,
Мѣн хырѣмне, ай, каҫартса;
Ҫухѣн лараҫ, ай, ушахра,
Кушшулпеле макарс.

Не приметил, как расплелась грива вороного коня Не заметил я, как разлюбил меня брюнетка из середины деревни. Не приметил, как оплелась грива рыжей лошади. Не заметил, как увлеклась мной русая девушка из средним деревни. Богатый едет на лошади, лишь поскрипывают саня. А бедный идет с палкой, шленная лоптями. Богатый поднимается в гору, а лошадь (его) еще пузо бежит. Бедняк идет под гору, да и то спотыкается. Богатый едет на базар, он до сыта наелся меду. А бедняк шел на базар и попал в болото. Богатый едет с базара, выставив свое толстое пузо. А бедняк сидит в болоте и горькие слезы льет.

180. Тѣрай та Тѣрай.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Тѣрай та Тѣрай мухтанаҫ, (2) | 2. Ҫавра та кулѣ варринҫе |
| Икѣ йѣттипе мухтанаҫ.(2) | Ылттам та йупа лараҫ-ҫке |
| Икѣ йѣттипе мухтансан та (2) | Ылттам та йупа тѣрринҫе |
| Епир те ҫапах кѣреппѣр.(2) | Сар пѣтитсѣ кайѣк пур. |

Сар пѣтитсѣ кайѣк ҫуттипе (2)
Пѣтѣм ҫанталѣк ҫутѣлаҫ. (2)
Пирн аслатте пѣрт тѣриҫе
Ҫапар та куккук ларатҫке;
Ҫапар та куккук авѣттинпе
Пѣтѣм ҫанталѣк ҫѣтренет.

Авалхи еҫкѣ йурри. Ёлѣк ҫак вырѣнта пѣҫбен-пѣҫбен ларса ҫүренѣ тег. Ҫаван духне пѣр Тѣрай пуйан пулна тег. Ҫак йуран пуҫламѣнѣ ҫавна ҫаратини ҫинҫен вѣрѣсем йурлана йура, тег

*) Сѣрап-кѣперри—асмаг кѣперѣ.

***) Ушах—лаҫана

Торай хвалится двумя своими собаками; хотя он и хвалится, мы все же проберёмся (к нему). Среди круглого овера, золотой столб стоит. На золотом столбе жарптица сидит, светом ее все кругом освещается. На выбушке нашего дома нестая кукушка сидит, от кукования ее вся природа содрогается.

182. Елек Елекки.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Елек Елекки тус пулбѣ, (2) | Ыр сын умне йурарѣ, (2) |
| Елекки мана путек паѣ(ѣ) (2) | Сапашипи каларѣ. (2) |
| Путеки путек тавайѣ, (2) | 2. Тиллит, тиллит тил ури, (2) |
| Вал вуникке хай ситрѣ. (2) | Тил ури мар, хѣр ури. (2) |
| Вуник сурѣх хуринѣн (2) | Йѣрлес терѣм тытас терѣм; (2) |
| Вуник шартан хам турѣм. (2) | Тытасси тавасси пулмарѣ, Пирѣн ѣмѣр иртрѣ пулѣ. |

Элекин Элек стал мне другом, подарил он мне ягненка. Ягненок еще ягненка принес, и стало двенадцать голов. Из хвостов двенадцати овец двенадцать ширтанов я изготовил. Пригодились они угостить доброго человека, а он мне спасибо оказал. Тиллить-тиллить, лисья нога; не лисья нога, а девичья нога. Думал погнаться, думал поймать, да не удалось. Видно, прошло наше время.

183. Върманта вѣлерни

- | | |
|--|--|
| Ах-ах, Ванѣк, ах, Ванѣк! (2) | Сийѣм толли квак постав; (2) |
| Вурт, вурт терѣм, вуртмарѣн, Сакна сиссе тохрѣн полѣ. | Сына йорѣклѣ ан полтѣр, Кѣвак пѣлѣт полса корѣнтѣр. |
| Ах-ах, ѣскей, ах ѣскей! (2) | Пуртѣм толли аѣам пор, (2) |
| Пире сакѣнта вѣлерсен, Пир(ѣ)н порнѣса корас сок. | Апи килет теѣсѣ полѣ, Ђуреѣберен ѣуреѣниѣ ѣупас полѣ. |
| Аѣам толли хрес-сакки; (2) | Карта толли выѣѣхсем, (2) |
| Сына йорѣклѣ ан полтѣр, Уѣѣх полтѣр, сугалтѣр. | Хуѣса килет теѣсѣ полѣ, Алѣкран алѣка ѣопаѣ полѣ. |
| Аѣѣм толли шѣлкеме; (2) | Пире конта вѣлерсен, (2) |
| Сына йорѣклѣ ан полтѣр, Сѣлтѣр полтѣр, сугалтѣр. | Кам-пѣр килсе сѣвѣши? Йѣѣѣр сѣмѣр сѣвѣши? |

Пире конта вѣлерсен, (2)
Кам-пѣр килсе пытарѣши?
Йѣѣѣр тѣман пыгарѣ.

Ѣске кѣнѣ арѣмпа упѣшки вѣрман ураѣ киле тѣврѣннѣ ѣухне, вѣссне упѣшки пыѣѣше вѣлерѣѣ. Вилес умѣн арѣмѣ сак йурра йурланѣ, тет. йурланине вѣрманта вурт касакансем илѣѣ пулнѣ, тет. Сакна асѣнса ку йурра ѣскѣре йурласѣѣ, йурланѣ ѣух арѣмсем макрасѣѣ.

Ах-ах, Ваня, ах Ванѣша! Говорила я, переночуем, нет, не остался ночевать. Чужбеду видно ты выехал.—Ах, эта пирушка! Если нас здесь убьют, нам жизни не выдать.—На груди у меня серебряное украшение, пусть не достается людям, пусть засветится и превратится в луну.—На груди у меня богатый шулгеме, пусть не будет годным для людей, пусть лучше превратится в звезду и засветится.—На мне оужонный оиний кафтан, пусть не будет годным для людей, пусть превратится в серое облако и поплывет.—Полна изба ребят (у нас), ждут, верно, приезда матери, перебегай от окошка к окошку.—Полон хлев скота (у нас), ждут, верно, присада хозяйки, бегай от двери к двери.—Если нас здесь убьют, кто придет и обмоет нас? Обмоет-ли хоть сильным ливнем?—Если нас здесь убьют, кто придет и похоронит? Выбга нас похоронит.

184. Тѣпаѣ йурри.

- | | |
|---|--|
| 1. Авѣндѣх сине тѣтѣмѣр Авкаланса тохрѣмѣр. Отѣм сине тѣтѣмѣр, Откаласа тохрѣмѣр. А-ой-йой! | 2. Сорли кѣѣрт! тусассѣн, Ђона сивѣн туйѣнѣт, Окѣи ѣѣнкѣрт! тесесѣн, Ђона ашшѣн туйѣнѣт. А-ой-йой! |
|---|--|

3. Тытаҕ(сѣ), тытаҕ, пол тытаҕ.
Тытмасан та хакне хор;
И, инке, йаш инке,
Кѣтмесен те хирѣҕ тох.
Ай-ай-йай!
4. Ситмѣл сѣске хошшинѣ
Сырла сѣски мохтавлѣ;
Ситмѣл хуҕа хошшинѣ
Пирѣн хуҕа мохтавлѣ.
А-ой-йай!

Стали мы на овинок, насабаяч прошля. Стали на одым—прошля шанком. Как зволынишь звук серпа (при жатве) на душе холодно становился; а вот когда доньги развенят, на душе становится тепло. Ловят, ловят, рыбу, да если и не паловат—дену дай. И, тетка, молодая тетка, хоть и не ждешь—но встречай. Среди семидесяти (ранних) цветов славится ягодные цветы. Среди семидесяти ховяк славится наш ховяк.

185. Вѣрѣ йурри.

1. Оҕ, оҕ та, инке,
Оҕ инке, оҕ инке!
Бѣлѣм те вѣртсе
Тохасвѣ, тохасвѣ.
2. Ола та лашу
Тортара, тортара,
Хѣрлѣ те ѣнѣ
Сомѣнѣ, сомѣнѣ.
3. Самар та арѣи
Сар арѣи, сар арѣи
Тапрѣм та тапрѣм—
Тапранмасѣ, тапранмасѣ.
Инкен те кѣмѣл,
Хыт кѣмѣл, хыт кѣмѣл—
Йорларѣм, йорларѣм,
Макѣрмасѣ, макѣрмасѣ.

Вѣрѣ йурри (вѣрѣ хусах арѣи патие пырсан йурлани).

Огопри-ха, тетка, огопри, мне только трубку раскурить. Пегая лошадь твою зоряжена, (украдена) и рыжая корова рядом. Самарский суидук, желтый суидук. Тошула и чогой, не двигается. Характер тетки, твердый характер: цел, цел я песни—не плачет.

187. Ака-суха йурри. (II)

1. Алран кайми аки-сохи!
Асран кайми атте-анни!
Тур'ран пүлѣхрен асли сук,
Атаннинѣн пахи сук.
2. Алран кайми аки-сохи!
Асран кайми атте-анни!
Аки-сохинѣн уйѣрлас сук,
Атаннинѣ манас сук.
3. Асран кайми пѣлѣш тантѣш!
Пуриңѣн пахи йалйыш-пускил!
Ай ѣсер-и, ай сийари,
Вилиңѣн пѣрле пурнари?

Не сходящие о (наших) рук плуг и соха! Незабываемые отец и мать! Нет никого старше судьбы, нет никого дороже родителей.—Не сходящие с рук плуг и соха! Незабываемые папа и мама! Не расставаться нам никогда с плугом и сохой, не забыть нам никогда отца и мать.—Незабываемые родные и друзья! Дорогие соседи и однодеревенцы! Давайте есть и пить! Давайте проживем вместе (дружно) до самой смерти!

189. Ака-суха йурри (IV).

- Асран пир кайми ака-сохи,
Шѣрѣ(ѣ) кастѣр-и, трен(ѣ) хѣнтѣр-и?
Тур(ѣ)ран пүлѣхрен ыт асли сук,
Атийран ашайран ыт пахи сук.
- Униңѣ карти сирп полтѣрвѣ,
Йут выдѣхсем сѣмѣрмѣвѣ.
Йал-йыш та хошши лѣп полтѣрвѣ,
Аййай-йаййай, аййай йаййай!

Саваҕинах, ай, туррине
Хура вир пылне, ай, панѣшѣн,
Ѣсетпѣр те, ай, сийатпѣр.
Аййай-йаййай, аййай-йаййай!

Ака-суха йурринекѣруниѣ ѣскѣ пусланѣ вух йурласѣ. Махтан пѣртак ѣссессѣн, сѣмѣ пѣрке пусласѣ. Сѣлѣ пѣрке сѣрине куркассине тултарсан, апа ѣсиңѣн „Ака-суха“ йурри-те йурласѣ. Йурлас умѣн пурге тѣрса турра пуҕсапассѣ, унтан нара сѣтел хушшинѣ ларакан каттисем сак йурра ларса, куркассине ала тѣтса йурнасѣ. Йурлани вух сѣмрѣкраххисем сѣтел йѣри таира йура пѣгиңѣм пуҕсаҕа (вѣркуҕаҕа, пуҕа сѣре тайса) тѣрассѣ. Йурласа пѣтерсен каттисем сѣмрѣкхисе.

„Тарарах! Есёр пирён умра пуссарпяр, сирён умра та саван некех пуссарпакансем пулрар! Халё энтё йурласа пётёртёмёр, пирён сирён—мир сине, мир сирён хёр сине, хёрсе ситсен хёр те йурла! теңсё“. Вара ёсме, йурлама, ташлама тятанассё. „Ака-суха“ йуррине йуранбден ёскёре ура! йура пусламассё.

Йурласа параканё каланпё, „унибе карти“ патшаллах ёнкёсене, „Йут выдххем“—Йут патшаласене, „Вал-йыш йшёнё“ тени—патшаллах йшёнёне пёлтерет.

Ку йурра Ули вулсёнизе (Сёрпү у.) Йаманак Валёнё йурлассё.

Сакан нек йурра (кышта урахлах кёвёне) ура! вырёнсёне те йурлассё. Елмен йалёнё (Варнар р.) сак йурра „суха йурри“ теңсё.

Йурлас йерке Елменте сапла пыра! Сёне пырке сарине пуслан! дух ку йурра сётел хушшинё ларакан виё старик куркисене ала тытса 3 хут йурлассё. Вёсем умёнё виёсён тыр! пулса, тыр! хумхан! нек сулкаланса тарассё. Ытисем пур те зарса итлессё. Йурласа пётерсен стариксем „мир сине кайтар! тесе куркисене сёклессё. Вара тур-амёш курки (алтарё) еретне кайтар! Ана пурте шалт ёсмелле. Кам канса ёскекене тыхар курка ёстермелле тывассё, тамана пурте йур илсе кёрсе шултра алапа йур аламала тывассё, ун валды тыхар хала! хула хатёрлессё кулмала. Курка кайсан тёпелте ларакансем ытлассё; „Алак панё алпассам! Хуса „Ватла“ курка йаё. Ситрё-и, ситмери? Ситмен пулсан еххё! тийр!“ Сыннисем: „Ситрё, ситрё“ тесе тарассё. Малта ларакан хёрарамсене: „Тёпелти кёске йём пёссисем! Хуса Ватла курка йаё.

Ситрё-и, ситмери? Ситмен пулсан еххё! тийр!“ Лешсем: „Ситрё, ситрё!“ теңсё. Унтан вара турасем пулсанса кайассё—йурлакан йурла! ташлакан ташла!

190. Сён сёр йурри. (I)

Айтәр кайпәр сён сёре,
Ай, тавансем!
Шусәр арман авра! тет.
Ай, тавансем!

Лашасәр суха тавас, тет,—
Ай, тавансем!—
Акмасәр тыр! пула! тет.
Ай, тавансем!

Давайте поедим в Сибирь. Ах, родные! Говорят, там мельница без воды молит, что там без лошадей пашут и что хлеб родится без сева.

191. Сён сёр йурри. (II)

Айтәр кай(а)пәр сён сёре! (2)
Сён-сёр сакри шур сакәр;
Сампа каппәр сён сёре,
теп анбах

Пур халаха сёр ситнё, (2)
Пирн старике сёр ситмен;
Сампа каппәр сён сёре,
теп анбах.

Давайте поедим в Сибирь. Хлеб Сибирский—белый хлеб, потому едем мы в Сибирь, говорю я. Всею народу хватило земли, только нашему старику не хватило, поэтому говорю я, едем мы в Сибирь.

193. Ум сёклемн шўлкемёбё.

Ум сёклемн шўлкемёбё, шўлкемё,
Ут-пәх кресн турёс полё (2)
Пус сёклемн тохйам-бё, тохаймёбё,
Тыр акнә контә турёс полё. (2)

Ехрем хуса хёрёсем баш тумне паракса, вырёсла тумлан! дух сак йурра йурлан! тет.

194. Сурәх-ури йурри.

1. Варманалла тил йёрри; (2)
Йёрри пур та тилли сук,
Ахал пирён телей сук.

2. Тёкл(ё) уралла тамани (2)
Арп(а) уклинё бәх сыхла!,
Бәххи бейе, тыттармас!

Шур уралла йаш аңи (2)
Пурт умёнё хёр сыхла!,
Хёрри бейе, тыттармас!

К лесу ведет след лисицы; следы то есть, да лисы нет. Так уж у нас счастья нет. Сова с мохнатыми лапками в мякинице кур стережет, да куры хитры, не попадают. В белое обутый молодой парень перед домом девушку подкарауливает, да девушка хитра, не попадет.

195. Ҷинзе Ҷирку тәрринзе.

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Ҷинзе Ҷирку тәрринзе (2) | Атге аләк ырсла (а)ләк, (2) |
| Ҷурта сунмаҗт тийаҗҗе: (2) | Ҷаваш уҗса кемеҗе, |
| Епир кайас ырапта (2) | Тутар уҗса тухса каҗ. |
| Кин йурамаҗт тийаҗҗе. (2) | |

Пёр наҗар сын, хёрне лашалла тутара сутнә. Хёрё кайнә җух җак йурра йурманә.

На верхушке высокой церкви, говорят, свеча не горит. В семье, куда я выхожу замуж¹ говорят, невестки не могут ужиться. Ворота отца по русскому; чувашки не встал, а татарин открыл и выезжает (взяв меня).

196. Мулкаҗ йурри.

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Вытрәм, вытрәм җырмара, (2) | Мана тытмах килет поҗ. (2) |
| Шәлан йәвәҗ кышласа. (2) | Тытсан тирех сөвет поҗ. (2) |
| Шәлан йәвәҗ кышласа (2) | П'сара кайса сотаҗ поҗ. (2) |
| Шәләм-сварәм йолмарё. (2) | Сотсан ерех ёсет поҗ. (2) |
| Авеҗ килет пёре сын, (2) | Килсен арәмне хенет поҗ. (2) |

Лежал я, лежал в овраге, грыз траву „шылап“ и себе весь рот и зубы испортил. Вон там идет человек, ловить меня верно идет. Изловит он меня, шкуру снимет и продаст на базаре.

197. Тәләх йурри.

| | |
|---|---|
| 1. Йури кайрәм вәрмана Сулҗе т(ә)кәнса пётнё җух: Пире анне суратнә Телей пётсе ситнё җух. Трай рай рай, Трай рай рай! | 3. Вёрене сұлҗи вёс(е) үкет, Упне-питне саврәнса; Пирён ёмёр иртсе каҗ Пуҗа җиксе, макәрса. Трай рай... |
| 2. Йәвәҗ үсет сүлелле Сулҗи үкет сёрелле; Емётленен малалла, Емёр иртет кайалла. Трай рай... | 4. Вәрманта куккук алтнинэ Пуҗа тайса итлерём; Ҷамрәк ёмёр иртнёшён Еп татәлса макәртәм. |

Ку йурра пёр алран суткаласа сүрекен куҗсар аҗа йурласа сүреҗҗе, тет йурласа, параканё.

Пошел я в лес (нарочно) в то время, когда опадали листья. Мать меня роптала, когда кончилось счастье. Деревья растут вверх, листья падают на землю. Надеюсь на будущее, а век проходит. Кружась и вертясь падает на землю кленовый лист. Жизнь моя проходит с поникшей головой в слезах. Склонив голову слушала я в лесу кунованье кукушки. Потому я горько плакал, что прошла молодость.

198. Катаран килет.

| | |
|---|---|
| Катаран килен ик йолан ут, Катаран килен ик йолан ут, тет, Те таван та, те тван мар, Епё те уна пёлместёп. | 2. Ҷирма х(ё)рёнҗи хурханё, Ҷирма та х(ё)рёнҗи хурханё, тет; Хурхантан паха хуранташ. (2) Сат пахҗинзе пилеши? |
|---|---|

Сат пахҗинзе пилеши, тет;
Пилешрен паха п(ё)леш-тантәш. (2)

Ку йурра пёр ватә карҗәк йурлатҗе тет. Карҗәксем каланә тәрәх, ёлөк, Хусана илне җух, патша манри миҗет тәррине ханарнә тет, те җак йурра йурласан синё тет те, амәрт кайәк пуҗса вёссе кайнә, тет.

Идалека едут два всадника. Не то родные, не то нет, я этого не знаю. Смородина у оврага растёт, дороже её—родственники. В саду рабина растёт, дороже её—друзья-родственники.

199. Мулкаѳ йурри.

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| Сўл ту синѳи вайла қилпе (2) | Тытса тире севес пулѳ (2) |
| Хулха йанра пусларѳ, | Пасара кайса сутаѳ пулѳ, |
| Шан пяр синѳе ташла-ташла | Пасара кайса сутаѳ пулѳ, |
| Ура шана пусларѳ. | Ерех ёсѳе килеѳ пулѳ. |
| Шан йумана кышла-кышла (2) | Ерех ёсѳе килеѳ пулѳ, (2) |
| Тута катла пусларѳ. | Маткисене хенеѳ пулѳ, |
| Иккен килеѳ, виѳсѳен килеѳ, | Маткисене хенеѳ пулѳ. |
| Мана тытма килеѳ пулѳ. | Аѳисем те макраѳ пулѳ. |

Аѳисем те макраѳ пулѳ. (2)
 Аййай шалккй, пит шалккй.
 Аѳисем те макраѳ пулѳ.
 Аййай шалккй, пит шалккй.

На высокой горе от сильного ветра в ушах стало засвистеть. В мороз на льду припла-
 сывая, ноги у меня околели. Грыз я грыз мерзлый дуб—губы стали отламываться.
 Вдвоем идут, втроем идут, видно меня ловить идут. Поймав, шаюру с меня снимут, пое-
 дут на базар—продадут. А потом ващютса и поедут домой. Дома жен изобьют, а дети
 будут плакать. Ах, как жалко деташек!

200. Хёр йурри.

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Атти пахѳи сёмёртлѳх— | Атти лаши тур лаши |
| Ни сёмёртне синарәм, | Турта хуѳса аманѳе: |
| Ни туратне хуѳмарәм. | Атте хере хура хер |
| Мёншен апла пултәмши? | Хурлѳх курса аманѳе. |
| Атти пахѳи пилешлѳх— | Атти пўрѳе шурѳ пўрт, |
| Ни пилешне синарәм, | Шур пўртѳенѳе шур ѳасси. |
| Ни туратне хуѳмарәм. | Сехет ѳапат, ёмёр иртет, |
| Мёншен апла пултәмши? | Вилес килмест, вилем ѳитет. |

Ку йурра пёр хёр шлес умён йурланѳ, тег.

У отца черемуховый сад—черемухи я не ела, сучков не ломала. Отчего же так
 случилось? У отца рябинник—рябины я не ела, сучков не ломала. Отчего же так случи-
 лось? У отца гнедая лошадь. Словам оглобли ушиблась. У отца брюнетка дочь от стра-
 даний занемогла. У отца изба по белому, в белой избе белые часы. Часы бьют, век прохо-
 дит; умирать не хочется, а смерть близится.

201. Ик алѳра.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Ик алѳра ик шор тогтѳр, | 3. Вѳс-вѳс, куккук, вѳс куккук та |
| П'ри хоралсан тепри пор та; | Вѳрман херне ѳитиѳѳен те; |
| Икѳ касра ик хер тантѳш, | гѳт, ѳѳт, ѳунѳм, ѳѳт, ѳунѳм, та |
| При ѳиленсен тепри пор та. | Емёр вѳсне ѳитиѳѳен те. |
| 2. гырма тѳрѳх тѳтри ѳват те, | 4. Вѳрман кокринѳе порѳнтѳм та |
| Кайѳк вѳсни корѳнмаѳт те; | Виѳ кон ѳырлайѳ каймарѳм; |
| Пирѳ йаш ёмёр ѳавнашкал та, | гырла шу пек полимарѳм, |
| Иртсе кайни сисѳенмест те. | Хам савнине йоримарѳм. |
| 5. Хоѳан, хоѳан авасан та | |
| гирѳкрен пѳкѳ авѳнат те; | |
| Хоѳан, хоѳан поплѳасан та | |
| г(и)лен(и)ѳ тантѳш ѳаврѳнат те. | |

В обеих руках по белому платку, один загрязнится, другой есть. В двух окошках
 у меня две сверстницы, одна обидится, другая есть. По сврагу туман моросит, не видно,
 как летают птицы. Наша молодая жизнь такова, незаметно как она проходит. Летѳ,
 кукушка, лети до опушки леса. Терпи, душа, терпи до конца своего века. Жила я около
 леса, даже три дня в лес не ходила за ягодами. Не мѳгла я оделаться подобным ягодному
 соку, не мѳгла угодить своему милому. Если гнуть полеговѳку, не ольхи можно согнуть
 дугу. Если разговаривать потихонѳку (ласково), обидившаяся подруга опять будет со мной
 дружить.

ИСПОЛНИТЕЛИ ПЕСЕН.

| СЕЛЕНИЯ | ИСПОЛНИТЕЛИ И ИХ ВОЗРАСТ | ИСПОЛНЕННЫЕ № № ПЕСЕН |
|--|--|--|
| Вурнарский район | | |
| С. Орауши (Ураван) | М. В. Илюкина (учительница, 30 лет) П. Ф. Илюкин (учитель, 35 лет) Анна Мудюк (20 лет) А. Бородавкина (40 лет) | 39, 40, 41 43, 44. 1, 42. 121, 122, 178. |
| д. СТ. Яха-касси | Пожилые женщины Девушки М. Дмитриев (30 лет) М. Павлов (19 лет) и девушки Захар Иванов (27 лет) Дмитриев и Иванов | 38. 2, 3, 177 45, 47, 48 4 46, 111, 153 49 |
| д. Булатово (Сен-Мёзеш). с. Альменсво | И. Схворион и А. Феодоров (по 18 л.) Сидор Ефимович Слонов (35 л. известный в Вур. р. испол. нар. песни) Сидор Слонов с братьями А. Ф. Федорова (20 лет) и девушки Пожилая женщина (50 лет) Михаил Петрович Петров (50 лет) | 5, 154 50, 59, 112, 123, 156, 179 (14 песен) 8, 60 6, 7, 61, 113, 124, 155 180 62, 125, 181, 182 |
| д. Мун-кам (Майнаа Емен) | Г. Александров (20 лет) | 126, 127, 176 |
| д. Алгазино (Иманкат Ишек) | И. М. Ефатов (20 лет) | 115, 128, 129, 157 |
| д. Паюлдайкино (Ескетеп) | И. Иванов (18 лет) | 9, 114 |
| д. Ямбахино (Шавхал) | | |
| Красно-Четаевский район | | |
| с. Красные-Четан (Хёраё Ёутай) | Хёрсем Яков Ярайкин (18 лет) Александр Ярайкин (17 лет) | 11, 12, 63, 64, 116, 131 10, 117, 183 65, 130, 152, 184 |
| соседняя деревня д. Акчи-Кассы | П. Шурбе (36 лет) и его жена Аф. Вас. Изаарионов (уч. 25 л.) | 64, 67 68, 158 |
| Ядринский район | | |
| д. Кукшумы (Какшам) | Арсений Лисицын (18 лет) | 13, 14, 134, 135 |
| д. Хормалы (Хорамаллах) | А. Громов (22 лет) | 133, 159 |
| Татаркэсинский район | | |
| с. М. Карачкино (Похарт) | Крестьяне средних лет | 69 |
| д. Чиганары (Баканар) | Василий Фомриков (19 лет) | 136, 137, 194 |
| Б. Токшиково (Май Тукшик) | Д. Иванов (20 лет) | 160 |
| Шерабаш (Шарпаш) | М. Кириллов | 161 |
| д. Лебедино (Семёртлех) | Клавдия Писова (22 лет) | 201 |
| Алкиновский район | | |
| д. Синерь (Синер) | Николай Архипович Искандеров (56 л.) П. Никитина (лет), Л. Егорова (19 л.) М. Золотова (21 лет) Петрикова (17 л.) П. Никитина А. Искандерова (22) Казаков (19 лет) Л. Егорова | 73, 74 16, 118, 138, 139, 163 162 71 70 72 |

| СЕЛЕНИЯ | ИСПОЛНИТЕЛИ И ИХ ВОЗРАСТ | ИСПОЛНЕННЫЕ № № ПЕСЕН |
|-------------------------------------|--|--|
| д. Синьят Шатъма (Сён Шетме) | Никита Чернышев (16 лет) | 77, 119 |
| д. Ниж. Хорозаны (Анат. Хурасан) | Иван Шумилов (16 лет) | 17, 76, 124 |
| д. Пианпово (Писёп) | Захар Шумилов (22 лет) | 75 |
| Верхи. Хорозаны (Тури Хорасан) | Федотов (20 лет) | 78, 165 |
| д. Пикшики (Пик- шик Шетме) | А. Игнатъев (20 лет) | 200 |
| | Г. Борисов (20 л.), А. Палов (17 лет) | 140 |
| | А. Михайлов (19 лет), А. Скворцов (18 л.) | |
| Чебоксарский район | | |
| с. Алыгешево (Вопу-Касси) | Николай Семенович Айзман (артист чувашдрамы, знает много песен) | 18—21, 79—91, 120, 141 166, 185—187 (23 пес.) |
| д. Коснары (Апаш-Коснаре) | Георгий Алексеевич Алексея (Хорист чув. копеллы, гуслир, знает много песен) | 22—24, 92, 93, 144—146 25, 142, 143 |
| д. Яушево (Илвэш) | Павел Алешин (20 лет) | |
| д. Шайгильдино (Шайкидт) | Слепой старик Мелутин, обладающий феноменальной памятью на числа (60 л.) | 94, 95, 147, 192, 193 |
| д. Томак-касси (Тамак касси) | Г. Федоров (51 г.) обладает феноменальной музыкальной памятью, знает до 400 п.) | 202 |
| Цивильский район | | |
| д. Яманаки (Йаманак) | Я. И. Иванов (30 лет) | 26, 100, 101, 167, 189, 189, 190, 191 |
| д. Хлеси (Хёлес) | Аф. Як. Федоров (18 лет) | 27, 97—99, 168, 195 |
| д. Линсер | Константин Пименов (18 лет) | 28, 29, 102, 196 |
| | Георгий Андреев (18 л.) и Пименов | 104, 149, 150 |
| | Алексей Иванов (17 лет) | 148 |
| | В. Смирнов | 05 |
| с. Игорвары (Йёкёрвар) | | |
| Марпосадский район | | |
| д. Чикмезинь (Чикмесин) | Григорий Хирбииков (16 лет) | 30, 31 |
| д. Средняя (Упа-касси) | В. Кириллов (22 лет) | 34, 106, 169, 117, 981 |
| д. Сюндеково (Сибё пурт) | Я. С. Орлов | 33, 170 |
| д. Аккозньо (Тонтай Семёла) | М. Ф. Тюмеров | 171 |
| Козловский район | | |
| д. Ус-касси (Услэ Пукаш) | А. М. Сотнезов | 107 |
| д. Паланово. (Палак-касси) | А. Егоров (16 лет) | 35, 151 |
| д. Мало-Бишино (Сатёрк) | И. А. Шевле | 108, 172 |
| с. Атиково (Пармас) | Осип Григорьев (38 лет) слепой музыкант | 199 |
| Урмарский район | | |
| с. Урмары (Вармар) | Иван Иванов (17 лет) | 173 |
| с. Ст. Шигали (Шихаль) | К. В. Элле | 109, 174 |
| с. Алдиарова (Еьпуç) | Девушки | 36, 37, 152 |
| Батыравский район | | |
| с. Б. Арабузи (Аслэ Арануç) | С. Л. Леонтьев | 110, 175 |

ТУПМАЛЛИ

| | <i>Стр.</i> |
|---|-------------|
| 1. Хура лаша сийхине. 2. Пищнэ сырла. 3. Арам варрэнзи | 1 |
| 4. Ула́х та́рэх утма́рмър. 5. Шашка́ йыттәм. 6. Сырма хёрне | 2 |
| 7. Вáлта хулаи кэлеткембэ́. 8. Пах́и пах́и. 9. Чэ́н сáната | 3 |
| 10. Леш йекки́нче савáр капан. 11. Айхал хёрне ситсен. 12. Кана́в та́рэх шу йо- ха́й. 13. Пэ́лтэр ху́снэ спатине | 4 |
| 14. Та́рэн ва́рти шор хáйяр. 15. Ыраш хáмáль хушши́нче. 16. Сутмалаи йура́ . | 5 |
| 17. А́а - пáа йурри. 18. Ана́траи хáпара́й шора́ пáрахог. 19. Агги пах́и . . | 6 |
| 20. Ан ку́дана́р, му́дисем. 21. Савни, есэ хура пиншакна. 22. Сы́нсем му́ла ху- на́ кура́на́й | 7 |
| 23. Квакал кайа́й шыв та́рэх. 24. Орпаш ойне орва акра́м. 25. Тотта́р суса сакра́м. 8 | 8 |
| 26. Уй ва́рэнзи сил арман. 27. Алла ты́трам палалайкка́. 28. Уйа тухра́м савáртәм. 9 | 9 |
| 29. Пирри Косна́р шыв ша́ннэ́нче. 30. Ухра́м кара́м ту сине 31. Сар лаша ури сакка́р мар. 32. Анна у́сси килет у́сси | 10 |
| 33. Пёр су́лапа килет пёр старик. 34. Ука пёрзи пек сусэ́ме. 35. Ве́лтрени сусэ́ . . | 11 |
| 36. Ан авáи, шéшкэ. 37. Ех, так, такáнтәм | 12 |
| 38. Ка́миссарáи аттисем. 39. Пу́й, пу́й, пугене | 13 |
| 40. Ху́ла́м хэ́рэ. 41. Пирéи атте сасаи пул | 14 |
| 42. Ва́рман урла́ хурт кайа́й. 43. Атте патне килнэ́ дух | 15 |
| 44. Хура тур лаша ма сикет. 45. Вэ́с, вэ́с, куккук. 46. Усáл ара́м | 16 |
| 47. Матви пй́зи йурри. 48. Ман та ара́м ташламас́. 49. Савáсёр йура́. 50. Кук- кук вэ́срэ, курта́ри? | 17 |
| 51. Атте па́рэ уй урла́. 52. Ыр улут пак пи́дисам пур | 18 |
| 53. Сар кайáк 54. Ва́рман урла́ хурт ка́са́й | 19 |
| 55. Хура йáпáрка кетессине. 56. Ки́кирук, сар алтан. 57. Ва́ник сы́сна усра́рам. 20 | 20 |
| 58. Манца матха́ йурла́мас́. 59. Хур кайáксем кайáсчэ́ | 21 |
| 60. Ша́нкáр, ша́нкáр шыв йуха́й. 61. Агáл ва́риче сасаи пур | 22 |
| 62. Пирéи атте ват йуман. 63. Та́рэн сырмара шу́р хáйяр. 64. Ва́рман хёрнзи квак сэмэ́рт. 65. Ша́нкáр, ша́нкáр | 23 |
| 66. Тула́ит, тула́ит. 67. Сы́рам хёрине сýресен те. 68. Ё́ркке сине ё́ркке | 24 |
| 69. Етти па́рэ ё́рккисе. 70. Хура та́лаи йуратаи. 71. Уйри му́лка́з ма ма́край . 25 | 25 |
| 72. Йуман т(á)рэнзи симэ́с кайáк. 73. Лаша си́нче шу́с та́мас́й | 26 |
| 74. Ати па́рэ по́лтини́к. 75. Турай уйне тул акра́м. 76. Ша́нкáр, ша́нкáр | 27 |
| 77. Тватка́л тотáр шы́раса. 78. Ё́смест, ё́смест тиле́счэ́. 79. Акса полман орпине . 28 | 28 |
| 80. Аелати авáгай. 81. Епёр конти дáвашсем мар. 82. Ан тайáл шéшкэ | 29 |
| 83. Ей йáййáй! 84. Та́мак сэмáр суса карэ́. 85. Ё́лаш та́ман сол йоса́й | 30 |
| 86. Сар кайáк! 87. Отгара́р та ё́нтарар. 88. Пи́зде мана йоратаи, тет | 31 |
| 89. Пирри окса́па мэи та́вас? 90. Сар кайáкáи савна́сси. 91. Ах, ко́латник, сýрен лаши. 92. Пэ́лес сок, паллас сок | 32 |
| 93. Ё́сеси, сийáси? 94. Хо́ла́м па́рэ хора хёр. 95. Хорама касра́м, пýрт лартра́м 33 | 33 |
| 96. Тула́ит, тула́ит. 97. Тила́ит, тила́ит. 98. Пирри пи́зей пек хы́тти сок | 34 |
| 99. Пире апáй суратнá. 100. Шукá́зсен йурри. 101. Хирэ́с тухма хёрсемсем пур. 35 | 35 |
| 102. Самоко́нкки йоха́й-и. 103. Те́пэр кэ́вэне. 104. Савáссинá куккукне | 36 |
| 105. Епёр ё́лэ́к му́нкуи дух. 106. Ша́нкáр, ша́нкáр. | 37 |
| 107. Ке́р ва́рман. 108. Ах дух му́нкуи дух | 38 |
| 109. Ай йáй тура́, пуриáсэ. 110. Ула́а та кэ́не | 39 |
| 111. Пире йурпа пере́счэ́. 112. Врене су́лси тватка́лаи 113. Савра суна, йáс тунаи 40 | 40 |
| 114. Йáмпах урам. 115. Шура́ пýртре. 116. Хёрне а́а хо́шши́нче | 41 |
| 117. Со́лапа пыра́й тор лаша. 118. Ула лаша ут тикет.р 119. Сварии дупма пит аван | 42 |
| 120. Сварии сони хо́смалла | 42 |

| | | | |
|--------------------------------|--|--|----|
| 121. Хёр хўхлеги. | 122. Ёпёр пайан туй ази. | 123. Хёр хўхсени | 43 |
| 124. Ъанкар, ъанкар. | 125. Акнасам та йснасам | | 44 |
| 126. Ой пири Ййван пур. | 127. Халъбей йаа култарманъе. | 128. Върман нитгёр тухрәмбр | 45 |
| 129. Ай— йара! | 130. Теп—теп! парашан. | 131. Пири хатайян дол нўхреп | 46 |
| 132. Туй, туй, туй ланки. | 133. Ай, пири Микита! | 134. Нарт—нарт! йаакад | 47 |
| 135. Уй варенди ват ськини. | 136. Асла улъа карам та | | 48 |
| 137. Сиъ сирма | 138. Йаъ, йан йурлар-и | | 49 |
| 239. Кантак сиъе сар курак. | 140. Пятпладтёкки потени | | 50 |
| 141. Тухати те. | 143. Сиъ сирма | | 51 |
| 143. Кёвик, кёвик, тамани. | 144. Апаш—Коснарёнди туа кёвишем | | 52 |
| 145. Ой—ра оьларарах. | 146. Пётпёлтик бутене | | 54 |
| 147. Аъа, нике' уг солма. | 148. Ой, пири Кирок пор. | 149. Ой, пири Микита | 55 |
| 150. Хёр. сум укчи хёрех пус. | 151. Дирён йсна ден пушъ. | 152. Хёр-сумнисен йурри | 56 |
| 153. Атте пуррё. | 154. Кайас килмест салтакне. | 155. Атте килё | 57 |
| 156. Сёр йагйми. | 157. Аттин шавъ пулиъбей. | 158. Сирма хрине сёр сирли | |
| 159. Кикак хор-кайак | | | 58 |
| 160. Сиксе те берет самоварё. | 161. Върман вариъе. | 162. Сил ту сиъе | 59 |
| 163. Кўлсе тратна хура ланна. | 164. Таваткаа тутар шыраса. | 165. Ех, пор полар, сыв полар | 60 |
| 166. Порсам тогтар. | 167. Сар хёр хойки. | 168. Ъёкеъ дёппи, ай, аьамсем | 61 |
| 169. Улмушси лартрам. | 170. Уйах витёр. | 171. Мана анис суратна | 62 |
| 172. Хура та върман варриъе. | 173. Алакран тухрам, тайлатам. | 174. Ах, хохи | |
| 175. Урамёсем айрам | | | 63 |
| 176. Ъук йурри. | 177. Върманга вёлери I (I). | 178. Върманга вёлери. (II) | 64 |
| 179. Иаш-сын йурри. | 180. Тарай йурри. | 181. Върманга вёлери. (III) | 65 |
| 182. Елек Елекки тус пулдё. | 183. Върманга вёлери. (IV) | 184. Тапаъ йурри | 66 |
| 185. Вара йурри. | 186. Ака-суха йурри. (I) | 187. Ака-суха йурри. (II) | 67 |
| 188. Ака-суха йурри. (III) | 189. Ака-суха йурри. (IV) | | 68 |
| 189. Ака-суха йурри. (V) | 190. Сён-сёр йурри. (I) | 191. Сён-сёр йурри. (II) | 69 |
| 192. Хусани илне кёвё. | 193. Йехрем хуса хёрёсен йурри. | 194. Сураx ури йурри | |
| 195. Сутна хёр йурри. | 196. Мулкаъ йурри | | 70 |
| 197. Талах йурри. | 198. Тутан патши арәмё йурри. | 199. Мулкаъ йурри | 71 |
| 200. Хёр йурри. | 201. Хёрсен йурри. | 202. Ака-суха йурри. (VI) | 72 |

Цена 2 руб. 75 коп.

X—6



С. МАКСИМОВ. Песни верховых Чуваш

Чувашское Государственное Издательство